

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou
Faculté des lettres et des langues
Département de langue et littérature française



Master académique

Domaine : Lettres et langues étrangères

Filière : Langue française

Spécialité : Didactique des textes et du discours

Intitulé

**Facebook: un terrain de conflit linguistique en Algérie
Cas des internautes kabylophones.**

Présenté par :

M^{elle} FATIS Nassima

M^{elle} HACHELEF Cylia

Membres de jury :

Examinatrice : M^{me} AIT MOULOUD Lwiza

Présidente : M^{me} HOCINI Siham

Rapporteur : M^{me} BENNAFA Samira

Année universitaire 2014-2015

Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons à remercier en premier lieu Le Grand Dieu miséricordieux qui nous a donné le courage et la volonté pour achever ce travail.

*Nous tenons à exprimer nos remerciements à notre promotrice **M^{me} Bennafa S** qui nous a aidées par ses sérieux conseils.*

Nos vifs remerciements à tous les membres de jury qui nous ont fait l'honneur de juger ce modeste travail.

Nous remercions également vivement tous les enseignants et les professeurs qui nous ont suivies tout au long de notre formation.

Enfin, un grand merci à toutes les personnes qui se reconnaîtront et qui nous ont aidées et soutenues durant toutes les étapes de ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail : A

mon adorable père Slimane A

ma très chère maman Ouiza

A mes deux chères sœurs Hassina et Mélissa

A mon adorable petit frère Amine

A toute ma famille

A tous mes amis que j'apprécie beaucoup.

Et à tous ceux qui m'ont aidée dans cette expérience.

Nassy

Dédicaces

*C'est avec une grande modestie et un immense plaisir que je
dédie ce travail de recherche à*

Mes chers parents

*Mes sœurs Nina, Hakima, Sabrina et son mari
Achour, Lynda et son mari Rezak, Zahia et son mari
Hakim*

*Mes frères : Lyes et sa fiancée Fatiha, Achour et sa
femme Djidji*

*Mes chers neveux Samir, Kaci, Rayan et à ma chère
nièce Damia*

Mes chères grands-mères

Mes tantes, mes oncles, mes cousins et cousines

A tous mes amis

Cylia

Table des matières

Introduction	02
---------------------------	-----------

Partie théorique

Chapitre 1 : La situation linguistique en Algérie

1. Les langues en présences dans le paysage linguistique algérien	07
1.1 L'arabe moderne	07
1.2 Le kabyle	08
1.3 Le français	09
2. Définition de quelques concepts théoriques	10
2.1 Le contact de langues	10
2.2 Le bilinguisme/ plurilinguisme	10
2.3 La diglossie	12
2.4 L'emprunt.....	12
2.5 L'interférence	13
2.6 L'alternance codique	14
2.6.1 L'alternance inter-phrastique	14
2.6.2 L'alternance intra-phrastique.	15
2.6.3 L'alternance extra-phrastique	16
2.7 Les représentations et les attitudes linguistiques.....	16
2.8 L'insécurité linguistique.....	17
2.9 Le conflit des langues.....	18

Chapitre 2 : Les procédés d'écriture du langage FACEBOOK

1. Définition du FACEBOOK.....	21
2. Définition du langage FACEBOOK	21
3. Les procédés utilisés dans le langage FACEBOOK	22
3.1- La néographie.....	22
3-1-1 Les graphies phonétisantes	22
3-1-2-Les squelettes consonantiques.....	24
3-1-3 Les syllabogrammes et rébus à transfère	24
3-1-4 Les logogrammes et paralogrammes	24
3-1-5 L'utilisations des sigles	24

3-1-6 Hétérogénéité	25
3-1-7 L'étirements graphiques	25
3-1-8 Polyvalence et polysémie	25
3-2 Les particularités morpho-lexicales	25
3-2-1 La troncation.....	25
3-2-2 L'anglicisme	26
3-2-3 les onomatopées.....	26
3-2-4 Le mélange de langues	26
3-2-5 La ponctuation	26
3-2-6 Les émoticônes	29

Partie pratique

Chapitre 01 : Analyse et synthèse des résultats recueillis par le questionnaire.....	30-38
---	--------------

Chapitre 02 : Analyse du corpus.....	39-70
---	--------------

Chapitre 03 : Le poids des langues dans le langage FACEBOOK

I. l'arabe dialectal, le kabyle, le français à la pesée	74
1. Les paramètres intrinsèques	74
1.1 Le statut	74
1.2 La fonction	75
1.3 Le corpus	76
1.4 L'usage	77
2. Les paramètres écologiques.....	78
2.1 La démographie	78
2.2 L'espace et le domaine d'emploi	78
2.3 L'éducation.....	79
2.4 Les nouvelles technologies et net	80
2.5 L'épilinguistique	81

Conclusion générale	83
----------------------------------	-----------

Références bibliographiques

Annexes

Le questionnaire

Le corpus



Grace à l'internet, une multitude de services est apparue (courriels, textos, messageries instantanées, commerce en ligne, conférence vidéo ou audio...etc. Chez soi, à l'école ou au travail, les occasions de recourir aux différents réseaux sociaux pour échanger (informations, idées...etc.) sont nombreuses, le cas du réseau FACEBOOK. Ce dernier est considéré comme étant le réseau social le plus connu et qui monopolise l'attention des médias et attire de plus en plus d'internautes. Au début, ce réseau était réservé aux étudiants puis s'est rapidement ouvert pour devenir un réseau social puissant et incontournable. Chaque utilisateur dispose d'un profil sur lequel il peut regrouper ses informations personnelles : coordonnées, vidéos et d'avoir une liste d'amis.

Dans notre travail de recherche, nous nous proposons d'étudier le réseau FACEBOOK en tant que terrain de conflit linguistique dans une région berberophone à partir des conversations qui se déroulent entre les internautes algériens. Ce travail est orienté vers une perspective linguistique d'une part et sociolinguistique d'autre part.

En se servant de ce nouveau réseau de communication, nous souhaitons analyser ce phénomène de près pour voir le rôle que jouent les langues en présence (arabe dialectal, kabyle, français) en Algérie. En d'autres termes, nous tenterons d'étudier l'importance de ces langues utilisées, leur valeur et même leur poids au sein d'une communauté plurilingue à travers ce nouveau moyen de communication.

A notre connaissance, ce contact de langues sur « FACEBOOK » n'a pas été examiné auparavant au sein du département de français de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, à la différence d'autres formes sur internet telle que le langage SMS.

Sachant que la majorité des locuteurs algériens utilisent simultanément deux voire trois langues (arabe dialectal, kabyle, français et parfois aussi l'anglais) dans un acte de communication donné, nous nous sommes intéressées de près à ce phénomène dans les discussions instantanées des interlocuteurs kabylophones afin d'étudier le code switching et son influence dans le langage FACEBOOK.

En Algérie différentes langues sont à l'œuvre dans le paysage linguistique, l'arabe dialectal, l'arabe moderne, le kabyle et le français. Notre problématique traite les questions suivantes :

- Quelles sont les langues utilisées par les internautes kabylophones dans ce nouveau moyen de communication ?

- quelle(s) est (sont) la(les) fonction(s) que chacune de ces langues remplit dans le langage FACEBOOK ?
- Quels sont les procédés utilisés dans ce nouveau mode de communication «FACEBOOK » ?
- Quelle place la langue française occupe-elle face à ces deux langues autochtones (arabe dialectal, kabyle) dans le langage FACEBOOK ?
- Quand est ce que les internautes kabylophones font recours aux différentes langues (arabe dialectal, kabyle, français) ?
- La pluralité linguistique constitue-t-elle une richesse à préserver, ou un handicap à minimiser ?
- Est-ce que l'utilisation de plusieurs langues par les internautes kabylophones implique le poids d'une par rapport aux autres ?

Pour répondre à toutes ces questions, nous nous appuyons sur les hypothèses suivantes.

- Les internautes kabylophones utiliseraient trois langues (arabe dialectal, kabyle, français) dans le but de comprendre et de se faire comprendre.
- Plusieurs procédés peuvent être employés par les utilisateurs kabylophones et ce dans le but d'accélérer la saisie de l'énoncé lors des échanges sur internet par messagerie instantanée.
- Le recours à ces différentes langues (arabe dialectal, kabyle, français) pourrait être soit à cause de l'incompétence linguistique, autrement dit, ces internautes font appel parfois à une langue parfois à une autre afin de maximaliser l'efficacité de la communication et compenser ainsi leur manque de compétence, ou bien à l'insécurité linguistique.
- La langue française pourrait jouir d'une place privilégiée face à ces deux autres langues (arabe dialectal, kabyle) grâce à son utilisation dans la transmission de savoir ainsi que dans les domaines administratifs, de gestion et des médias.
- La pluralité linguistique pourrait être un atout en termes de créativité et d'innovation.

Plan de travail

Notre travail de recherche s'articulera autour de deux parties fondamentales : une théorique et une pratique.

La partie théorique est répartie en deux chapitres (02) principaux ; chacun d'eux est divisé en plusieurs titres et sous titres

Le premier chapitre est intitulé : *La situation linguistique en Algérie*. Dans ce chapitre, nous décrivons la situation sociolinguistique en Algérie, ainsi que la définition de quelques concepts théoriques clés : Le contact de langues, le bilinguisme /plurilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'alternance codique...etc.

Le deuxième chapitre est intitulé : *Les procédés d'écriture du langage FACEBOOK*. Ce chapitre aborde le langage FACEBOOK en tant que nouveau moyen de communication et fournit une description des différents procédés utilisés dans ce nouveau langage.

La partie pratique, elle ; est répartie en trois moments d'analyse. Le premier moment est consacré à *l'analyse du questionnaire*. Le deuxième est consacré à l'analyse du corpus. Le troisième moment est consacré à *au poids des langues dans le langage FACEBOOK*. Dans ce chapitre nous proposons de définir la notion de « poids des langues » ainsi que la présentation des paramètres intrinsèques et écologiques des langues en présence (l'arabe moderne, le kabyle et le français).

Nous clôturons notre travail de recherche avec une conclusion qui présente à son tour un moment crucial, du fait qu'elle vérifie les hypothèses émises dans l'introduction et englobe les résultats de l'enquête.

Choix du corpus

Le corpus que nous allons étudier est constitué de 60 conversations recueillies sur FACEBOOK d'une manière aléatoire. Ces conversations sont datées presque d'une année avant notre enquête. Elles ont été réalisées en Kabylie par différents internautes kabylophones d'âge et de sexe différents

Lors de cette collecte du corpus qui a duré tout le mois de décembre 2014, nous avons rencontré certaines difficultés vu qu'un nombre important d'internautes n'ont pas voulu nous faire part de leurs conversations, car ils estiment qu'elles sont intimes et confidentielles, raison pour laquelle, nous n'avons relevé que soixante conversations ; mais cela n'empêche

pas que notre corpus englobe un nombre suffisant de stratégies pour décrire le langage FACEBOOK propre aux internautes kabylophones. Par ailleurs, il nous semble important de préciser que ces conversations se sont déroulées naturellement entre ces interlocuteurs bien avant la collecte des données, et en aucun cas, ils étaient au courant que leurs discussions seraient l'objet d'étude de notre recherche. Nous tenons à préciser que chacune de ces conversations porte un numéro, l'âge, le sexe, le milieu des interlocuteurs ainsi qu'une transcription phonétique dans le but de donner plus de crédibilité à notre recherche.

Partie théorique:
La situation linguistique en Algérie
Chapitre 01

Introduction

Avant d'entamer notre étude sur les divers procédés relevés, et le choix des langues utilisées dans les conversations FACEBOOK et les raisons pour lesquelles un même locuteur use de telle ou telle autre langue, il nous a semblé important, dans ce premier chapitre, de donner un aperçu sur la situation linguistique en Algérie, autrement dit les langues en présence dans le paysage linguistique algérien et de définir quelques concepts théoriques.

1. Les langues en présence dans le paysage linguistique algérien

L'Algérie est reconnue comme le second pays francophone. Son paysage linguistique est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues. Autrement dit, les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société plurilingue où les langues en présence (arabe dialectal, kabyle, français) vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit. *« L'Algérie est un pays trilingue. Elle a la chance d'ouvrir sur le monde trois fenêtres au lieu d'une, de pouvoir s'alimenter à trois cultures au lieu d'une seule. Mais cette chance a été dès le départ confisquée »*¹

En effet, C'est à travers ces différentes langues que les citoyens algériens se sont exprimés, car la langue telle qu'elle est représentée par GRANDGUILLAUME est l'un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité. Elle représente également un lien temporel entre le passé et le présent, le miroir de l'identité structurant des lois de la personnalité.

1.1. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal, appelé aussi l'arabe algérien, est la langue de la première socialisation, elle est parlée par les locuteurs algériens depuis des siècles à l'exception des berbérophones. Elle est de statut oral, l'écrit étant réservé à la langue classique dite aussi langue coranique ou standard. Cette dernière doit sa présence à l'Islam auquel elle sert de courroie de transmission. Associée à la religion, langue de la révélation du Coran, elle est détentrice selon certains religieux d'une sorte de "légitimité divine". Elle est représentée comme étant la seule garante de la personnalité nationale. L'arabe dialectal quant à lui, est considéré comme étant le registre dont l'acquisition et l'usage sont les plus spontanés. En

¹ DJAOUT, T. « Des acquis ? », Ruptures, N°15, 20 au 26 avril 1993. P8

d'autres termes, l'arabe dialectal est employé quotidiennement par la grande majorité de la population dans des situations de communications informelles : en famille et entre amis, dans des lieux publics (dans la rue, aux restaurants ...etc.)

Bien que l'arabe dialectal soit la langue maternelle de nombreuses tribus et régions, n'empêche, qu'elle reste toujours exclue des institutions gouvernementales (écoles, administrations, etc.) et ne jouit d'aucun statut officiellement reconnu. A ce sujet CHIBANE.R confirme que : « *Malgré l'importance numériques de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* »²

Par ailleurs, l'arabe dialectal est perçu comme une déformation de l'arabe classique. Elle est méprisée par les défenseurs de l'arabisation qui n'y voient qu'un mélange de plusieurs langues, contrairement à l'arabe classique qui, elle, est valorisée car elle porte la pureté et l'authenticité de la langue du Coran. « *Les dialectes orientaux ou maghrébins se sont toujours démarqués de la norme cultivée et écrite par des sensibles différences phonétiques, voire phonologiques* »³ affirme Taleb Ibrahimi, K.

1.2. Le kabyle

La langue kabyle est la langue maternelle et usuelle d'une communauté importante de la population algérienne. Dans ce contexte Derradji, Y. confirme que :

« *Le berbère n'a pas connu le sort de certaines langues, il est toujours présent en force dans plusieurs pays. Les statistiques différentes d'une étude à une autre, selon certains les berbères seraient de l'ordre de 8,8 millions soit 27,4% de la population* »⁴

Cette langue, principalement utilisée en Kabylie, est réservée essentiellement à l'oral. Sachant que le berbère était très peu utilisé à l'écrit, ceci a fait d'elle une langue minorée malgré son histoire et sa culture très riche. T. ZABOOT confirme à ce sujet que :

²CHIBANE, R. *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TIZI-OUZOU à l'égard de la langue française : Cas les élèves du lycée Lala Fatma N'soumer*, mémoire de magistère, université de TIZI-OUZOU, 2009, p 20.

³ TALEB IBRAHIMI, K, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger : Dar El Hikma, 1997, p35.

⁴ DERRADJI, Y. « *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* ». Les cahiers du SLAAD. N° 02. Algérie. 2004, p. 21-22.

« Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement. »⁵

Depuis avril 2002, cette langue autochtone est proclamé « langue nationale » dans la nouvelle constitution algérienne. Aujourd'hui, nous pouvons affirmer que la situation du berbère et sa place a nettement évoluée, puisque la langue berbère est intégrée dans plusieurs écoles du pays, mais l'enseignement de cette langue reste jusqu'à présent, facultatif.

1.3. Le français

Étant la première langue étrangère en Algérie, le français occupe une place importante dans notre société, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Il tient également une position importante dans les mass médias (radio, télévision) ainsi que dans la presse écrite comme en témoigne de nombreux quotidiens algériens rédigés en langue française (Le Soir, Liberté, El Watan). La langue française est employée quotidiennement par un bon nombre de locuteurs algériens, elle constitue également un bon outil que ce soit sur le lieu de travail, à l'école ou même dans la rue. Socialement, la langue française est perçue comme étant une langue de prestige, qui assure à la culture correspondante une image valorisée.

Selon Sebaa, R.

« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. Il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère, sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force de pénétration communicationnelle. »⁶

En effet la langue française n'est pas uniquement un héritage de cent trente-deux ans de colonisation, elle est toujours présente dans la société algérienne, grâce à la parabole et l'internet, qui rendent les échanges possibles avec les francophones et réduisent ainsi la distance entre les deux pays. Par ailleurs, grâce à la proximité géographique la France est

⁵ ZABOOT, T. 1989, *un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, p50.

⁶ SEBAA, R, « culture et plurilinguisme en Algérie », in : Encyclopédie culturelle, Vienne, INST. 2001.

considérée comme étant le premier pays visité par les Algériens, que ce soit pour visites familiales, tourisme ou pour études.

2. Définition de quelques concepts théoriques

2.1. Le contact de langues

Weinreich était le premier à avoir utilisé le concept « contact de langues » en 1953. Selon lui, le contact des langues renvoie à un état individuel (l'usage alternatif de deux langues) par contre le bilinguisme, renvoie à la présence de deux ou plusieurs langues dans de la société.

Par ailleurs, la situation de contact de langue, peut se traduire comme une situation dans laquelle deux codes linguistiques peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs. Dans ce contexte Hamers affirme ; « *Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* »⁷

C'est le cas de l'Algérie qui a connu durant de longues années des invasions ainsi que des colonisations qui ont introduit des populations de langues diverses. Le contact de langues et des cultures occidentales a contribué à l'émergence du bilinguisme et du plurilinguisme. Ainsi cette situation de plurilinguisme est très complexe en Algérie dans la mesure où différents systèmes linguistiques ayant des statuts inégaux sont en présence. Ceci dit les langues peuvent être dominantes ou dominées, grégaires ou véhiculaires, majoritaires ou minoritaires.

2.2. Le bilinguisme / plurilinguisme

Le bilinguisme est un concept linguistique qui désigne généralement l'utilisation de deux ou plusieurs langues par un individu. Il peut être défini dans un sens plus restreint par rapport au mode d'apprentissage des langues. Cela veut dire que seul l'individu qui possède naturellement deux langues maternelles qui est considéré comme étant bilingue par rapport au polyglotte qui apprend une ou plusieurs langues grâce à l'enseignement scolaire.

Ce phénomène à la fois individuel et social peut renvoyer simultanément à la bilingualité. Hamers et Blanc définissent le bilinguisme comme suit :

⁷ HAMERS, J. F, « *contact des langues* » in, M-L. Moreau(Ed), *sociolinguistiques: concepts de base*, Mardaga, 1997, p 94-100.

« Phénomène global, qui implique simultanément, et, un état de bilinguisme de l'individu et un bilinguisme de la société au niveau collectif (...) Le terme de bilinguisme inclut celui de bilinguisme qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingues »⁸

Certains linguistes traitent de bilinguisme/plurilinguisme individuel, lorsqu'il s'agit, sur le plan individuel, de l'utilisation de deux ou plusieurs langues par un individu, et de bilinguisme / plurilinguisme social, lorsque la majorité des sujets, d'une société donnée, sont amenés à utiliser deux ou plusieurs langues.

Tabouret-Keller donne une autre définition du bilinguisme/plurilinguisme :

« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe. "Langue" est pris ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois »⁹

Certains spécialistes disent aussi qu'il n'est pas toujours facile d'être bilingue, mais seulement une élite de gens possédant un bon niveau culturel peut faire du bilinguisme une source d'enrichissement, car le risque d'interférences et d'emprunt, peut engendrer l'appauvrissement de la pensée du locuteur. Ainsi ce dernier sera obligé d'être constamment vigilant et sur ses gardes, et cette situation peut être source d'une éventuelle souffrance.

Dans ce contexte YAGUELLO affirme que :

« Quelle que soit sa maîtrise de l'une ou l'autre langue, un locuteur vit rarement dans la sérénité, avec l'écartèlement de son moi entre plusieurs champs linguistiques. On observe cela, dans le monde, dans de nombreuses situations dites de multilinguisme institutionnalisé. »¹⁰

⁸ HAMERS, J. F., & Michel, BLANC, *Bilinguisme et bilinguisme*, 1983, p. 31.

⁹ Tabouret-Keller, A. « Observations succinctes sur le caractère sociologique de certains faits de bilinguisme », In Domitia IX, Via, Toulouse, 1962, p 2-13.

¹⁰ YAGUELLO, M, Catalogue des idées reçues sur la langue, Paris, Ed. Du Seuil, 1988.

2.3. La diglossie

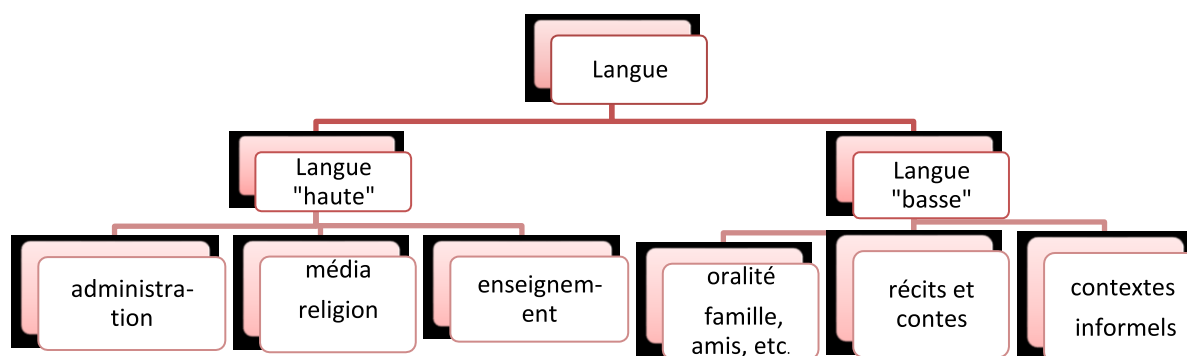
Le concept de diglossie s'emploie dans une situation de contact de langues. Il est également associé à une dimension conflictuelle. La diglossie représente la répartition fonctionnelle de deux variétés d'une seule et même langue au sein d'une communauté, l'une est considérée comme variété « haute », l'autre comme variété « basse ». Le linguiste Charles Ferguson introduit le terme de diglossie pour rendre compte de sociétés dans lesquelles deux langues coexistent en remplissant des fonctions communicationnelles complémentaires.

« Deux variétés d'une langue dont l'une est valorisée, 'normée', véhicule d'une littérature reconnue, mais parlée par une minorité, et dont l'autre est péjorée mais parlée par le plus grand nombre »¹¹ affirme Ferguson

La diglossie telle qu'elle est définie dans le dictionnaire français Larousse :

« Situation de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté dans laquelle une des deux langues a un statut sociopolitique inférieur. (C'est le cas, par exemple, d'un Alsacien utilisant le dialecte dans sa famille et le français dans sa vie professionnelle) ».¹²

Nous pouvons résumer le concept de diglossie comme suit :



2.4. L'emprunt

L'emprunt est l'un des phénomènes découlant du contact de langues. Ce phénomène occupe une place importante dans les pratiques langagières quotidiennes des Algériens, il désigne un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue dite « langue source ». Et à l'occasion, nous

¹¹. CALVET, L. J, *Pour une écologie des langues du monde*. Paris, Plon, 1999, p43.

¹² www.larousse.fr/dictionnaires/francais/diglossie/25519. Consulté le 07/04/2015

remarquons que beaucoup de termes français font partie intégrante de notre vocabulaire. Exemple, des termes pour qualifier des objets tels que : (fourchette, ferchita), (allumette, zalamit), (casserole, takasrunt), (bidon, abidun) etc. Les locuteurs algériens ne cherchent pas l'équivalent de ces mots en arabe dialectal ou en kabyle, ils considèrent certains emprunts comme des mots arabes ou bien kabyles. Ainsi cet emprunt est considéré comme l'un des moyens que possède la langue pour enrichir son vocabulaire.

2.5. L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique issu du contact de langues. Elle est définie comme étant un écart par rapport à la norme. Selon *MACKEY* « *L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* »¹³

Tout apprenant d'une langue étrangère est confronté à un blocage entre la langue maternelle et la langue étrangère à un moment ou un autre. Ces interférences viennent du fait que l'apprenant arabophone ou berbérophone a des contacts très réduits avec la langue étrangère en milieu familial ou scolaire. Par ailleurs, au moment de la production écrite, par exemple, l'apprenant perturbe ainsi les règles de la langue étrangère en intégrant d'autres règles appartenant à la langue arabe ou kabyle. A. Hassan, affirme à ce propos que :

« L'interférence est la violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue. »¹⁴

Exemples : une appartement, une arbre, une avion (violation des règles grammaticales).

J. Dubois, quant à lui, écrit : « *Il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexicale ou syntaxe caractéristique de la langue B* »¹⁵

2.6. L'alternance codique

L'alternance codique est aussi l'une des résultantes du contact de langues. Elle porte une attention particulière dans la recherche sociolinguistique, elle est représentée comme étant un phénomène englobant tous les autres phénomènes qui découlent du plurilinguisme.

Nous parlons d'alternance codique quand il y a un passage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou la même conversation. L'alternance codique intervient à tout moment de la conversation, ainsi les locuteurs n'ont pas forcément

¹³ *MACKEY, W. F, Bilinguisme et contact des langues*, Edition Klincksieck, Paris, 1976.

¹⁴ Hassan, A. « *Interférence, linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes* ». In *la pédagogie des langues vivantes* n°5, 1974, p. 171.

¹⁵ DUBOIS, J, &al, *dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994.

conscience qu'ils recourent à ce procédé et ne se rendent pas compte du code qu'ils utilisent à tel ou tel moment, leur but est de maximaliser l'efficacité de la communication. Cette notion de bilinguisme voire parfois de plurilinguisme est omniprésente dans nos conversations de tous les jours y compris dans les discussions instantanées sur FACEBOOK. Jean Dubois définit l'alternance codique comme :

« La stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes. »¹⁶

Gumpe, quant à lui, définit l'alternance codique comme suit :

« L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux distinct »¹⁷

En effet, ce phénomène de « code switching » sert d'un moyen pour faciliter et assurer l'intercompréhension mais également pour favoriser le bon déroulement de la communication parce qu'elle exprime mieux le message à transmettre. Autrement dit, cette alternance assure plus un rapprochement avec les interlocuteurs et rend le discours plus expressif. Ceci dit, Shana Poplack distingue trois types d'alternance codique.

2.6.1. L'alternance inter-phrastique

Elle renvoie à l'usage alternatif de segments longs, de phrases ou de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs. Autrement dit, le changement s'effectue à la frontière d'une phrase ou d'une proposition.

Exemple :

« Pas grand chose j'essaye d profiter un peu des vacances ‘‘aguiiii’’ /et d'ailleurs dans qlq jours on part ‘‘a vgayeth’’ en velo pour qlq jours si tu veux vnir avc nous mais tu dormiras dehors ok?!hihiii »

Cet exemple comporte cette signification. Ainsi nous retrouvons une alternance de deux langues : française et kabyle.

- aguiiii = [agi]. Le mot veut dire « ces », autrement dit « ces vacances »

¹⁶ DUBOIS, J, *dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p252.

¹⁷GUMPERZ, J. J, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris: L'Harmattan.1989.

- A vɣayeth= [avɣaJeθ] = (A Bougie)

2.6.2 L'alternance codique intra-phrastique

Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs algériens bilingues, elle se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques des deux langues différentes dans une même phrase. Poplack note que : « *Des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* »¹⁸.

Exemple :

« On s'appelle azekka svah pour voir amek, s'ils me récupèrent di tizi negh je vais direct ar makouda » ⇔ (on s'appelle demain matin pour voir comment, s'ils me récupèrent à tizi ou je vais directement à makouda)

Dans ce deuxième exemple, nous constatons également le mélange de deux langues : française et kabyle. La signification des mots écrits en langue kabyle sont :

- azeka = [demain]
- svah = [matin]
- amek = [comment]
- Ar [à]
- Makouda .Ce mot représente un lieu.

2.6.3. L'alternance extra-phrastique

Elle se réalise lorsqu'un locuteur introduit dans la langue étrangère des formes idiomatiques ou des expressions figées dites dans sa langue maternelle. Il s'agit de citations, de proverbes et d'expressions qui semblent propres à une langue et qu'il est difficile de traduire littéralement.

Exemple :

Locuteur 01 « nchallah a jilali merci bien wlh tu nous manque daki »
Locuteur 02. « dommage asmi i bdigh ak tsissinegh i th rouhedh »
Locuteur01. « tsougar oussan thibasline»
Locuteur02. « lol a3tik ssaha »

¹⁸. POPLACK, S, << *Conséquences linguistiques du contact de langue, modèle d'analyse variationniste* », in *Langage et Société*, n° 43, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, 1988, p23-48.

Dans cet exemple, il y a

- Une expression idiomatique écrite en langue arabe « nchallah = [nħaləħ].
- Une forme idiomatique écrite également dans cette langue « tsougar oussan thibasline » = [tUgarUsaθibeslin].

2.7. Les représentations et les attitudes linguistiques

Les notions de représentations et d'attitudes linguistiques renvoient plus ou moins, de façon directe ou indirecte, à la manière dont un locuteur, ou un groupe de locuteurs perçoive(nt), juge(nt), appréhende(nt), se représente(nt) et parfois même pratique(nt) une langue. En d'autres termes, la majorité des locuteurs pensent qu'il existe certaines façons de parler plus valorisantes que d'autres, et décident alors de s'en rapprocher et rejeter leur(s) propre(s) pratique(s). C'est-à-dire, si une langue est perçue comme une langue de savoir et de réussite, c'est évident que ses locuteurs sont valorisés, contrairement aux locuteurs des langues minorées ou dévalorisées. De ce fait Calvet. L.J définit le concept « représentations » comme suit : « *La façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs et aux autres pratiques, comment ils situent leurs langues part rapport aux autres langues* »¹⁹

Quant au concept « attitudes » il affirme que :

*« Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des représentations. Ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard »*²⁰

Cécile Canut, quant à elle, affirme que par attitudes linguistiques, il faut entendre « *L'ensemble des manifestations subjectives vis-à-vis des langues et des pratiques langagières (représentations, mimiques, intonations, gestuelles...)* »²¹

D'après les définitions de Calvet. L.J et de Cécile Canut, nous constatons que la langue ne se limite pas à un instrument de communication, elle représente également une

¹⁹ CALVET, L.J, *Pour une écologie des langues du monde*, France, 1999, p158.

²⁰ CALVET, L.J, *La sociolinguistique*, PUF, collection Que Sais-Je ? Paris, 1993, p46.

²¹CANUT, C. « *Attitudes, représentations et imaginaires linguistiques en Afrique. Quelles notions pour quelles réalités ?* », in *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Paris, L'Harmattan, 1998, 11-16.

caractéristique majeure qui nous permet de définir l'identité culturelle d'un groupe. Elle se voit investie d'attitudes et de représentations diverses qui guident le locuteur dans son rapport à la langue ainsi qu'à ses utilisateurs. Autrement dit le locuteur peut manifester un jugement de valeur à l'égard d'une langue, c'est-à-dire aimer ou ne pas aimer une langue.

2.8. L'insécurité linguistique

Dans la plupart des situations, les locuteurs sont confrontés aux problèmes d'insécurité linguistique, cela résulte, selon Louis Jean Calvet, de la comparaison entre la forme linguistique que l'on parle et le statut linguistique qu'on accorde à cette façon de parler. C'est dans les interactions sociales qu'à chaque fois cela se joue pour chaque locuteur. Le sociologue Bourdieu P, lui, définit l'insécurité linguistique comme suit :

« Quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique où est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise pas, le sentiment d'insécurité linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage jugé prestigieux. Dans ce cas, les locuteurs rejettent leur façon de parler pour dissimuler leur identité sociale, se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime. »²²

De ce fait nous constatons que l'insécurité linguistique se manifeste lorsqu'il y a dépréciation des usages linguistiques dans une communauté donnée. Tel est le cas de certaines régions de la Kabylie qui utilisent le son [ʝ] au lieu de [l]. Exemple : [taya], [aykhir]. Ainsi les locuteurs de ces régions rejettent leur propre parler et adoptent celui des autres, croyant qu'il est plus valorisé que le leur et également pour dissimuler leur identité sociale. Elle se manifeste également dans l'hypercorrection surtout de la part des femmes qui aiment adopter la langue de la bourgeoisie.

Calvet, L.J définit à son tour l'insécurité linguistique comme :

« (...) Il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle, plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas »²³

²²BOURDIEU, P. *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique*, FAYARD, paris, 1982, p 104.

²³CALVET, L.J. 1993, *la sociolinguistique*, PUF, collection *que sais-je ?* Paris, 1993, p 50.

2.9. Le conflit linguistique

La présence du plurilinguisme sur un territoire provoque facilement des conflits en raison du rapport de force entre les langues. En d'autres termes, ce conflit est dû à la répartition inégale des rôles sociaux (langue véhiculaire / langue vernaculaire) attribués aux langues en situation de concurrence. Le problème central engendré par ce conflit est bien celui du statut des langues en contact, cela nous permet de dire que, la langue dominante a généralement tendance à se réserver aux domaines liés au pouvoir: les institutions économiques, l'administration, l'école les médias. La langue dominée, quant à elle, est utilisée dans des situations informelles telles que la famille, entre les locuteurs natifs du même dialecte (langue maternelle).

Kremnitz, G. donne une description plus précise du conflit linguistique.

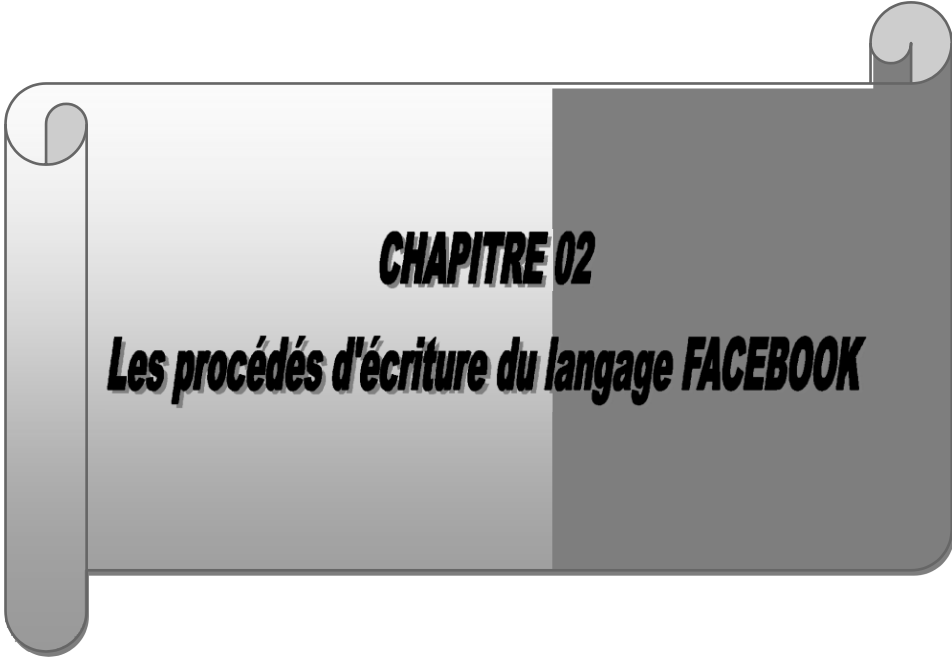
« Il y a conflit linguistique quand deux langues clairement différenciées s'affrontent, l'une comme politiquement dominante (emploi officiel, emploi public) et l'autre comme politiquement dominée. Les formes de la domination vont de celles qui sont clairement répressives (...) jusqu'à celles qui sont tolérantes sur le plan politique et dont la force répressive est essentiellement idéologique (...) »²⁴.

A partir de cette description nous pouvons constater que le conflit linguistique est présent dans toute société où une langue monopolise au détriment d'une autre langue. Nous pouvons constater également que la domination d'une langue sur une autre peut s'exercer ouvertement (répression) ou au contraire par ruse idéologique. Ainsi, selon les sociolinguistes catalans le conflit linguistique entre deux langues de statut différencié, peut prendre deux directions possibles qui mènent toutes les deux vers l'élimination de l'une des deux langues en présence dans une société donnée. Ils ajoutent également que lorsque la langue dominante fait complètement disparaître la langue dominée, on parle de substitution et quand la langue dominée s'émancipe et prend la place de la langue dominante on parle de la normalisation.

²⁴ Georg, KREMnitz, «Du bilinguisme au conflit linguistique, cheminement de termes et de concepts», Langages n° 61, 1981, p 63-74.

Conclusion

Dans ce premier chapitre nous avons tenté de donner un petit aperçu sur le paysage linguistique algérien. Ainsi, nous avons dit précédemment que l'Algérie est considérée comme étant le second pays francophone caractérisé par la coexistence de plusieurs langues. Nous avons tenté ensuite de définir quelques concepts théoriques qui nous seront utiles ultérieurement dans notre étude, tel que le contact des langues et les différents cas de figures engendrés par ces contacts.



CHAPITRE 02

Les procédés d'écriture du langage FACEBOOK

Dans ce deuxième chapitre, nous donnons en premier lieu une petite définition du réseau FACEBOOK. Nous tentons ensuite de définir le langage FACEBOOK qui constitue le sujet de notre recherche. Enfin, nous procédons aux différents procédés utilisés dans le langage FACEBOOK.

1-Définition de FACEBOOK

Initialement appelé « *The FACEBOOK* » (du nom anglais FACEBOOK qui signifie *trombinoscope*), FACEBOOK est aujourd'hui un réseau social très populaire dans le monde entier. Tout le monde s'en sert : jeunes, vieux, femmes, hommes. Il permet de trouver des amis, en fonction des lieux de vie, des établissements fréquentés, mais aussi de partager des centres d'intérêts et rejoindre des groupes.

Ce réseau permet également de discuter en messagerie instantanée et d'effectuer des appels, grâce à la fonction du chat qui existe depuis 2008. Il offre la possibilité de publier du contenu pour le partager avec les amis (textes, vidéos, photos, liens), mais aussi de s'amuser avec des jeux et utiliser des applications.

2-Définition du langage FACEBOOK

L'écriture occupe une place privilégiée dans notre quotidien, ainsi, les pratiques scripturales médiées par les TIC (Technologie de l'Information et de la Communication) sont parmi les plus répandues. En effet, le langage utilisé dans ces moyens de communications et plus précisément sur FACEBOOK ; véritable « star » des réseaux actuels, nous laisse constater de nombreux écarts relativement à la langue « standard ».

Utilisé souvent dans des situations informelles (famille, amis proches, ensemble de connaissances), le langage FACEBOOK est caractérisé par un niveau de langue plus ou moins familier, il est reconnu également par des renouvellements orthographiques tel est le cas des mots phonétisés ou réduits à une consonantique (slt pour salut), un groupe de mots devenant une seule unité graphique (MDR pour mourir de rire). Que les scripteurs utilisent le téléphone mobile ou l'ordinateur, ils doivent gérer l'absence physique de l'interscripteur, mais ils doivent également tenir compte des spécialités techniques de l'outil médiateur, ils doivent faire face à la temporalité de l'échange. Par ailleurs, le délai réservé à la réponse dans les discussions instantanées influence le degré d'attention accordé au « bon usage » ; c'est-à-dire que les répondants s'attendent le plus souvent à une réponse immédiate et eux-mêmes répondent aussi rapidement, cela implique une certaine rapidité de réponse, qui d'ailleurs, engendre beaucoup d'erreurs.

« FACEBOOK soutient de large volumes d'échange où chaque échange est beaucoup plus court et moins engagé et pour ce, plus facile à gérer. »¹

Grace à l'utilisation massive de FACEBOOK, ce dernier est considéré plus qu'un nouvel outil de communication, c'est aussi un outil à travers lequel nous analysons, nous jugeons les gens qui nous entourent, à partir de leurs publications sur le mur, leurs commentaires et leurs messages dans les discussions instantanées.

« Donc maintenant, tu ne dois pas seulement interpréter des messages écrits, appels téléphoniques, gestes dans la rue, tu dois aussi interpréter le contenu sur le « mur » FACEBOOK et les messages de la boîte interne. »²

3- Les procédés utilisés dans le langage FACEBOOK

Le langage *FACEBOOK* combine plusieurs procédés pour raccourcir les phrases et les mots.

3-1- La néographie

On appelle néographie toute forme graphique qui s'écarte délibérément de la norme orthographique d'une langue donnée.

« Nous utilisons le terme de néographie pour désigner, sans jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des graphies qui s'écarternt délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l'abréviation, la simplification phonétisante, la transcription s'écartant du français soutenu ...etc. »³.

3-1-1-Les graphies phonétisantes

Elles constituent des formes qui se caractérisent par :

3.1.1.1. La réduction graphique

C'est un procédé aboutissant soit à l'abrègement du nombre de caractère, soit à une sélection de graphies supposées plus proche du phonétisme.

3.1.1.1.1. Réduction de « qu » dans : ki, koi, kan, pour qui, quoi, quand.

¹ . www.media-animation.be/Facebook-echanges-sociaux-faibles.html

² Ibid

³ Anis, J. (1999), *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès Science publication.

Ex : « kel »=Quel

3.1.1.1.2 Substitution de « k » à « c » et de « z » à « s » provoquant un effet de phonétisme.

Ex : « bizou »=Bisou

3.1.1.1.2. Chute des « e » instables

Ex : « routin »=Routine

3.1.1.1.3. Chute des mutogrammes en finale

Nous désignons par mutogramme toute consonne muette se trouvant à la fin d'un mot, c'est-à-dire des phonèmes présents dans la forme écrite du mot mais qui ne se prononce pas à l'oral.

Ex : « je te souéte »=Souhaite

« Je compren »=Je comprends

3.1.1.1.4. Substitution de « é » à « es », « ez », « et ».

Ex : « té pa venu »=Tu n'es pas venu

« Wllh zrigh, é keske vous avé fé »=Walah zrigh, et qu'est ce que vous avez fait

3.1.1.1.5. Simplification des digrammes⁴ et trigrammes⁵.

Ex : « koi de bo »=Quoi de beau

« Kesk vous avé fé » =Qu'est ce que vous avez fait

3.1.1.1.6. Simplification de la morphologie verbale.

Ex: té=Tu es

g=J'ai

3.1.1.1.7. Décomposition de « oi » et de « ui ».

Ex : « slt cv et twa »=Salut ça va et toi

3.1.1.1.8. Réduction avec compactage.

La réduction avec compactage est un procédé dans lequel on fait disparaître les traits d'union et les apostrophes. Ce processus efface les frontières des mots évoquant ainsi le mot phonique. Il est aussi appelé « soudure » ou « agglutination ».

Ex : « **kesk** vous avé fé=**Qu'est ce que** vous avez fait

« **c dur** »=**C'est dur**

⁴ En phonétique, groupe de deux lettres transcrivant un son unique.Ex : « au » pour « o », « ph » pour « f »

⁵ Assemblage de trois lettres transcrivant un son unique.

- **La réduction avec variantes phonétiques.**

- 3.1.1.1.2. Variantes vocaliques ou semi-vocaliques.

Ex : « **mwa** »=**Moi**

« **twa** »=**Toi**

- 3.1.1.1.3. Ecrasement phonétique.

Ex : « **chui** pa seull »=**Je** ne **suis** pas seul

3-1-2 Les squelettes consonantiques

Les squelettes consonantiques consistent en la suppression des voyelles d'un mot, tout en réduisant la forme à une succession de consonnes principales du mot.

Ex : « **slt** ma chérie »=**Salut** ma chérie

« oui c sur et toi tes **tjr** celib »=**Oui** c'est sur et toi tu es **toujours** célibataire ?

3-1-3 Les syllabogrammes et rébus à transfère

En ce qui concerne ce processus, les lettres et les chiffres sont utilisés pour la valeur phonétique de leurs noms, sans tenir compte des frontières des mots.

Ex : « et toi koi **2 9** »=**et** toi quoi **de neuf**

3-1-4 Les logogrammes et paralogrammes

Le logogramme est un graphème qui symbolise un son formant le contenu phonologique d'un mot. C'est-à-dire quand un mot entier est transcrit à l'aide d'un ou de plusieurs chiffres.

Ex : « à + »=**à** plus

« b1 »=**bien**

« aujourd8 »=**aujourd'hui**

« r1de spcl »=**rien** de spécial

➤ **Réduction du mot à l'initiale.**

C'est un procédé d'abréviation qui consiste à réduire tout un mot, dont on peut deviner le contexte, à son initial.

Ex : « **d** rien »=**de** rien

3-1-5 L'utilisations des sigles

Les sigles peuvent remplacer un énoncé et même un message entier.

Ex : « mdr »=Mort de rire

« lol »= emprunté à l'anglais (laughing out loud) (je rigole).

3-1-6 Hétérogénéité qui signifie la transcription du mot par la combinaison de deux ou de plusieurs procédés.

Ex : « akka prcq c **kelk1** de bo »= comme ça parce que c'est **quelqu'un** de beau (phonétisme +logographie)

3-1-7 L'étirements graphiques

C'est un procédé qui repose sur la répétition de lettres, des signes de ponctuation et des sigles.

Ex : Mdrrrrr / !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Yessssssssssssss

3-1-8 Polyvalence et polysémie

Un même élément peut être lu de différentes façons, surtout les lettres isolées qui peuvent renvoyer à deux ou trois mots ayant des sens différents.

Ex : « l » pour le, la, les.

« n » pour ne, non

3-2 Les particularités morpho-lexicales

3-2-1 La troncation

Le processus de troncation consiste en « *L'abrègement d'un mot par suppression d'un ou de plusieurs syllabes à l'initial (aphérèse) du genre grec(aphaesis, enlèvement) ou, plus souvent à la fin (apocope) »⁶.*

- **La troncation par aphérèse** : selon le dictionnaire Le Petit Robert, elle est définie comme étant :

«La suppression d'un ou de plusieurs phonèmes au début d'un mot. Elle occupe une place moins importante par rapport à l'apocope, elle est bien souvent accompagnée d'unredoublement syllabique de type hypocoristique »⁷.

⁶ Dictionnaire *Le petit LAROUSSE*, illustré 2007, ed.Larousse, France.Juillet 2006

⁷ Ibid

Ex : « oui je ss la j'ai un **blèm** avc la connexion »=Oui je suis là j'ai un **problème** avec la connexion. (On a enlevé le segment ou la syllabe initiale « pro » du le mot problème).

- **La troncation par apocope** : Selon le même dictionnaire, elle est définie comme étant : « *La chute d'un ou de plusieurs phonèmes à la fin d'un mot. L'apocope est généralement fréquente à l'oral (langue parlée) en raison de la tendance naturelle des locuteurs à ne pas prononcer à la fin des mots* »⁸.

Ex : « Oui je ss la pardon c un **prob** de **conex** »=Oui je suis là pardon c'est un **problème** de **connexion**. (on a enlevé le segment final du mot *connexion*).

- **La troncation par syncope** : Consiste à omettre un ou plusieurs phonèmes, lettres ou syllabes à l'intérieur du mot.

3-2-2 L'anglicisme

C'est un mot ou une locution empruntée à la langue anglaise utilisée dans une autre langue, sans être encore bien intégré dans le vocabulaire de celle-ci.

Ex: Ok

Bye

3-2-3 Les onomatopées

C'est une catégorie d'interjections émises pour simuler un bruit particulier associé à un être ou un animal par l'imitation des sons que ceux-ci produisent⁹. Elles participent à rendre les messages plus vivants et plus amusants. Elles sont généralement renforcées par des étirements graphiques.

Ex : Hahahahaha

Ohhhhhhhhhhh

3-2-4 Le mélange de langues

Comme nous l'avons confirmé, dans le premier chapitre, le paysage linguistique de l'Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières. De ce fait, le langage Facebook répond à la présence d'un bouquet de langues dans les conversations.

Ex : « **amek ihi a chrikti wlh tu ma manké jte voi plu** »

⁸ Ibid

⁹ Encyclopédie WIKIPEDIA. URL <http://Fr.wikipedia.org/wiki/onomatop%C3%A9e> (Consulté le 21 /04/2015)

Dans cet exemple le Facebooker a utilisé trois langues (kabyle, français et arabe) pour transmettre son message.

3-2-5 La ponctuation

Le langage Facebook exige d'être efficace, clair et précis. C'est pourquoi la ponctuation est très souvent, dans les conversations Facebook jugée inutile.

Les signes de ponctuations les plus évités sont le point et la virgule, puisqu'on les juge inutile.

Ex :

« merci beaucoup oui je me donne tjr a fond en salle tout comme vous j'ai perdu presque 25Kg donc c un peu dur de 89Kg à 63Kg donc la peau et le corps c un peu la cata lol mainetant avec le bobyfitness ca commece a s'amiloré mais il reste beaucoup de boulot mais je serai etre patiente et mon plu grand souci c la graisse du ventre jai tout essayé c vraii jai énormément perdu mais reste beaucoup de boulot j' y arriverai tout comme je vous l'espere et je vous souhaite encore beaucoup d'autre succès bon week end au plaisir et mon prénom c Hassiba merci pour votre réponse Claudia ca me fait énormément plaisir quelle modestie je vous adore sans vous connaitre »

Contrairement aux point et à la virgule, les points d'interrogations et d'exclamations (« ? »Et « ! ») Sont très présents dans le langage FACEBOOK chez les Algériens. La forte utilisation de ces deux points de ponctuation se justifie avec le fait qu'ils aient un sens implicite. Très souvent, ils sont employés d'une façon répétitive et ils sont transformés en marqueurs de para verbal « pourquoi tu es triste et fatigué ?!!! » n'est pas le même que « pourquoi tu es triste et fatigué ». On utilise deux voire plusieurs points d'interrogation et d'exclamation au lieu d'un pour souligner un état de surprise très fort.

3-2-6 Les émoticônes

Les émoticônes sont des icones de mimiques faciles à utiliser , dont la fonction principale est d'exprimer une émotion. Elles sont aussi connues sous le nom des smilyes. Elles sont à l'origine des signes issus du code ASCII (« American Standard Code for Information Interchange »), qui est la plus ancienne norme de codage des caractères courants en informatique.

Les émoticônes sont très populaires et très hétérogènes. Elles peuvent exprimer des émotions diverses : douleur, joie, tristesse, sourire, etc.

Voici des tableaux de ce que les émoticônes peuvent mimer.

Tableau 01 (Comment mieux utiliser Facebook).

Heureux	😊	:~)	:)	:]	=)
Très heureux	😄	:-D	;D	:D	=D
Très amusé	😂	^_^			
Sourire de chat	😺	:3			
Satisfait	😌	~_~			
Tire la langue	😛	:-P	;P	:P	:-p :p =P
Clin d'œil	😉	:~)	:)		
Surpris	😮	:-O	:O	:-o	:o
Avec des lunettes	😎	8-	8	B-	B
Avec des lunettes de soleil	😎	8-)	8)	B-)	B)
Fait un bisou	😘	:-*	:-*		
Cœur	❤	<3			
Ange	😇	O:)	O:-)		
Diable	😈	3:)	3:-)		
Énervé	😡	>:(	>:-(		
En colère	😡	>:O	>:-O	>:o	>:-o
Triste	😞	:-(	:(	:[	=(
Pleure	😭	:'(			
Déçu	😞	:/	:/	:\'	:\'
Surpris	😮	o.O	O.o		
Pacman	😜	:v			
... et d'autres moins faciles à découvrir !					
Robot	🤖	:[]			
Requin	🦈	(^^^)			
Pingouin	🐧	<(")			
Chris Putnam	👤	:putnam:			

Tableau 02

Amour	
Anniversaire	
Appétit	
Colère	
Content	
Dormir	
Pensif	
Surpris	
Triste	
Travail	

Conclusion

Nous avons traité, dans ce chapitre, le langage FACEBOOK chez les Algériens, ainsi que ses différents procédés utilisés tels que, dans les néographies : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques, les syllabogrammes et techniques de rébus, les logogrammes et paralogrammes, les étirements graphiques, l'hétérogénéité et en dernier polyvalence et polysémie ; et dans les particularités morpho-lexicales nous avons abordé la troncation avec ses différents types, l'anglicisme, les onomatopées, le verlan, la ponctuation, le mélange de langues et enfin les émoticônes.

Partie pratique
Chapitre 01
Analyse du questionnaire

Présentation du questionnaire

Afin d'atteindre l'objectif fixé dans notre recherche, nous avons distribué un questionnaire à soixante-dix personnes. Ils sont âgés entre 14 et 49 ans et disposent tous d'un niveau d'instruction qui leur permet de nous aider dans notre projet. Il s'agit d'un questionnaire composé de seize questions fermées et de deux questions ouvertes donnant l'opportunité aux personnes d'exprimer leurs avis sur la dominance de la langue française sur FACEBOOK et une autre question pour argumenter leur choix concernant la pluralité linguistique (richesse ou handicap) (voir annexes).

1. Sexe

	Homme	Femme
	26	44
Pourcentage	37,14%	62,85%

2. L'âge des internautes

Tranches d'âge	(14- 20 ans)		(21- 30 ans)		(31- 49 ans)	
Sexe	H	F	H	F	H	F
	08	08	17	33	01	03
Pourcentage	30,76%	18,18%	65,38%	75%	3,84%	6,81%

3. La situation familiale des internautes

Sexe	Marié (e)		Fiancé (e)		Célibataire	
	H	F	H	F	H	F
	01	02	06	16	19	26
Pourcentage	3,84%	4,5%	23,07%	36,36%	73,07%	59,09%

4. Le niveau d'instruction des internautes

Niveau d'instruction	Universitaire		Lycée		Collège		Autre	
Sexe	H	F	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	16	38	05	05	05	01	00	00
Pourcentage	61,53%	86,36%	19,23%	11,36%	19,23%	2,27%	00%	00%

5. Les internautes possédant un compte FACEBOOK ?

Réponses	Oui		Non	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponse	26	44	00	00
Pourcentage	100%	100%	00%	00%

Les résultats que nous avons obtenus affirment que la totalité des participants ont des comptes FACEBOOK.

6. Les personnes avec lesquelles les internautes utilisent FACEBOOK

Réponses	A		B		C	
Sexe	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	03	11	17	23	06	10
Pourcentage	11,53%	25%	65,38%	52,27%	23,07%	22,72%

Il faut souligner que le nombre de réponses dépasse le nombre de participants, dans la mesure où ces derniers peuvent choisir plusieurs réponses en même temps. Mais la réponse la plus dominante c'est bien la deuxième car la plupart des internautes kabylophones préfèrent communiquer avec leurs amis qui ont tendance à utiliser le langage FACEBOOK.

7. La langue que les internautes utilisent pour communiquer avec leurs amis sur FACEBOOK (Plusieurs réponses sont possibles)

A) Arabe dialectal

B) Kabyle

C) Français

Réponses	A		B		C	
Sexe	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	05	10	18	25	24	44
Pourcentage	19,23%	22,72%	69,23%	56,81%	92,30%	100%

Les réponses affirment qu'une grande majorité d'internautes kabylophones (hommes et femmes) préfèrent communiquer en langue française suivie du kabyle et enfin de l'arabe dialectal.

8. L'alphabet utilisé

Réponses	Latin		Arabe	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponses	00	00	26	44
Pourcentage	00%	00%	100%	100%

Les résultats obtenus affirment que la totalité des participants kabylophones utilisent un alphabet latin. Ce large usage témoigne également d'une facilité de la saisie et de l'envoi.

➤ 9. La compétence des internautes en langue française

Réponses	Très compétent		Peu compétent		Pas du tout compétent	
Sexe	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	14	32	10	11	02	01
Pourcentage	53,84%	72,72%	38,46%	25%	7,69%	2,27%

D'après les réponses de nos participants, nous constatons que la langue française est beaucoup plus maîtrisée par les femmes.

10. Les internautes qui comprennent les phrases en situation d'alternance codique

Réponses	Oui		Non	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponses	25	43	01	01
Pourcentage	96,15%	97,72%	3,84%	2,27%

La grande majorité des internautes comprennent l'utilisation de l'alternance codique. Autrement dit le passage alternatif de deux ou plusieurs langues dans une même conversation.

11. La (les) langue (s) que les internautes alternent avec la langue française sur FACEBOOK

Réponses	L'arabe dialectal		Le kabyle		Autre	
Sexe	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	10	13	18	35	02	12
Pourcentage	38,46%	29,54%	69,32%	56,81%	7,69%	27,27%

Une grande partie des répondants utilisent par habitude la langue française afin de rédiger leurs conversations, mais cela n'empêche pas que certains alternent les langues coexistantes en Algérie influencés par les pratiques langagières ou socioculturelles (kabyle).

Par ailleurs, une minorité use de la langue arabe ou autres langues (anglais) pour communiquer sur FACEBOOK.

12. La cause du recours à d'autres langues sur FACEBOOK

A) Dans le but de maximaliser l'efficacité de la communication.

B) Dans le but de compenser le manque de compétence.

C) Autre

Réponses	A		B		C	
Sexe	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	13	29	05	05	08	10
Pourcentage	50%	65,90%	19,23%	11,36%	30,76%	22,72%

13. Se sentir en insécurité linguistique devant une personne maîtrisant la langue française sur FACEBOOK

Réponses	Oui		Des fois		Pas du tout	
Sexe	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	03	05	10	21	13	18
Pourcentage	11,53%	11,36%	38,46%	47,72%	50%	40,90%

14. La dominance / la non dominance de la langue française

Réponses	Oui		Non	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponses	22	43	04	01
Pourcentage	84,61%	79,72%	15,38%	2,27%

La plupart de nos participants kabylophones ont répondu « oui » à cette question. Tel est le cas de ce jeune homme âgé de 29ans « ***la langue française est très présente dans notre vie quotidienne, c'est une langue romantique, intéressante, et j'adore m'exprimer avec*** ».

A partir de ce témoignage, nous constatons que nos participants kabylophones se font différentes attitudes (adorer) et représentations de la langue française (Romantique, intéressante, ...ect.)

Une jeune fille de 23ans répond également par « oui » car selon elle « ***c'est la langue la plus utilisée et elle est comprise par la plupart*** ». Par contre, nous avons trouvé une exception où un jeune homme de 28ans déclare qu'« ***En Algérie, je pense que c'est équilibré*** »

15. L'utilisation ou non utilisation de l'abréviation lors des échanges conversationnels sur FACEBOOK

Réponses	Oui		Non	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponses	22	39	04	05
Pourcentage	84,61%	88,63%	15,38%	11,36%

Les réponses affirment qu'une grande majorité d'informateurs, emploie des mots raccourcis pour écrire leurs conversations.

Ainsi, les pourcentages confirment que les répondants de sexe féminin ont plus d'intérêt pour le phénomène d'abrégement que les hommes. N'empêche que certains préfèrent écrire avec des mots entiers, tel est le cas des trois hommes et de deux femmes.

15.1. Le but de l'abréviation

Réponses	Rapidité		Economie d'effort		Usage d'un langage moderne et usuel	
Sexe	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	17	34	07	14	05	05

Pourcentage	65,38%	77,27%	26,92%	31,81%	19,23%	11,36%
--------------------	--------	--------	--------	--------	--------	--------

Les internautes qui utilisent des mots abrégés ont donné des raisons motivant leur choix. Ainsi la raison principale, est la « *rapidité* » suivie ensuite de « *l'économie d'effort* » et en dernier de « *l'usage d'un langage moderne et usuel* ».

16. L'utilisation des porteurs d'émoticons

Réponses	Oui		Non	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponses	22	37	04	07
Pourcentage	84,61%	84,09%	15,38%	15,90%

Les résultats affirment que 84% des répondants emploient des porteurs d'émotions dans le but de marquer l'affectivité, la joie, la tristesse, le malaise...etc.

16.1. Le degré d'utilisation des émoticons

Réponses	Souvent		Rarement	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponses	11	19	11	18
Pourcentage	42,30%	43,18%	42,30%	40,90%

On remarque également, que les femmes usent souvent de ces signes affectifs car elles sont plus sensibles que les hommes.

17. Le classement des langues selon le degré de leur usage sur FACEBOOK. 1(de la plus utilisée) à 3(la moins utilisée).

Réponses	Arabe Kabyle Français		Arabe Français Kabyle		Kabyle Français Arabe		Kabyle Arabe Français		Français Kabyle Arabe		Français Arabe Kabyle	
Sexe	H	F	H	F	H	F	H	F	H	F	H	F
Nombre de réponses	00	00	03	19	01	02	01	00	18	17	03	06
Pourcentage	00%	00%	11,53%	38,6%	3,84%	4,5%	3,8%	00%	69,2%	43,18%	11,53%	13,63%

18. La pluralité linguistique (richesse VS handicap)

Réponses	Richesse		Handicap	
Sexe	H	F	H	F
Nombre de réponses	24	36	02	08
Pourcentage	92,30%	81,81%	7,69%	18,18%

Comme il s'agit d'une question ouverte, nos répondants ont justifié leurs réponses comme suit :

Informateur (X) 22ans déclare : « ***La pluralité linguistique est une richesse car elle me permet de communiquer et de nous ouvrir sur le monde*** ».

Informateur (Y) 29ans affirme : « ***La pluralité linguistique est une richesse parce que des fois, on ne trouve pas les mots qui peuvent exprimer ce qu'on veut dire, alors on utilise d'autres langues. Une autre cause : des fois quelques amis ne comprennent pas ce qu'on dit, alors on leur traduit vers la langue qu'ils maîtrisent le plus*** ».

Cependant certains disent le contraire. Tel est le cas de cette jeune fille âgée de 22ans qui voit que la richesse linguistique comme un handicap « ***Car on n'arrive pas à transmettre le message en utilisant une seule langue*** ». Une autre jeune fille âgée de 27ans déclare avoir vu cette richesse également comme handicap car « ***Ça prouve que la personne ne peut pas maîtriser une langue du début jusqu'à la fin*** ».

Chapitre 02
Analyse du corpus

L'analyse du corpus constitue une étape importante dans notre travail de recherche, du fait qu'elle éclaire les différentes techniques utilisées par les internautes algériens pour correspondre avec leurs interlocuteurs.

Comme nous l'avons déjà mentionné, la seconde partie de notre recherche se fera en deux étapes. Dans un premier temps, nous allons travailler sur notre corpus, au niveau des processus d'écriture réinventée, en se basant sur l'ensemble des techniques élaborées par Anis, Jacques. Dans un deuxième temps, nous allons procéder à l'analyse du questionnaire, destiné aux internautes algériens possédant un compte FACEBOOK, pour tenter de discuter la pluralité linguistique et identifier les images et les représentations qu'ils se font des langues en présence sur le réseau FACEBOOK. Ainsi le but de ce questionnaire est de mieux cerner et valider notre enquête.

Dans ce travail nous allons étudier les points (paramètres) suivants : Les néographies ainsi que ces différents éléments : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques, les syllabogrammes et techniques de rébus, les logogrammes et paralogrammes, les étirements graphiques, et polyvalence et polysémie. Ensuite nous allons passer à l'analyse des particularités morpho-lexicales ainsi que ces différents éléments : La troncation, l'anglicisme, le mélange de langues, les onomatopées, les fautes de topographies, la ponctuation et enfin les émoticônes.

Le décodage du langage FACEBOOK des internautes algériens constitue l'objet de notre étude, pour cela nous devons faire une analyse détaillée des formes linguistiques en se basant sur les travaux d'Anis, Jacques, afin de montrer la nouveauté de ce langage :

1. Les néographies

Nous appelons néographie toute forme graphique qui s'écarte de la norme orthographique d'une langue.

1.1. Les graphies phonétisantes

Elles sont constituées de formes qui se caractérisent par :

1.1.1 Les réductions graphiques

Dans notre travail de recherche, la réduction signifie l'abrégement en caractères, soit la sélection de graphies supposées être les plus proches du phonétisme.

Ainsi notre analyse dégage les points suivants.

1.1.1.1. Réduction de « qu » à « k » dans les conversations :

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
15	Juska	Jusqu'à
1-16-19-20-42-48-49-56-57-60	koi	Quoi
1-5-10-44-58	Ke	Que
2	Manké	Manquer
7	Kon	Quand
1	Trankil	Tranquille
40	Kwa	Quoi
40	Prkwa	Pourquoi
41	Ki	Qui
43	Prske	Presque
43	Lorsk'ïls	Lorsqu'ils
43	Kil	Qu'ils
43-56	Keske	Qu'est ce que
44	Kel	Quel
54	Prkoi	Pourquoi
55	Pourkoi	Pourquoi

1.1.1.2. Substitution de « k » à « c » :

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
42	Kadé	Cadet
52	Koukou	Coucou
56	Kom	Comme

1.1.1.3. Substitution de « z » à « s » :

Numéro de conversation	Néographie	Français standard
39	Bizou	Bisou

1.1.1.4. Substitution de « é » à « es », « ez », « et », « er », « est »

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
15- 18	après	Après
11	commencé	Commencer
12	Continué	Continuer
25	Cé	C'est
26	Exposé	Exposer
29	Révisé	Réviser
2	Allé	Aller
16	En profité	En profiter
16	Reposé	Te reposer
35-40	Terminé	Terminer
43	é	Et
43	Avé	Avez
43	Kadé	Cadet
45	Porté	Portez
55	La applé	L'appeler
56	Té	Tu es

1.1.1.5. La chute des « e » instables:

En se servant de notre corpus, nous allons démontrer que, l'utilisation de l'écriture phonétique de certains mots fait que les interlocuteurs écartent l'emploi normatif des « e » figurant à la fin d'un mot.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
16	Grev	Grève
7	Bourtabl	Portable
32	Essay	Essaye
25	Fair	Faire
38	Connect	Connecte

1.1.1.6. La chute de mutagrammes en final:

Nous appelons un mutogramme, toute consonne muette se trouvant à la fin d'un mot. Ce type de consonnes est négligé dans les écrits de la majorité des internautes algériens discutant sur FACEBOOK.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
2	Plu	Plus
2	Alor	Alors
2	Vou	Vous
2	Quan	Quand
3	Par	Part
10	Troi	Trois
10-30-41-43-44-57	Pa	Pas
10	San	Sans
10	Moin	Moins
10	Tre	Très
12	Il	Ils
22	Eu	Eux
25	Salu	Salut

25	Capital	La Capitale
22	Beaucou	Beaucoup
2-17-28-49	peu	Peut/ peux
43	Ces poussin	Ces poussins
43	Les vétéran	Les vétérans
43	Ils on	Ils ont
43	10 dernier	Dix dernières
48	Vous ête	Vous êtes
50	Di moi	Dis-moi
51	Tu travaille	Tu travailles
51	On tien	On tient
51	Prend	Prends
55	Peti	Petit
56	Nos ami	Nos amis
56	Propo	Propos
56	Veu	Veux
56	Ecoute	Ecoutes
60	Repond	Réponds

1.1.1.7. La simplification des diagrammes et des trigrammes :

L'écriture phonétique entraîne un raccourcissement fait à partir d'une simplification des sons « au », « eau » remplacés par la lettre « o ». C'est la même chose pour les sons « ai », « ait » et « ais » qui laissent leurs places dans le langage FACEBOOK à la lettre « e »

Notre analyse a aboutit à ce qui suit :

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
15-33	Vé	Vais
1	Bo	Beau
4	Anniversere	Anniversaire
4-35	Mé	Mais

5	Sé	Sais
28-40-41	Jé	J'ai
29	Jété	J'étais
29	Je lé	Je l'ai
30-40-43	Fé	Fais /Fait
33	Vremment	Vraiment
33	Cho	Chaud
43	Les joueurs été	Les joueurs étaient
52	Tu été	Tu étais
41	Sof	Sauf
54	Bo	Beau
59	Otr	Autre

1.1.1.8. La simplification des morphologies verbales

La morphologie verbale est également touchée par le procédé de simplification. C'est ce que nous allons vérifier dans notre corpus.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
15	Vé	Vais
15	Tué	Tuer
16	Profité	En profiter
16	Reposé	Se reposer
50	Di	Dis
17-28	Peu	Peux
2	Voi	Voie
2	Reprené	Reprenez
4-7-25	Vien	Viens
5	Sé	Sais
30	Fai	Fait
10	Pass	Passe
28-31-33	va	Vas

35	A terminer	A terminé
36	Tu comprends	Tu comprends
38	Je connect	Je me connecte
30-40-43	Fé	Fais/fait
39	Tu me connaît	Tu me connais
40	J'ai terminé	J'ai terminé
40	C'étais	C'était
41	Fatiguer	Fatigué
41	Continu	Continus
43	Vous avé fé	Vous avez fait
43	Les joueurs été	Les joueurs étaient
45	Porté	Portez
49	Je peu	Je peux
52	Tu été	Tu étais
51	Tu travaille	Tu travailles
51	On tien	On tient
51	Prend	Prends
52	Tu passe	Tu passes
56	Je veu	Je veux
56	Ecoute	Ecoutes
58	Vous avais	Vous avez
58	Garder	Gardez
60	Repond	Réponds

1.1.1.9. La décomposition de « oi » et de « ui »

Numéros de conversation	Néographie	Français standard
40-53	Kwa	Quoi
41	Wé	Oui
53	Mwa	Moi
1-50-53	Twa	Toi

1.1.1.10. Réduction avec compactage (soudure des mots) :

Ce processus efface les frontières des mots, autrement dit, on fait disparaître les traits d'union, les apostrophes, en formant des mots constitués de plusieurs unités lexicales.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
1-3-8-7-12-13-19-21-27-28-34-36-37-39-57-59-60	Cv	Ça va
2-13-32	ma	M'a
16	jsuisde	Je suis de
2-11-31-32	Jai	J'ai
9	sv	Ça va
11	dautres	D'autres
29-39-41-42	ta	T'as
31	Tappeller	T'appeler
32	Quon	Qu'on
32	mexcuse	M'excuse
32	té	T'ai
32	sinon	Si non
37	Cest	C'est
40-41	Jé	J'ai
41	Tes	T'es
44	Cava	Ça va
46	Jlai	Je l'ai
50	Na	N'as
51	Safait	Ça fait
55	Sava	Ça va
58	Dailleurs	D'ailleurs
58	Dorigine	D'origine

1.2. Réduction avec variantes phonétiques (écrasement phonétique) :

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
--------------------------	------------	-------------------

1-2-17-34-48	chui	Je suis
--------------	------	---------

2) Les squelettes consonantiques : des mots dont les voyelles ont été supprimées.

Nous considérons comme squelettes consonantiques les mots dont les voyelles ont été supprimées, réduisant ainsi la forme à une succession de consonnes principales du mot. Ainsi nous avons remarqué lors de notre analyse que les consonnes retenues sont généralement la première et la dernière du mot ; quant aux consonnes qui apportent peu d'informations, elles sont en général éliminées.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
3-7-13-28-38-45-46-51-56-57	hmd	Hamdoulah
9-16-21	Bjr	Bonjour
4-13-49	pk	Pourquoi
13-14-31-38-49	ss	suis
1-6-8-10-13-18-21-28-31-33-36-39-46-50	cc	coucou
3-14-33-40	bsr	Bonsoir
11-14-21-32-41-43-46-49-52	Tjrs	Toujours
14-15-20-29	Exams	Examens
2-10-14-41	pr	pour
15-20-32	mm	Même
16-45	Mlle	Demoiselle
16	Week	Week-end
16	Nvl	nouvelle
1-18-35-45-46-53-54-56-57-58	Slt	Salut
43-54	ps	Pas
19-1-11-19-28-30-32-41-49-56-58	tt	Tout
19-45-49-50-52-54-59	nn	Non
1-7-20	spcl	Spécial
20	esq	Est-ce que
2-7-12-20-21-28-29-33-38-43-60	wlh	Wallah

21-58	slm	Salam
2	Grv	Grave
5-9	Qq	Quelques
7-29	Alr	Alors
8	Ts	Tous
9-11-12	Ca	Ça
9-49	Avc	Avec
9	Vnir	Venir
9	Nrml	Normalement
25	Jspr	J'espère
2	mn	mon
26-45-48-56	Vs	Vous
27	Bn	Bonne
27	Tr	Très
27	Mrc	Merci
27	Bn	Bon
30	V	Veux
31	Num	Numéro
31	Ptet	Peut-être
32	stp	S'il te plaît
2	dja	Déjà
31-43-44-45	Ds	Dans
32	tte	Toute
35-58	Srtt	Surtout
37-59	Cmt	Comment
39	Qlq	Quelque
39	Tkt	T'inquiète
42	Msg	Message
43	Prske	Presque
58	Bcp	Beaucoup
44-49	Dsl	Désolé

48	B soir	Bon soir
54	Prkoi	Pourquoi
54	Prcq	Parce que
58	Ns	Nous
54-57	Cm	Comme

3) Les syllabogrammes et techniques rébus.

La plupart des interlocuteurs ignorent les frontières de mot et utilisent les lettres et les chiffres pour la valeur phonétique de leur nom.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
14-15	lere	Première
1-4-8-10-11-18-27-28-29-30-31-32-35-36-38-39-41-42-45-49-51-52-54-56-57-58-59-60	c	C'est
9-17-19-34-35-41-56-60	d	De
18-27-33-38-57	bl	bien
18-36-39-46-56	j	je
19	j	J'ai
20	Bn8	Bonne nuit
1-7	R1	Rien
1	Enwi	ennui
1-50-53	twa	toi
2	s	ce
6	Wa9il	waqil
41	Wé	Oui
40-53	Kwa	Qoui
53	Mwa	Moi
38	P	Pas
39	A9lia	aqli
39	Sla3qel	Slaεqel

39	Sel3e9liw	SelΞaqliw
40	M3a	MΞa
40	T	Tu
41-42	N	Non
41	M	Mon
42-46	G	J'ai
42	Thech3el	ThechΞel
42	Cheg3azd	ChegΞasd
43	10 dernier	Dix dernières
44	C	Ce
44	D	Du
44	Q	Que
45	A3ni	AΞni
49	1 min	Une minute
54	Mr6	Merci
56	Aujourd8	Aujourd'hui
55-59	1outr	Une autre
56	Dr1	De rien
57	C	sais
58	1 é	Première
60	De 9	De neuf

4) Les logogrammes et paragrammes

Nous parlons de logogramme lorsqu' un mot entier est transcrit à l'aide d'un ou plusieurs chiffres.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
7	9	Neuf
2-7	1	un
1-38-56-57	2 9	De neuf

11	25	Vingt-cinq
11	89	Quatre-vingt-neuf
11	63	Soixante-trois
18	15	Quinze
19-43	10	Dix
22-43	0	Zéro
22	6	Six
12	50	Cinquante
12	100	Cent
54	6	Six
43	2	Deux
18-27-33-38-57	b1	Bien
20	Bn8	Bonne nuit
1-7	R1	Rien
49	1 min	Une minute
54	Mr6	Merci
56	Aujourd8	Aujourd'hui
55-59	1outr	Une autre
56	Dr1	De rien
35-38-39-46	A +	A plus
46	En +	En plus

5) Les sigles ou acronymes

Les sigles les plus utilisés et les plus répandus dans le langage FACEBOOK, sont « LOL » et « MDR ».

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
9-12-13-15-19-21-25-28-29-30-33-34-37-39-41-43-46-51-53-57	Lol	Je rigole
20-49-39	Mdr	Mort de rire

Notre analyse comporte également **la réduction de quelques mots à l'initiale.**

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
18-19-36-39-46-56	J	Je /j'ai
1-4-8-30-10-11-18-27-28-29-30-31-32-35-36-38-39-41-42-45-49-51-52-54-56-57-58-59-60	C	C'est
1-35-41-56-60-44	D	De /Du
38-40	P	Pas
42-56	G	J'ai
39-40	T	Tu
44	Q	Que
41	M	Mon
41-44	N	Non

6) Les étirements graphiques

On appelle étirement graphique, la démultiplication des lettres afin de marquer ou de faire passer une émotion (joie, tristesse,...etc.). Par ailleurs nous avons constaté que ce phénomène est répandu dans le langage FACEBOOK contrairement au langage SMS. En d'autres termes, la personne qui envoie un SMS depuis un portable tient compte de l'espace limité à ce dernier (160 caractères). Voilà ce que nous avons relevé dans notre corpus :

Numéros de conversation	Néographie
13-51-54-57	ahhhhhhh
15-42-43-51-45-55	hhhhhhh
15	okkkkkk
15	A yemaaaaa
16- 9	hihi
16	vraiiiiii
17	Men3endekkkkk
17	ehhhhhh

19-20	mmmmm
20	arrettttt
4	lizaaaaaa
4	ammek
9	Aslama
9	adhedoughhhh
11	merciiii
22	Oyiiiii
28	noooooon
31	bbisouuuus
33	nekiniii
28	foook
35	Yessssssssss
37-39	Loooooooool
38	Aloooooooooo
39-51	Hahahahaha
40	Ewwwww
43	Azuuuuuul
43	Ohhhhhhhh
43	Fooooooooort
45	Alfridoooooooo
49	Mdrrrrr
54	Siiiiiii
54	Byyyyyyyyyy
60	Emmmmmmmmm
60	Sahiiiiiiiit

7- La polyvalence et la polysémie :

Il s'agit d'un mot qui peut être lu de différentes façons, surtout les lettres isolées qui peuvent transcrire deux ou trois mots ayant des significations différentes.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
35-41-56-60	D	Ça peut être (de, du, des)
38	L	Ça peut être(le, la, les)
41	M	Ça peut être (ma, mon, mes)
41-44	N	Ça peut être(ne, non, nom)

II. Les particularités morpho- lexicales des mots

1. La troncation

Numéros de conversations	Néographie	Français standard	Procédé
31	Num	Numéro	Apocope
16	Fac	Faculté	Apocope
9	Spec	Spécial	Apocope
12	Bac	Baccalauréat	Apocope
14	Exam	Examen	Apocope
4	Anniv	Anniversaire	Apocope
20	Prof	Professeur	Apocope
27	bus	Autobus	Aphérèse
38-49	Prob	problème	Apocope
38	Conex	Connexion	Apocope
38-57	D'hab	D'habitude	Apocope
49	blème	Problème	Aphérèse
53	Dépatr	Département	Apocope
42	Info	Informations	Apocope

Nous constatons que la troncation par apocope est beaucoup plus utilisée que la troncation par aphérèse, ainsi la grande partie de nos internautes usent de ces deux types de troncation dans le but de rapidité. Certains par contre l'utilisent pour se servir d'un langage moderne ou simplement pour l'économie d'effort.

2- L'anglicisme

Nous avons constaté lors de l'analyse de notre corpus que certains mots empruntés à la langue anglaise sont utilisés dans la langue française, sans être bien intégrés dans le vocabulaire de celle-ci.

Numéros de conversations	Néographie	Français standard
6-10-14-15-16-23-35-37-39-41-43-45-46-49-53-59	OK	D'accord
9-36	Cool	Amusant
12-32-35-38-45-54-59	Bye	Au revoir
53	Hi	Salut
35	yes	Oui

3. Le mélange de langues

Nous avons constaté lors de l'analyse du corpus, que le langage FACEBOOK, répond à une dynamique de mélange des trois langues (arabe dialectal, kabyle, français). Par ailleurs, nos internautes font recours parfois aux langues autochtones dans le but de compenser le manque de compétence dans la langue française. Autrement dit, il y a des cas où, un mot en français échappe à la personne lors d'une conversation, alors elle fait appel à la langue maternelle. Il y a des cas également où, la personne emploie des formes idiomatiques ou des expressions figées qui sont difficiles à traduire en langue française. Des cas où, l'internaute algérien ressent une sorte d'insécurité linguistique vis-à-vis des personnes maîtrisant parfaitement la langue française ou par le simple fait de manifester son identité.

3.1. Arabe dialectal

Numéros de conversations	Néographie	Transcription phonétique	Français standard
32	Saha aidek	[saħaɛidek]	Bonne fête
8	Saha	[saħa]	Salut
33	Saha frourek	[saħaftUrek]	Bon appétit
2	Chrikti	[Hrikti]	Ma complice

3	Hbiba	[ħbiba]	Ma chère
4-8-27	Kho	[xo]	Mon frère
4-38-41-44	Malich	[malɪH]	Ce n'est pas grave
7-50	Bled	[blad]	Pays
5	Amine	[amin]	Amen
7	Ma3labali	[maɛlabaliH]	Je ne sais pas
7	Twahechnak	[twéħeHnék]	Tu nous manque
7	Chwiya	[HwiJa]	Un peu
9	Saha shorek	[saħashorek]	Bon appétit
10-33-46	Labes	[labes]	Bien
13	Le3ziz	[leɛziz]	Mon cher
14	Djdid	[djdid]	Nouveau
19	Hadi ghiba	[hadiɣiba]	Ça fait un bail
5	Rebbi yerahmou	[rebiJeraħmU]	Paix à son âme
8	Nhemdou rebi	[nħemdUrebi]	On remercie dieu
35-40-58	Mabrouk	[mabrUk]	Félicitations
36-37-38-39-41-45-46-51-56	Hamdoulah	[ħamdUlah]	Dieu merci
38-37-43-44-46-49-52-56-60	Walah	[walah]	Je te jure
40	3ach men chafek	[ɛaHmenHafek] 3	Heureux de vous voir
40	Allah iselmek	[alah iselmek]	Merci
40-42-44-49-51-53-55-59	Nchalah	[nHalah]	S'il plait à dieu
40	Alah ihenik	[alah ihenik]	Que Dieu te procure la paix
40	La3quba lik	[laɛqUba lik]	/
41	Elmouhim	[elmUhim]	L'essentiel
45	Alah ibarek	[alah ibarek]	/
52	khalou	[xalU]	Mon oncle

57	sahbi	[saħbi]	Mon ami
59	labas	[labas]	Je vais bien

3.2. Kabyle

Numéros de conversations	Néographie	Transcription phonétique	Français standard
2-4-15-34	Amek ihi	[amekihi]	Alors
2-8	Akka	[aka]	Comme ça
2	Waqil	[waqil]	Peut-être
2-43	Zrigh	[zriɣ]	Je sais
3-15-28-34	Aslama	[aslama]	Bienvenue
3	Aghriv	[aɣriv]	Etranger
3-13	Kec	[keH]	Toi
6	Yemouth	[JemUə]	Il est mort
8	Ahviv	[aħviv]	Copain
22-26	Azul	[azUɫ]	Bonjour
22	Svah	[svaħ]	Le matin
22	Cix	[Hix]	Monsieur
26	Mass	[mas]	Monsieur
26	Aghvel	[aɣvel]	Problème
18-30	Koulchi mabrouk	[kUɫHimebrUk]	Félicitations
35	Siwa win akisabotin igllan	[siwawinakisaḃUṭin igelan]	Il ya uniquement ceux qui veulent te saboter
37-38-43-45-48-51-59-60	Azul	[azUɫ]	Bonjour

37-60	Sahit	[sa ^h it]	Merci
37	Achouth	[a ^h U ^θ]	Quoi
37	Ihi amek	[ihia ^h amek]	Et alors
37-46	Nagh aya	[na ^ɣ aJa]	Ou non
38	Yelha	[Jelha]	C'est bien
38	Ulach walou	[Ula ^h wa ^l U]	Il n' ya rien
38	Akkeni ikhir	[akenii ^x ir]	Tant mieux
39	Sla3qel kan	[sla ^è qel kan]	Doucement
40	Adyili rebi yidem	[adJili rebi Ji ^ð em]	Que Dieu soit avec toi
43-52-57	Assagui	[asagi]	Aujourd'hui
43	Anida	[anida]	Où ça
43	Ilav assa	[ilav asa]	Il a joué aujourd'hui
46	Khir noulach	[^x ir nUla ^H]	Mieux que rien
53	Aslama melmi mihwa	[aslama melmimihwa]	Vous êtes la bienvenue à tout moment
57	Amek	[amek]	Comment
59	Ikem	[ikem]	Et toi
60	Ur hwadjagh ara	[Ur ^h wa ^d ja ^ɣ ara]	Je n'ai pas besoin

3.3. L'anglais :

Numéros de conversations	Néographie	Transcription phonétique	Français standard
6-10-14-15-16-23-35-37-39-41-43-45-46-49-53-59	Ok	[Oké]	D'accord
9-36	Cool	[kU ^l]	Amusant
12-32-35-38-45-54-59	Bye	[baJ]	Au revoir

53	Hi	[haʝ]	Salut
35	Yes	[Jés]	Oui
39	Remember me please	[rimCbermipliz]	Souviens-toi de moi s'il te plait

4-Les onomatopées

C'est un procédé très répandu dans notre corpus, elles sont renforcées souvent par des étirements graphiques.

Numéros de conversations	Onomatopée
19-20	Mmmmmmmmm
13-51-54-57	Ahhhhhhhhh
15-42-43-51-45-55	Hhhhhhhhhhhh
17	Ehhhhhhhhh
22	Oyiiiiiii
39-51	Hahahahaha
43	Ohhhhhhhhhh
60	Emmmmmm

5- Les fautes de topographie

Les fautes de transcription peuvent être volontaires ou spontanées: les premières permettent de jouer sur la phonétique des mots, afin de les écrire sans avoir à se soucier de leurs orthographes. Autrement dit, la personne ou le scripteur peut écrire « préparé » à la place de « préparer », « préparez », « préparais », « préparait », l'essentiel pour lui est de faire passer le message. Par ailleurs, il y a certaines fautes qui sont dues à la mauvaise manipulation du clavier ou au contraire à la vitesse de frappe.

C'est ce que nous allons voir dans ce tableau :

Numéros de conversations	Néographie	Correction
2-28	Sa	Ça

2-17-28	Peu	Peut/peux
2	Allé	Aller
2	Reprené	Reprenez
2	Quan	Quand
3	Par	Part
4-7-25	Vien	Viens/vient
4	Une bon anniversere	Un bon anniversaire
4	Mé	Mais
5-33	Etre	Etre
5	Pere	Père
5-10-26-33	Tres	Très
5	Sé	Sais
5	General	Général
5	Fetes	Fêtes
6-14	Bnsr	Bonsoir
6	Di	Dis
7	Apr	Après
9-20	Spes	Spécial
10	Sa fai troi jour ke	Ça fait trois jours que
10	Je lui ai parler	Je lui ai parlé
10	Peponce	Réponse
10	Sa ce pass	Ça se passe
10	Moin	Moins
10	Pa	Pas

11	Ca commence a s'amélioré	Ça commence à s'améliorer
11	Enormement	Enormément
13-21-30	Tu fait	Tu fais
13	Tu ma oublier	Tu m'as oublié
13	Je doit	Je dois
13-19-27-28	a	A (préposition)
14-22	Ca	Ça
14	Tjrs	Toujours
14	Pr	Pour
15	C surtt pr	C'est surtout
15-26	Mm	Même
16	Bjr	Bonjour
16	Koi	Quoi
17	Chui pa	Je ne suis pas
17	Mentrer	Monter
18-33-55	Sava	Ça va
18	Anné	Année
18	Tu part	Tu pars
28	Va	Vas
19	Koi 2neuf	Quoi de neuf
19	Pasq	Parce que
19-30	Tt	Tout
19	Spetembre	Septembre
19	Puus	Puis

19	J'ai resté	Je suis resté(e)
20	Je panse	Je pense
20	Bn8	Bonne nuit
21	Journé	Journée
22	Gol	Goal
22	Gagn	Ont gagné
22	Beaucou	Beaucoup
24	Tu as pas trouver	Tu n'as pas trouvé
24	Patinte	Patiente
24	Tu veras	Tu verras
24-25	Avoire	Avoir
24	En lui parlen	En lui parlant
25	Mon chere	Mon cher
25	Tu veut allez	Tu veux aller
25	Anbassade	Ambassade
27	Poeme	Poème
28	Qesque	Qu'est ce que
28	Tt a leur	Tout à l'heure
28	Du temp	Du temps
28	Je peur	J'ai peur
29	Vas révisé	Vas réviser
29	Ta	T'as
29	Je lé vu	Je l'ai vu
30	V	Veux

30	Jolie sourire	Joli sourire
31	Ss	Suis
31	Ds	Dans
31	Ptet	Peut-être
32	Stp	S'il te plait
32	Tt ce quon	Tout ce qu'on
32	Essay	Essaye
33	B1	Bien
33	Vremment cho	Vraiment chaud
28	lage	La hâche
32	L'umiliation	L'humiliation
35	Setounance	Soutenance
35	terminer	Terminé
35	Finalment	Finalement
35	Deficil	Difficile
35	Srtt	Surtout
35	Dexiem	Deuxième
35-44-45	Ca va	Ça va
35	Comème	Quand même
35	Mé	Mais
35	Nexiste	N'existe
36	Comprends	Comprends
37	Chui	Je suis
37	Cest	C'est

38	Ss	Suis
38	B1sur	Bien sûr
38	Je connect	Je me connecte
38	Ca	Ça
39	Tu me connait	Tu me connais
39	Bizou	Bisou
39	Q'on	Qu'on
39	Bn	Bon
40	Terminer	Terminé
40	Fé	Fais
40	Kwa	Quoi
40	C'étais	C'était
41	Un peut	Un peu
41	La	Là
41	Pa	Pas
41	Wé	Oui
41	Sa fini	Ça fini
41	La bas	Là-bas
41	Sof	Sauf
41	Quand a pas	Quand on n'a pas
41	De se coté	De ce coté
42	Me ramenée	Me ramener
42	Coupine	Copine
42	Les dessin animé	Les dessins animés

42	Diba	Débat
42	Est déconnecté	Est déconnectée
43	Les joueurs était	Les joueurs étaient
43	Lorsk'ils on	Lorsqu'ils ont
43	E	Et
43	Vous avé fé	Vous avez fait
43	Pa	Pas
43	Les joueurs été	Les joueurs étaient
43	Très charger	Trop chargé
43	Kadé	Cadets
43	Ces poussin	Ces poussins
43	Ils on	Ils ont
43	10 dernier	10 dernières
45	Ton marie	Ton mari
45	Rave	Ravi
45	Porté vous	Portez vous
45	Slaut	Salut
46	J'ai raté	Je l'ai raté
47	Bsoir	Bonsoir
47	Vs ête ou	Vous êtes où ?
49	Cnxion	Connexion
49	Je peu	Je peux
49	Je peux pas	Je ne peux pas
49	Tu eu pas	Tu ne peux pas

49	En dirais en a pératté	On dirait on a piraté
50	Se matin	Ce matin
50	Di moi	Dis-moi
51	Safait	Ça fait
51	Sa roul	Ça roule
51	On tien	On tient
51	On dis	On dit
51	Quelle domaine	Quel domaine
51	Tu va trouvé	Tu va trouver
51	Prend	Prends
52	Ou	Où ?
53	Les année précédente	Les années précédentes
53-54	Sure	Sûr
54	Bo	Beau
54	Je ne peut pas	Je ne peux pas
54	Je pense pas	Je ne pense pas
55	Tu va la appelé	Tu va l'appeler
55	Je sais pas	Je ne sais pas
55	à	a
55	Peti	Petit
55	Je suit	Je suis
55	Outre	Autre
56	Ca marche	Ça marche
56	Même	Même

56	Nos ami	Nos amis
56	Propo	Propos
56	Kom	Comme
56	J veu d	Je veux de
56	Joli	Jolie
57	Il fais	Il fait
57	Je ne c pas	Je ne sais pas
57	Ballon	Boulot
57	Bolot	Boulot
57	Ils vous	Ils vont
57	Ou consulat	Au consulat
58	Vous avais	Vous avez
58	Ma di	M'a dit
58	A fais	A fait
58	Dailleurs	D'ailleurs
58	Ne garder pas	Ne gardez pas
59	Otr	Autre
60	Repond	Réponds

6-La ponctuation :

Comme nous l'avons dit dans le deuxième chapitre, et nous le confirmons dans notre analyse du corpus, les signes de ponctuations les plus usités dans les conversations des informateurs kabylophones sont bien le point d'interrogation (?) et le point d'exclamation (!), qui sont très souvent employés d'une manière répétitive.

Numéros de conversations	Néographie	Signe de ponctuation
--------------------------	------------	----------------------

43-51-53-54	!!!!!!!!!!!!!!	Point d'exclamation
45-43-60	?????????	Point d'interrogation

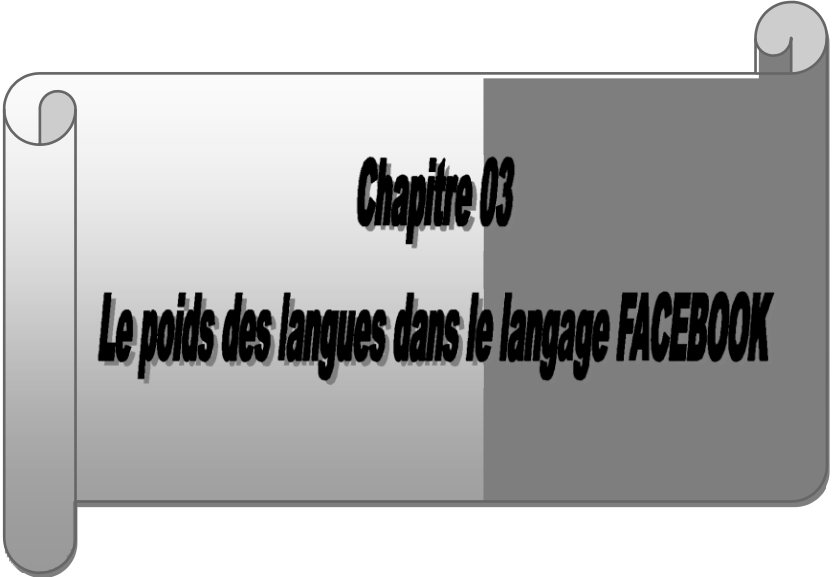
7- Les émoticônes

Dans notre corpus, nous avons remarqué une forte utilisation des émoticônes, qui renforcent le message et indiquent les émotions de nos internautes.

Numéro de conversation	Emoticon	Signification
3-16-29-41-46-56		Clin d'œil
4		Anniversaire
8-14-16-18-20-22-26-28-30-34-39-41-46-48-50-58		Heureux
9		Triste
10		Très heureux
15-36		Content
15		Colère
15		Colère
17		Amour
20		Colère
21		Surpris
27		Anniversaire
28		Colère
28		Content

33		Dormir
35		Anniversaire
39		Content
40		Fatigué
41-45-49		Content
41		Colère
49		Dégouté

Voilà en général les caractéristiques graphiques des écrits correspondants aux internautes algériens sur FACEBOOK.



Chapitre 03

Le poids des langues dans le langage FACEBOOK

L'expression « Le poids des langues » renvoie à l'univers des « Poids et mesure ». Ainsi pour peser une langue nous devons se référer aux pratiques langagières, aux conditions dans lesquelles une langue est employée dans une société ou sur un territoire donné.

Boukhous A, ajoute à ce sujet que le poids des langues doit être évalué

« En rapport avec d'autres langues en situation de compétition sur le marché des langues »¹

Une langue existe toujours en relation avec d'autres langues, avec lesquelles elle entretient des rapports de force assez complexes. Ainsi sa vitalité dépend de son **efficacité** ; autrement dit de sa capacité d'exprimer le réel et également sa capacité à désigner les réalités nouvelles (travaux de terminologie) qui apparaissent au fur et à mesure que le monde change, mais aussi son équipement technologique (traitement de texte, correcteurs orthographiques ou grammaticaux, etc.).

La vitalité d'une langue dépend ensuite de sa **fonctionnalité** ; cela veut dire que l'emploi d'une langue sur le marché conduit les parents à la transmettre à leurs enfants davantage. La place qu'on lui réserve dans les médias, dans la vie culturelle, dans les systèmes scolaires, dans le monde du travail, de l'enseignement, de la recherche est primordiale. Giacomi A, ajoute dans ce contexte que

« La question n'est pas tant d'évaluer le « poids » de la L1 [...] que de voir quelles fonctions celle-ci assume dans les échanges quotidiens que les locuteurs ont dans différents espaces ».²

Sa vitalité dépend également de sa **littérarité**, c'est-à-dire sa capacité à produire des œuvres marquantes. Par ailleurs, certains linguistes disent que le poids des langues est intimement lié à la nature des liens entre communautés linguistiques, aux relations qu'entretiennent les membres d'une même communauté, et la dynamique sociale. Cela nous fait croire que l'évaluation des langues devra être basée sur le nombre de locuteurs, leurs statuts, leurs dynamiques, les représentations dont elles sont l'objet, leur diffusion et leur déclin...etc. En revanche pour certains chercheurs, le poids des langues ne repose pas seulement sur le nombre de leurs locuteurs. C'est bien l'évolution des relations inter et intracommunautaires qui cristallise la pertinence d'une observation critique de la notion de poids des langues.

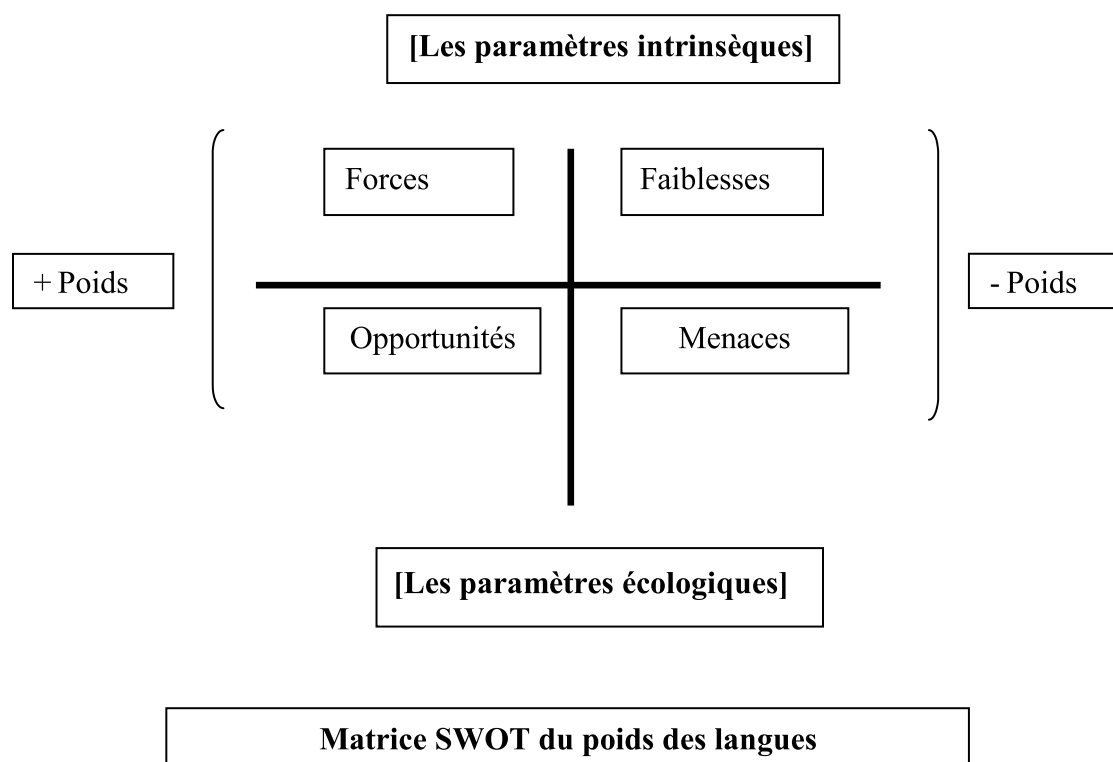
¹ Gasquet-Cyrus, Médéric et Petitjean, Cécile (dir.), 2009, *Le poids des langues. Dynamiques, représentations, contacts, conflits*, Paris, L'Harmattan, coll. « Espaces discursifs », p 18.

² Idem.

Lorsque nous parlons du poids d'une langue, il faut savoir que ce terme « poids » est employé dans un sens métaphorique.

« La notion de « poids » appliquée aux langues est une notion de sens commun qui reflète une réalité, à savoir que les langues du monde n'ont pas la même importance, la même « valeur », le même « poids » ». ³

Dans notre présente recherche nous allons nous inspirer de la matrice SWOT qui a été appliquée au domaine de la sociolinguistique pour évaluer le « poids » des langues impliqué dans la dynamique, la compétition et le conflit qui marquent le marché des produits symboliques. De notre part nous allons l'appliquer sur les langues en présence dans le langage FACEBOOK à savoir (l'arabe dialectal, le kabyle, le français). Cette matrice est configurée comme suit :



Cette matrice se lit sur deux plans :

Horizontal : Cette lecture détermine le **poids positif** et le **poids négatif** selon que les paramètres intrinsèques et les paramètres écologiques favorisent les forces et les opportunités qui s'offrent à la langue dans l'environnement, ou au contraire génèrent les faiblesses et les menaces qui handicapent la langue.

³ Gasquet-Cyrus, Médéric et Petitjean, Cécile (dir.), 2009, *Le poids des langues. Dynamiques, représentations, contacts, conflits*, Paris, L'Harmattan, coll. « Espaces discursifs », p 125.

Vertical : Cette lecture permet, d'une part de soupeser **les forces** et **les faiblesses** de la langue selon les paramètres intrinsèques, et d'autres part, d'évaluer **les opportunités** et **les menaces** de l'environnement à partir de l'application des paramètres écologiques.

1. L'arabe moderne, kabyle, français à la pesée

Dans le travail qui suit, nous allons procéder au diagnostic de la situation des trois langues (arabe dialectal, kabyle, français) dans le langage FACEBOOK, en examinant l'impact des paramètres intrinsèques et les paramètres écologiques. Pour notre part, les paramètres intrinsèques retenus dans cette analyse sont : le statut, la fonction, le corpus, les usages. Pour les paramètres écologiques: la démographie, l'espace et domaines d'emploi, les nouvelles technologies.

1.1. Les paramètres intrinsèques :

1.1.1. Le statut

1.1.1.1. L'arabe moderne

Après l'indépendance, l'arabe moderne était confronté à la politique d'arabisation, qui soutient et favorise l'utilisation de l'arabe classique dans le but d'unifier l'Etat algérien. En effet, l'arabe dit algérien, est souvent qualifié de « charabia » incapable de véhiculer une « culture supérieure ». En 1993, le critique égyptien Taha Husain a écrit à propos de l'arabe algérien :

*«Le dialectal ne mérite pas le nom de **langue** et ne convient pas aux objectifs de la vie intellectuelle.»⁴.*

Ce qui n'est pas chose vraie, puisqu' elle représente la langue de la première socialisation d'une grande partie des citoyens algériens. Toutefois son poids reste négatif.

1.1.1.2. Le kabyle

Tout comme l'arabe dialectal, la langue kabyle est également confrontée à la politique d'arabisation depuis l'indépendance et ce, en vue de promouvoir la langue standard. Elle était notamment mise à l'écart vu qu'elle ne pouvait pas véhiculer un savoir. Dans son article « *Contribution : L'amazighité entre l'affectivité, l'hostilité et l'historicité* » apparu dans le « Le Soir d'Algérie » HOUARI, A., ajoute que les deux langues vernaculaires (arabe dialectal, kabyle) ;

⁴ <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm> consulté le 01/06/2015

«... sont perçues comme les langues des ignorants, des femmes, des enfants ou de personnes qui n'ont aucune éducation et qui ne savent pas «parler officiellement» »⁵.

Par conséquent, cela pénalise la langue kabyle et lui donne un poids négatif tout comme l'arabe dialectal.

1.1.1.3. Le français

Depuis l'indépendance, la politique d'arabisation a utilisé un faux argument pour marginaliser la langue française en la considérant comme langue du colonisateur. Ce qui fait qu'elle n'a jamais rejoint la francophonie au Maghreb. Etant la première langue étrangère, le français, avec lequel nous sommes familiarisés a souffert pendant longtemps de cette marginalisation. Au lieu de valoriser cet acquis, le gouvernement algérien a essayé de le briser. Pourtant, cette langue est bien un moyen de s'ouvrir à la science et au savoir. Rahal. S parle du paradoxe concernant le statut de la langue française en Algérie, en disant :

« (...) s'il est vrai que l'Algérie est le seul pays du Maghreb à n'avoir pas rejoint la francophonie institutionnelle pour des raisons que nous connaissons, il ne faut pas oublier pourtant que c'est le deuxième pays francophone dans le monde »⁶

Bien que le français et l'arabe classique se disputent le statut de langue véhiculaire et sont en concurrence dans le système éducatif, les administrations de l'Etat, les médias, l'économie du pays et même sur internet, n'empêche que la langue français n'a jamais été éliminé. Au contraire, elle ne cesse d'être la langue privilégiée et préférée d'une grande partie de la population. Par conséquent le français ;

« A été au fur et à mesure admis comme instrument utilitaire d'ascension sociale »⁷

C'est ce qui lui a permis notamment d'avoir un poids positif.

1.1.2. La fonction

1.1.2.1. L'arabe dialectal et le kabyle

L'arabe dialectal et le kabyle sont considérés comme étant des moyens de communication au sein de la famille, entre locuteurs natifs du même dialecte, elles sont utilisées dans toutes les situations informelles tels que ; les échanges langagiers sur

⁵ www.lesoirdalgerie.com/articles/2010/08/16/print-41-104617.php. Consulté le 30/05/2015.

⁶ www.initiatives.refer.org/Initiatives-2001/_notes/sess610.htm . Consulté le 30/05/2015

⁷ - Safia, Rahal, « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité », Téléchargeable sur le site : http://www.initiatives.refer.org/Initiatives-2001/_notes/sess610.htm. consulté le 31/05/2015

FACEBOOK. La fonction qui pourrait donner du poids à l'arabe dialectal ainsi qu'à la langue kabyle est bien leur fonction de langue maternelle. En effet, le kabyle constitue à côté de l'arabe dialectal l'une des deux langues maternelles majeures des internautes algériens. La fonction « langue maternelle » représente une force appréciable pour les deux langues, et leur donne du poids. Une autre fonction pourrait être attribuée à la langue kabyle, celle de fonction référentielle, dans la mesure où elle a une valeur identitaire et culturelle centrale dans les représentations des locuteurs.

1.1.2.2. Le français

Cette langue assure une fonction de « langue véhiculaire ». Elle est utilisée dans les situations formelles (administration, école, recherches...etc.), dans la vie quotidienne avec des amis, de la famille et surtout dans le tchat (FACEBOOK, TWITTER ...etc.). Autrement dit, on s'en sert comme médium pour parler avec des étrangers sur différents forums et réseaux sociaux. La langue française donc, bénéficie d'un poids positif.

1.1.3. Le corpus

1.1.3.1. L'arabe dialectal et le kabyle

Le paramètre « corpus » fait référence à la standardisation Vs non- standardisation des structures de la langue. Ainsi, il est clair que les langues qui bénéficient de procédures de codification/ normalisation ont un poids supérieur aux autres. Par ailleurs les deux langues (arabe dialectal, kabyle) sont des langues dialectalisées. Par conséquent, cette dialectalisation est ressentie comme handicap pour l'intercompréhension entre les interlocuteurs des régions éloignées. Ce qui leur donne un poids négatif.

1.1.3.2. Le français

La langue française est une langue codifiée et standardisée contrairement aux langues autochtones (l'arabe dialectal et le kabyle). Celle-ci jouit d'un système d'écriture, de règles de grammaire, d'orthographe, d'une syntaxe, d'une prononciation, d'un vocabulaire ayant une reconnaissance institutionnelle. Cette langue est également utilisée dans la publication des livres de grammaire et des dictionnaires. Cela donne à la langue française un poids positif par rapport aux deux langues citées précédemment

1.1.4. Les usages

1.1.4.1. L'arabe dialectal

Bien que l'arabe dialectal soit connu par son usage fort répandu, reste qu'il est incapable de véhiculer les sciences et à être enseigné à l'école. Cependant il est la langue maternelle de la majorité de la population avec des variantes régionales. Ainsi, nous avons constaté des formes écrites de l'arabe algérien qui relèvent de la poésie, sur de nombreux journaux sportifs, et sur la page FACEBOOK. Toutefois, à cause de la non codification de celle-ci, ses règles d'écriture varient en fonction de celui qui rédige un texte.

L'arabe populaire se manifeste également dans **la musique raï** publiée sur le réseau FACEBOOK, très populaire auprès des jeunes algériens. Cette musique se démarque notamment par son adaptation exclusive de l'arabe algérien, et son rejet de l'arabe classique. Cela procure à cette première un poids positif sans pour autant devancer le kabyle.

1.1.4.2. Le kabyle

Sachant qu'une langue écrite a toujours un poids supérieur par rapport à une autre langue qui ne sert que d'un médium oral pour assurer la communication entre ses usagers ; la langue kabyle, est considérée comme étant minoritaire par le nombre de ses locuteurs, réservée à un usage strictement oral à l'exception de la survie partielle de l'alphabet tifinagh. Ainsi, le kabyle n'a été soumis que tardivement à des tentatives de codification et d'uniformisation. En effet, grâce à cela, une bonne partie de nos internautes algériens s'en sert pour échanger des discussions sur FACEBOOK. Depuis que le kabyle est proclamé langue officielle en 2002 et également l'émergence de l'alphabet dans l'enseignement, celui-ci a bénéficié d'un statut prestigieux, ce qui lui a permis d'avoir du poids face à l'arabe dialectal.

1.1.4.3. Le français

Son usage est marqué par une forme de métissage linguistique, se trouvant associée à d'autres langues (arabe dialectal et kabyle) et à leurs variétés. Cependant, la langue française représente un outil de travail et aussi un instrument de communication dans la vie sociale. Cette langue se manifeste non seulement dans la presse écrite, mais aussi dans tous les autres médias, comme la publicité avec ses diverses formes, ou encore les médias basés sur les TIC ; plus particulièrement les échanges langagiers sur les réseaux sociaux (FACEBOOK) et les forums. Cependant cette utilisation du français par les internautes algériens, a donné naissance à un phénomène socio-linguistique qui apparaît sous forme d'une utilisation fautive et d'une exagération dans l'emploi de cette langue. C'est ce que nous appelons « le français cassé » ou

« le français déformé » construit par l'interférence et le calque : « conictigh », « chokigh », « triciti »...etc. et de nombreux néologismes.

De ce point de vue, nous dirons que, la langue française avait un poids supérieur aux deux langues (arabe dialectal et kabyle), mais son utilisation fautive par nos internautes algériens tentent de le régresser.

1.2. Les paramètres écologiques

1.2.1. La démographie

1.2.1.1 L'arabe moderne

L'arabe algérien recouvre une population qui serait de 60% selon les **statistiques**⁸ faites en 2004. Elle représente une langue dominante en Algérie. Cependant suite à l'analyse de notre questionnaire, nous avons trouvé que son utilisation par nos facebookiens kabyles n'est pas très répandue voire minorée. Ce qui lui donne un poids inférieur.

1.2.1.2. Le kabyle

La communauté kabylophone constitue 27%, ce qui représente environ 8 million de la population. Ce nombre est supérieur à celui des locuteurs de l'arabe standard, mais inférieur à celui de l'arabe dialectal. Cependant d'après les réponses obtenues auprès de nos questionnés, l'usage de cette langue est fort répandu sur le réseau FACEBOOK.

1.2.1.3. Le français

Le français représente la langue seconde en Algérie. Ainsi, la plupart des Algériens l'apprennent dès leur jeune âge.

Son utilisation sur FACEBOOK est quasi constante également, car elle représente le médium par excellence auquel recours les internautes algériens pour faciliter l'intercompréhension entre les interlocuteurs. En effet, cela nous fait dire que le français tient la meilleure place dans le langage FACEBOOK.

1.2.2. L'espace et le temps d'emploi

1.2.2.1. L'arabe dialectal et le kabyle

Le terme «espace» est représenté comme le paramètre par excellence dans l'assignation d'un poids à une langue. Le paysage linguistique algérien montre que l'arabe

⁸ fr.wikipedia.org/wiki/Démographie_de_l'Algérie consulté en 20/05/2015

dialectal et le kabyle sont employés dans presque **la moitié du territoire**⁹. Un autre point positif encore pour ces deux langues vernaculaires, c'est que grâce à l'émigration interne les agglomérations urbaines sont devenues un autre espace pour les locuteurs de ces langues, et particulièrement les kabylophones. Sur le plan des domaines d'emploi, les parlers : « arabe dialectal, kabyle » sont utilisés surtout en famille, dans les rencontres, les forums culturels et les réseaux sociaux tels que FACEBOOK, SKYPE...etc. Cependant les domaines dispensateurs de prestige tels que le parlement, la justice, l'administration sont réservés uniquement à l'arabe standard.

A partir de là, nous constatons que le poids de ces langues est important en terme d'espace géographique, mais elles sont toujours accessoire par rapport à la qualité des espaces sociaux dans lesquels elles sont en usage.

1.2.2.2. Le français

La langue française est perçue comme la deuxième langue du pouvoir en Algérie. Cette langue assure également une fonction dans le secteur économique, administratif, médiatique, d'enseignement et d'environnement, nous la trouvons aussi et d'un usage constant dans les échanges langagiers sur FACEBOOK, et d'une façon indirecte, dans les parlers arabe et kabyle. De ce point de vue, la langue française dépasse largement les deux langues dont nous avons parlées précédemment, ce qui lui donne une force appréciable.

1.2.3. L'éducation

1.2.3.1. L'arabe moderne

Bien que l'arabe dialectal assure la communication et l'intercompréhension de beaucoup d'Algériens, reste qu'en éducation, il est toujours marginalisé par les autorités algériennes en le considérant incapable de véhiculer un savoir (technologique, informatique... etc.) En revanche, pour se connecter sur FACEBOOK ou autres réseaux, cela ne pose pas de problèmes pour nos internautes y compris les arabophones. Toutefois son utilisation reste faible.

1.2.3.2. Le kabyle

Le kabyle est une langue enseignée depuis 2002 seulement, son enseignement reste toujours facultatif. Cette langue est introduite progressivement dans les écoles, elle est entrée

⁹ fr.wikipedia.org/wiki/Démographie_de_l'Algérie consulté en 20/05/2015

également à l'université au niveau de la licence et du master dans quelques facultés des lettres (faculté de **MOULOUD MAMMERI de Tizi-Ouzou**). Elle occupe également une place importante sur la page FACEBOOK dans lesquelles les kabylophones luttent pour la préservation et la progression de cette dernière. Suite à cela, nous pouvons affirmer que le poids de la langue kabyle est de plus en plus positif grâce à nos militants et à l'intégration de cette langue dans l'enseignement sans toutefois concurrencer l'arabe standard ou le français, mais en devançant l'arabe dialectal.

1.2.3.3. Le français

La langue française, quant à elle, est privilégiée par de nombreux parents d'élèves qui la choisissent comme première langue étrangère. En effet, maîtriser cette langue est donc un acquis qu'il serait regrettable de perdre, surtout lorsqu'on sait qu'il permet un accès au modernisme. Cette langue tient aussi une position forte dans l'enseignement universitaire technique et scientifique. M. Achouche dit à ce propos :

« Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »¹⁰

Grâce à cela le français décroche une place importante dans le domaine d'éducation, ce qui lui donne une force appréciable.

1.2.4. Les nouvelles technologies et net

1.2.4.1. L'arabe dialectal

Le terme « Nouvelles technologies et net » constitue un autre paramètre à ne pas négliger. En effet, en ce qui concerne l'arabe dialectal, ce dernier ne bénéficie d'aucune codification. Cette langue comporte des lettres inexistantes dans l'alphabet latin. Afin de communiquer en dialecte algérien ou clavarder en discutant sur FACEBOOK ou en écrivant des courriels ou SMS, les lettres ont été remplacées par les chiffres suivants : « 2 = ء prononcé comme un « A » », « 5 = ق = 9 » , « ح = 7 » , « ط = 6 » , « خ » , une raison qui pousse nos internautes à utiliser d'autres langues. Ainsi le poids de l'arabe dialectal demeure très faible.

¹⁰ ACHOUCHE, M., 1981, « La situation sociolinguistique en Algérie », in *Langues et Migrations*, centre de didactique des langues, Université des Langues et Lettres de Grenoble, p.46

1.2.4.2 Le kabyle

Le kabyle a une expérience très récente en matière de technologie. Toutefois la graphie tifinaghe bénéficie depuis 2004 du codage numérique et dispose notamment d'un système graphique tifinaghe standard « **tifinaghe-unicode** » validé par l'organisation ISO-Unicode. En effet, comme nous l'avons dit précédemment, cette langue est d'un usage constant sur FACEBOOK, en revanche nos internautes algériens préfèrent utiliser un alphabet latin pour des raisons de facilité. Bien qu'il existe plusieurs polices de caractères et un clavier qui permettent de saisir des textes en langue kabyle et les progrès qui ont été réalisés, mais le poids de la technologie numérique du kabyle reste faible.

1.2.4.3. Le français

La langue française, quant à elle, a une expérience très ancienne en matière des technologies et net. En effet, elle représente une grande langue internationale. Elle a longtemps figuré comme la langue préférée pour la diplomatie y compris en Algérie. Elle est très présente sur le net et précisément sur FACEBOOK, où elle figure au huitième rang des langues pratiquées par les internautes du monde et notamment en première position par nos internautes algériens. Grâce à cela la langue française représente un poids énorme dans ce domaine.

1.2.5. L'épilinguistique

En ce qui concerne l'application du paramètre « épilinguistique » sur les langues en présence dans langage FACEBOOK (arabe dialectal, kabyle, français), le discours épilinguistique varie selon que le locuteur soit arabophone ou kabylophone.

1.2.5.1. L'arabe moderne et le kabyle

Contrairement à ce que connaît le kabyle comme valorisation de la part de ses locuteurs qui le considère comme l'un des piliers de leur identité, et qui ne faut pas renier, l'arabe dialectal connaît, au contraire, une dévalorisation de ses natifs. Pour la plupart, l'arabe algérien est dévalorisé et minoré. Étant la langue maternelle, certains la voient comme une langue impure, vulgaire et même envahie par des mots étrangers venant de différentes langues. D'autres locuteurs algériens disent également que cette dernière ne possède pas de grammaire codifiée. En revanche, nous constatons une valorisation au niveau du mélange de langues « l'arabe algérien et le français algérien ». Par ailleurs, cette déstructuration de la langue française par les locuteurs et particulièrement par les jeunes d'aujourd'hui apparaît sur

FACBOOK. Elle traduit notamment une certaine façon d’agir sur le français, d’affirmer leur pouvoir sur les mots et compenser leur manque de compétence dans cette langue. En effet, les locuteurs jouent avec les mots en les superposant, en les tronquant et également en transformant les emprunts pris de la langue française pour ensuite se les approprier selon des procédés qui vont greffer aux mots propres à l’arabe algérien. Ce mélange de langues favorise le poids de l’arabe dialectal mais il demeure très faible contrairement au kabyle, qui représente un poids non négligeable.

1.2.5.2. Le français

Nous constatons que, la plupart des locuteurs algériens utilisent la langue française dans presque toutes les situations de communication informelles. Ces locuteurs, la voient notamment comme une langue de prestige avec laquelle il est facile de s’exprimer et aussi la langue dont ils ne peuvent pas s’en passer. Cela nous conduit à dire que nous sommes dans une situation où le français en Algérie **s’acclimate**¹¹ tout en acceptant les mutations qui lui donne un aspect local. Par ailleurs, les langues mélangées qui se manifestent également sur FACEBOOK, constituent pour l’Algérien l’expression de son être, de son identité. Elles révèlent et disent sa situation socioculturelle, professionnelle, ethnique...etc. Au final nous constatons que le français même si avec un usage local, il a un poids considérable par rapport à l’arabe dialectal et le kabyle.

Conclusion

Pour clore ce troisième chapitre sur l’analyse de la notion de poids appliquée aux langues en présence dans le langage FACEBOOK (arabe dialectal, kabyle, français), nous constatons que la langue française décroche la première place, suivie ensuite de la langue kabyle, puis en dernier de l’arabe dialectal. Toutefois, le poids d’une langue n’est jamais définitif, il est en perpétuelle évolution. Il est également relatif ; autrement dit, la langue est toujours évaluée en rapport avec d’autres langues en situation de compétition sur le marché des langues.

¹¹ Terme emprunté à Calvet, L. J, (1999). Qui signifie survivre dans un nouvel environnement mais aussi reproduire.



Conclusion générale

Notre recherche avait pour objectif de répondre aux questions suivantes : Quelles sont les langues utilisées par les internautes kabylophones sur FACEBOOK ? Quelle(s) est (sont) la(les) fonction(s) que chacune de ces langues remplit dans le langage FACEBOOK ? Quels sont les procédés utilisés dans ce nouveau mode de communication ? Quelle place la langue française occupe-elle face à ces deux langues autochtones (arabe dialectal, kabyle) dans le langage FACEBOOK ? Quand est ce que les internautes algériens font recours aux différentes langues (arabe dialectal, kabyle, français) ? La pluralité linguistique constitue-t-elle une richesse à préserver, ou un handicap à minimiser ?

Notre recherche nous a permis de décrire et d'analyser les pratiques langagières des interlocuteurs sur FACEBOOK, en se basant sur le mélange de langues en tant que phénomène jouant un rôle important dans les conversations.

Grâce aux données recueillies sur FACEBOOK, nous avons constaté l'utilisation constante d'alternance codique par les internautes kabylophones. Ces derniers utilisent dans leurs échanges langagiers deux autres langues à côté de la langue française. Il y en a certains qui alternent le français avec l'arabe dialectal, d'autres qui alternent le français avec le kabyle. Il se trouve également des cas où, ces trois langues sont utilisées dans un seul échange langagier. Par ailleurs, et comme nous l'avons dit précédemment, cette alternance sert d'un moyen pour faciliter et assurer l'intercompréhension mais également pour favoriser le bon déroulement de la communication parce qu'elle construit mieux le message à transmettre.

En outre, l'analyse de nos données révèle l'usage très fréquent des néographies : les graphies phonétisantes (« prkwa, pourquoi » « trankil, tranquille » ...etc.). Les squelettes consonantiques dans lesquels nos internautes réduisent un mot à une succession de consonnes principales tout en préservant le sens de ce dernier (« bjr, bonjour », « nvl, nouvelle »...etc.). Les syllabogrammes et techniques de rébus qui signifient l'utilisation simultanée des lettres et des chiffres en ignorant les frontières entre les mots (« bn8, bonne nuit », « r1, rien » ...etc.). Les logogrammes et paralogrammes qui renvoient au fait qu'un mot soit transcrit à l'aide d'un ou plusieurs chiffres (« 2 9, de neuf », « a+, à plus »). Les étirements graphiques servent de leur part, à manifester un sentiment de (joie, tristesse) partagé entre les interlocuteurs (hhhh, merciiii, bisouuuuus, allooooo, etc.). La polyvalence et la polysémie signifient le fait qu'une même lettre peut renvoyer à deux ou trois significations différentes (L= le, la, les), (M= ma, mon, mes). Les particularités morpho-lexicales en revanche, font référence à la troncation avec ses différents types (« prof = professeur: troncation par

apocope », « blème = problème: troncation par aphérèse »...etc. L'anglicisme (cool, yes, bye, ok ...etc.) qui représente des mots empruntés à la langue anglaise. Les onomatopées (hhhhh, ahhhhh, ohhhhh, emmmm). La ponctuation dont le point d'interrogation et le point d'exclamation sont d'un usage fort répandu sur FACEBOOK contrairement au point et à la virgule, et ils sont utilisés de manière alternative (!!!!!!!!, ???????). Le mélange de langues (« saha 3idek= bonne fête », « cho= mon frère », « azul = bonjour », « aghriv = étranger », « ok = d'accord », « bye = au revoir ». Toutefois, l'analyse des réponses obtenues par nos internautes confirme pourquoi ces derniers font recours à ce mélange de langues sur FACEBOOK. Ainsi, nous avons constaté que 65.90% des femmes utilisent le mélange de langues dans le but de maximaliser l'efficacité de la communication. 53,84% des hommes utilisent aussi ce mélange de langues pour la même raison. Nous avons aussi constaté que 11.36% des femmes utilisent ce mélange dans le but de compenser le manque de compétences, ainsi 19,23% des hommes le font dans le même but. 38.46.% des hommes et 47.72% des femmes font recours à ces trois langues pour des raisons d'insécurité linguistique. Autrement dit, ces derniers ressentent parfois une insécurité linguistique devant des personnes maîtrisant la langue française mieux qu'eux, ou au contraire pour manifester leur identité. Le dernier procédé d'écriture dans le langage FACEBOOK est les émoticônes avec leur usage fort répandu. Ainsi ces derniers jouent un rôle important dans la mesure où ils renforcent le message et indiquent les émotions de nos internautes.

Toutefois, nous nous sommes servis des travaux de Médéric Gasquet-Cyrus et Cécile Petitjean pour peser les langues en présence dans le langage FACEBOOK. Suite à cela, nous avons déduit que la langue française est classée en première position suivie de la langue kabyle et en dernier de l'arabe dialectal. Ce qui a été confirmé lors de notre analyse du questionnaire auprès des internautes kabylophones. En effet 69.2% des hommes et 43.1% des femmes ont classé la langue française en première classe suivie du kabyle puis de l'arabe dialectal.

En ce qui concerne la pluralité linguistique, nous avons eu des réponses partagées entre ceux qui la considèrent comme une richesse et d'autres comme un handicap. En effet suite à la dernière question posée : La pluralité linguistique constitue-t-elle une richesse ou un handicap ? Nous avons constaté que 92.30% des hommes et 86.36% des femmes la considèrent comme une richesse car elle nous permet de maintenir notre bagage linguistique et de développer par la même occasion notre capacité d'apprentissage des langues

étrangères. La pluralité linguistique représente également une richesse vu que s'exprimer en utilisant plusieurs langues n'est pas donné à tout le monde.

Cependant 7.69% des hommes et 20.45% des femmes la considèrent comme un handicap. En effet, selon certains, les Algériens ne maîtrisent aucune langue, puisqu' on ressent toujours un malaise linguistique, et qu'on n'est pas apte à transmettre un message dans une seule langue sans faire recours à d'autres.

Pour conclure notre modeste travail, nous dirons que la langue ne sert pas seulement d'un moyen de communication, elle est aussi un moyen pour préserver sa culture et son identité. Ainsi, chaque langue nous permet d'avoir une vision du monde, ce qui fait que nous ne pouvons supprimer aucune. En revanche, l'existence du phénomène de « poids des langues » ne peut pas être niée. En d'autres termes, dans n'importe quelle conversation là où il existe un mélange de langues, il y a toujours une langue qui pèse plus par rapport aux autres.

Bibliographie sélective

Ouvrages

1. ANIS, Jacques, *Parlez- vous textos ? guide des nouveaux langages du réseau*, Le Cherche Midi, paris, 2001.
2. ANIS, Jacques, *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès Science publication, 1999.
3. ANIS, Jacques, *Texte et ordinateur. L'écriture réinventée ?* Paris-Bruxelles, De Boeck Université, 1998, 290 p.
4. BOURDIEU, Pierre, *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique*, FAYARD, paris, 1982, p 104.
5. CALVET, Louis Jean, *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, Plon, 1999.
6. CALVET, Louis Jean, *La sociolinguistique*, PUF, collection Que Sais-Je ? Paris. 1993.
7. DUBOIS, Jean, *Linguistique et sciences du langage*, Paris. Larousse. P177. 2007.
8. DUBOIS, Jean, *dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p252.
9. DUBOIS, Jean, &al, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994.
10. GUMPERZ, John Joseph, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris: L'Harmattan. 1989.
11. HAMERS, Josiane. F & Michel, BLANC, *Bilinguisme et bilinguisme*. P. Mardaga. Bruxelles, 1983, p 498.
12. MACKEY, William Francis *Bilinguisme et contact des langues*, Edition Klincksieck, Paris. 1976.
13. TALEB IBRAHIMI, Khaoula, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger : Dar El Hikma, 1997, p184.
14. YAGUELLO, Marina, *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Ed. Du Seuil. 1988.

Articles

1. ACHOUCHE, Mohamed, « La situation sociolinguistique en Algérie » : langues et migration. In Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981, p.46.
2. DJAOUT, Tahar, « Des acquis ? », Ruptures, N°15, 20 au 26 avril 1993.

3. DERRADJI, Yacine, « *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* ». Les cahiers du SLAAD. N° 02. Algérie, 2004, p. 21-22.
4. GASQUET-CYRUS, Médéric et PETITJEAN, Cécile (dir.), 2009, *Le poids des langues, Dynamiques, représentations, contacts, conflits*, Paris, L'Harmattan, coll. « Espaces discursif », 2009, p320.
5. GERBAULT, Jean, dir. *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*. Paris, Éd. L'Harmattan, coll. Communication, médias, 2007, 295 p.
6. CANUT, Cécile, « *Attitudes, représentations et imaginaires linguistiques en Afrique. Quelles notions pour quelles réalités ?* », In *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Paris, L'Harmattan, 1998, p11-16.
7. HAMERS, Josiane. F, « contact des langues » in, M-L. Moreau(Ed), *sociolinguistiques: concepts de base*, Mardaga, 1997, p 94-100.
8. KREMnitz, Georg, «Du bilinguisme au conflit linguistique, cheminement de termes et de concepts», In: *Langages*, 15e année, n°61 : 1981, p63-74.
9. PIOLAT, Annie, « Lire, écrire, communiquer et apprendre avec internet », in Bove Rémi, *Etude de quelques problèmes de l'écriture « SMS » pour la synthèse de la parole*, Marseille, 2006, p 367-385.
10. SEBAA, Rabeh, « *culture et plurilinguisme en Algérie* », in : *Encyclopédie culturelle*, Vienne, INS. 2001.
11. TABOURET-KELLER, Andrée, « *Observations succinctes sur le caractère sociologique de certains faits de bilinguisme* », In *Via Domitia IX*, Toulouse, 1962, p 2-13.
12. A. Hassan, « *Interférence, linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes* ». In *la pédagogie des langues vivantes* n°5, 1974, p. 171.
13. POPLACK, Shana, « *Conséquences linguistiques du contact de langue, modèle d'analyse variationniste*», in *Langage et Société*, n° 43, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, p, 1988, p 23-48.

Mémoires et thèses

1. Ait Mouloud, Lwiza, *Créativité langagière et contact de langues : le cas du langage SMS chez les jeunes Tizi-Ouziens*, Mémoire de magistère réalisé au département de français, Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2010/2011,
2. BOUFENARA, Hanane, *Analyse des interactions écrites médiatisées par ordinateur: l'exemple du chat en Algérie*, Mémoire de magistère réalisé au département de langue et littérature française, université Mentouri-Constantine. 2008,

3. CHIBANE, Rachid, *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TIZI-OUZOU à l'égard de la langue française : Cas les élèves du lycée Lala Fatma N'Soumer*, Mémoire de magistère, université de TIZI-OUZOU, 2009.

4. ZABOOT, Tahar, *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, Thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p50.

Dictionnaire

Dictionnaire *Le petit LAROUSSE*, illustré 2007, éd. Larousse, France. Juillet 2006

Sitographie

eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/711/2/Quelle_langue.pdf (Consulté le 14/02/2015)

gerflint.fr/Base/Algerie11/abderrezak.pdf (Consulté le 05/02/2015)

gerflint.fr/Base/Algerie8/ali.pdf (Consulté le 20/02/2015)

www.larousse.fr/dictionnaires/francais/diglossie/25519. (Consulté le 07/04/2015)

www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf. (Consulté le 03/03/2015)

dspace.univ-biskra.dz:8080/jspui/bitstream/.../benazouz%20nadjiba.pdf (consulté le 15/03/2015)

theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/...s/.../boubakour_s_chapitre3.pdf (Consulté le 20/03/2015)

www.centrederechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/kabyle_SC.pdf. (Consulté le 10/04/2015)

theses.univ-batna.dz/index.php?option=com_docman&task. (Consulté le 14/04/2015)

eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/711/2/Quelle_langue.pdf. (Consulté le 25/04/2015)

www.media-animation.be/Facebook-echanges-sociaux-faibles.html (Consulté le 18/03/2015)

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/document> (consulté le 30/01/2015)

gerflint.fr/Base/Algerie18/Varia3_Nabil_Sadi.pdf (consulté le 02/02/2015).

« Comment mieux utiliser Facebook :trucs et astuces ».2010.Web.19 avril 2011

<http://www.carpestudentem.org/pub> (Consulté le 21/04/2015).

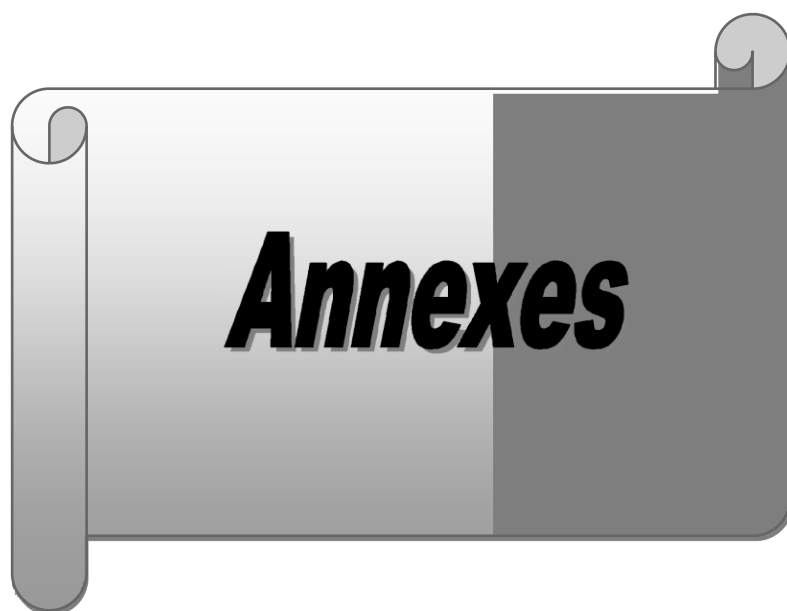
<http://Fr.wikipédia.org/wiki/onomatop%C3%A9> (Consulté le 21 /04/2015).

<http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm> (Consulté le 01/06/2015).

www.lesoirdalgerie.com/articles/2010/08/16/print-41-104617.php. (Consulté le 30/05/2015).

www.initiatives.refer.org/Initiatives-2001/_notes/sess610.htm . (Consulté le 30/05/2015)

http://www.initiatives.refer.org/Initiatives-2001/_notes/sess610.htm. (consulté le 31/05/2015).



Projet de recherche:
"FACEBOOK: un terrain de conflit linguistique"

Le questionnaire ci-dessous a pour but d'analyser la pluralité linguistique sur FACEBOOK et savoir quelle est la langue la plus employée par les internautes algériens.

L'objet d'étude est purement dans le cadre universitaire. Les informations sont confidentielles et resteront anonyme.

Ce questionnaire n'est pas un test de personnalité il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses. Veuillez cocher (X) sur une seule réponse, à moins qu'il ne soit clairement indiqué que plusieurs réponses sont possibles. Il est très important de répondre à toutes les questions.

Nous vous remercions pour votre aide.

1) Sexe :

Un homme ☐

Une femme ☐

2) Quel âge avez-vous ?

-.....

3) Quelle est votre situation familiale :

- Marié(e) ☐

- fiancé (e) ☐

- Célibataire ☐

4) Quel est votre niveau d'instruction

- universitaire ☐

- lycée ☐

- Collège ☐

- autre ☐

5) Possédez-vous un compte FACEBOOK ?

- oui ☐

non ☐

6) Avec qui utilisez- vous FACEBOOK ? (plusieurs réponses sont possibles)

1. famille ☐

2. Amis ☐

3. Ensemble de connaissances ☐

7) Quelle langue utilisez-vous pour communiquer avec vos amis sur FACEBOOK ? (plusieurs réponses sont possibles)

-Arabe dialectal ☐

- kabyle ☐

- Français ☐

8) Quel est l'alphabet utilisé ?

Arabe ☐

Français ☐

9) Etes- vous compétent en langue française ?

1. Très compétent ☐ 2. Peu compétent ☐ 3. Pas du tout compétent ☐

10) Est-ce que vous comprenez les phrases faites en alternance codique (utilisation de deux ou plusieurs langues) sur FACEBOOK ?

Oui ☐

Non ☐

11) Quelle est la langue que vous alternez avec la langue française sur FACEBOOK ?
(Plusieurs réponses sont possibles)

1. L'arabe dialectal ☐ 2. Le kabyle ☐ 3. Autre ☐

12) Pourquoi faites- vous recours à d'autres langues sur FACEBOOK ?

- Dans le but de maximaliser l'efficacité de la communication ☐

- Dans le but de compenser le manque de compétence ☐

- Autre ☐

13) Sentez-vous en insécurité linguistique (sentiment de malaise) lorsque vous parlez à une personne maîtrisant la langue française mieux que vous sur FACEBOOK ?

-oui ☐ des fois ☐ pas du tout ☐

14) Estimez-vous que la langue française est la plus dominante sur FACEBOOK par rapport à l'arabe dialectal ou le kabyle ?

Oui ☐

Non ☐

Pourquoi

15) a) Avez-vous tendance à utiliser l'abréviation lors de vos échanges conversationnels sur FACEBOOK ?

Oui ☐

Non jamais ☐

b) Si oui dites dans quel but vous l'utilisez : (plusieurs réponses sont possibles)

1. Rapidité ☐ 2. Economie d'effort ☐

3. Usage d'un langage moderne et usuel ☐

16) utilisez-vous les porteurs d'émoticons ?

1. Oui ☐

2. Non ☐

- Si oui :

Souvent ☐

Rarement ☐

17) Classez ces langues selon le degré de leur usage sur FACEBOOK. 1 (de la plus utilisée) à 3 (la moins utilisée).

Arabe dialectal ☐

kabyle ☐

français ☐

18) Selon vous la pluralité linguistique est :

- Une richesse ☐

Un handicap ☐

Pourquoi



Corpus transcrit en phonétique

1- Deux jeunes filles de 23ans kabyle

F1-« cc cv? »

➤ [kUkUsava]

F2« slt cv et twa »

➤ [salusavatéwa]

F1« wé cv trankil »

➤ [wésavatɁBkil]

F2« koi d bo? »

➤ [kwadbo]

F1«r1 de spel »

➤ [rJCdespésJal]

F2« et twa koi 2 9 »

➤ [étwakwadenEf]

F1« ke dal , on s'enwi c tt »

➤ [kedalIsBnVi sétU]

2 Garcon et fille 23ans kabyle étudiants

G« amek ihi a chrikti wlh tu ma manké jte voi plu »

➤ [amekihi aHr ikt iwa lahtumamBkéj tevwaplu]

G« on va pas tarder à reprendre waqil et on s verra chaque jour »

➤ [Ivapat aRdéaRepɁBdRwaqi l éI sevéRaHak jUR]

F« ça va toi? »

➤ [sawatwa]

G« oui akka sa peu allé »

➤ [wi aksapEa l é]

F« tes études amek, et ton tcf »

➤ [t ézétudamekét I t s f]

G« ça avance les etude c la grv !!! l tcf jai eu c1 »

➤ [saavBs l ézétudsé l agRèvt s f j éusséD]

F« ah dja grev, super bravo pr le c1 je suis contente pr oi »

➤ [adéjagRèvsupèRbRavopUR l eséCj esVik I t BtpURtwa]

G« merci princesse »

➤ [méRs i pɁCs ès]

F« alr vou reprenné quan !?

➤ [a10RvURepɛnɛkB]

G« wallh ma zrih

➤ [walahmazriy]

F« ah ok »

➤ [aOké]

3 Deux garçons 16ans collégiens kabyles

G1 -« aslama s weghrib »

➤ [aslamasweyeriv]

G2 -« salut cv bien? »

➤ [salusavabJC]

G1 -« cv et toi »

➤ [savaétwa]

G2 -« oui hmd »

➤ [wiħamdUlah]

G1 -« alors y a quoi de beau »

➤ [a10RJakwadebo]

G2 -« hh uyach iqah »

➤ [hhhUJaHiqah]

G1 -« moi aussi de ma par y a rien »

➤ [mwa0sidedapaRJaRJC]

G2 -« ok kifkif »

➤ [dakORkifkif]

G1 -« kache hebiba 🤪 »

➤ [kaHħbibaba]

G2 -« lolll y a rien katy »

➤ [lo1JaRJckati]

G1 -« et les étude cv? »

➤ [élézétudsava]

G2 -« cv cv kan et kecc »

➤ [savasavaékeH]

G1 -« oui bien »

➤ [wibjC]

4. Garçon 15ans passe le brevet et fille 20ans L2 électronique kabyles

G- « waa lizaaaaaaa »

➤ [waliza]

F-« wa cousin

➤ [wakUzC]

G- « ameeek »

➤ [amek]

F - « vienmanger le gâteau c mon anniv »

➤ [vJCmBjélegatosémInanivéRsèR]

G-« goule wellah »

➤ [gUlwalah]

F- « wellah »

➤ [walah]

F - «et c l anniv de yih aussi »

➤ [ésélanivéRsèRdeJihOsi]

G - « ammmeeek t'es serieuse »

➤ [amektéséRJFs]

F-« oui wellah »

➤ [wiwalah]

G - « alore jte souéte un bon anneversere »

➤ [a1ORjtesètCbInanivéRsèR]



F- « merci kho »

➤ [méRsixo]

G-« mé moi je peux po venire »

➤ [mèmwajenpEpaveniR]

F-« maliche »

➤ [malih]

5. Homme 38ans et femme de 28ans kabyles

F -« mais depuis qq années je ne le mange pas,je ne le mange plus »

➤ [mèdepVikèlkzanéjenlemBjpajenlemBjplu]

H-« Pk Krahti mennou »

➤ [pURkwakrahtimenU]

F-« l'habitude d'etre servie par mon pere le jour de l'aid »

➤ [labituddètkséRvipaRmIpèRlejURdelaJid]

H-« Oui je compren Rebbi yarahmou »

➤ [wi jekIpɁBrebiJarahmU]

F-« amine ya rebbi. allah yerhemkamel mawtana »

➤ [aminJarebi/alahJarhemkamel mawtana]

H-« Et surtout je pense ke tu esy tres attachée z lui nnp »

➤ [ésuRtUjepBsketuétɁézataHéalVinI]

F-« Inchallah ey yadj3elhoum min ahli el djenna »

➤ [inHalahéJadjɁalhUmminahlialdjana]

H-« amine ya rebbi »

➤ [aminuarebi]

H-« Tu sé kami »

➤ [tusékami]

F-«oui »

➤ [wi]

H « WellahKraht koulech »

➤ [walahkrahtkUleH]

F-« c'est vrai que chacun de nous a ses propres raisons. mais tu sais les fetes en general et les fetes religieuses en particulier ont un charme inoui qui nous pousse quoiqu'il arrive à les celebrer. »

➤ [sévrékeHakCdenUasépROpRRèsImètusèléfétDjénéRaléféfétReli
jJFzDpaRtikulJéItCHaRminVikinUpUskwakilaRivaléséfébRé]

6 .homme 35ans avec une fille 23ans kabyles

G-« cc sarah »

➤ [kUkUsaRa]

F-« bnsr »

➤ [bIswaR]

G-« di moi sah yemmouth hamid achouri »

➤ [dimwasahJemUtħamidaHUri]

F-« nn »

➤ [nI]

G-« akka idyenna mon frere thoura chafha fi facebook »

➤ [aka idJenamI fɁèRtUraHafhaf i fèsbUk]

G-« wakila kan hospitalisé »

➤ [waqilakanOspitalizé]

G-« wa9il rumeur bark »

➤ [waqilRumFRbark]

F-« inchallah »

➤ [nHalah]

7. Deux garçons 22-26 ans algérois d'origine kabyle

G1 -« ALR QUOI DE 9 »

➤ [alORkwadnEf]

G2 -« r1 de spec toujours la routin est de on cot »

➤ [RJCdspésJaltUjURlaRUtinédetIkoté]

G1 -« KIF KIF »

➤ [kifkif]

G2 -« ok après sa cv la familles va b1 »

➤ [okéapaRsasavalafamiJ]

G1 -« WLH HMD »

➤ [walahḥamdUlah]

G2 -« hmd, tu vien au bled kon »

➤ [ḥamdUlahtuvJCObledkB]

G1 -« WALAH MA 3LABALI »

➤ [walahmaɛlabali]

G2-« ok »

➤ [Oké]

G1-« WA3LACHE »

➤ [waɛlah]

G2 -« pour 1 twahchnak »

➤ [pURRJCtwaḥeHnak]

G1 -« MAZAL CHWIYA »

➤ [mazalHVija]

G2 -« ok »

➤ [Oké]

8. Deux hommes 27-28ans kabyles

G1- « saha la star 😊 »

➤ [saħalastar]

G2 - « saha la classe cava negh »

➤ [saħalaklassavanay...]

G1 -« oui cv yalha kan et toi »

➤ [wisavaJelhakanétwa]

G2 -« oui akka wellah ar a3yigh ayahviv grave »

➤ [wiakawalaharaɛJiɣaJaħvivgRav]

G1 - « bah comme ts les algeriens khou 😊 »

➤ [bCkOmtUléza1jéRJCxU]

G2- « akka hakda wella kter »

➤ [akahakdawelaktar]

G1-« oui c sur l'essentiel thela aseha »

➤ [wisésuRlésBsJèltelaseha]

G2-« oui nhemdou rebb 😊 »

➤ [winahemdUrebi]

9) Garçon et fille 23ans étudiants kabyles

G-« aslamaaaaaaaaaaaa »

➤ [aslama]

F-« cc »

➤ [kUkU]

G-« sv »

➤ [sava]

F-« ala chuuiya ya kan 😊 »

➤ [alaHVijakan]

F-« sv a sofi »

➤ [savaasofi]

G-« ca roule!!!!i kem ihi quooi d beau!!??? »

➤ [saRU1/kemihikwadebo]

F-« bin rien de spes et toi, saha shorek »

➤ [bCRJCdespésJalétwa/saħashUrek]

G -« pas grand chose j'essaye d profiter un peu des vacances aguiiii et d'ailleurs dans qlq jours on part a vgayeth en velo pour qlq jours si tu veux vnir avc nous mais tu dormiras dehors ok?!!hihihi »

- [pagRBH0z jésèJdepRof itéDpEdévakBsagi édaJFRdBkélkjURIpaRav gaJetDvélopURkélkjURs ituvEvni RavéknUmètudoRmiRadeORoké]

F -« ok cool adhedoughhhhhh »

- [okékUlaDedUɣ]

10. Filles 28ans 26ans licenciées kabyles

F1-« cc ça va »

- [kUkUsava]

F2-« Oui labes »

- [wi labés]

F1-« Ihi bien »

- [ihibJC]

F2-« i lala ni andatsThemouthLol »

- [ilalani andattemUt lol]

F1-« a yemma Mdr »

- [aJema]

F2- « elle se connecte plus »

- [èl sekonèkt plu]

F1-« Si »

- [si]

F2-« sa fai troi jour ke je me connecte et elle est pa en ligne je lui ai parler san reponce »

- [safètɁwajURkejmekonèkt éèlépaBl iNjelVi èpaRl ésBRépIs]

F1-« Je c pas »

- [jesépa]

F2-« elle est a cote de toi la »

- [èléakotédetwala]

F1- « Non non Elle vas arriver maintenantJe lui dirai de se connecter »

- [nInIèlvaaRivémCtenBjelVidiRèdesekonèkté]

F2-« inass ihwayam »

- [inasihwaJam]

F1-« Ok mamal »

➤ [okémama l]

F2-« et ton cheri comment sa ce pass pr lui »

➤ [ét IHéRikomBsaspaspURlVi]

F1-« Il vas bien wellahIl c vite adapté »

➤ [ilvabJCwalahil sévit adapté]

F2-« ben c bien au moin maintenant il est pa tre loin de toi »

➤ [bCsébJCOMwCmCtnBi lépat kélwCdetwa]

F1-« Oui c sur 😊 »

➤ [wisésuR]

11. Deux jeune femmes (Francaise 32ans /kabyle 28ans

F1- franchement je vous admire je viens tt juste de découvrir votre page c juste wouawww bravo envore bravo et bravooooo moi je viens a peine de commencé le bodyfitness j'epsere au moins en arrivé a la moitié de votre parcours bonne continuation avec encore pleins de succès du fond du cœur une admiratrice Algérienne.

➤ [fκBHmBjevUzadmiRjevJCtUjust dedékUvRiRvOtRpaj séjustwawbRav
oBkORbRavomwajevJCapèndekomBsélebodifitnèsjéspèROMwCBnaRiv
éalamwatJédevOtRparkUR/bonkItinuJasJIavékBkORplCdesuksèduf
IdukFRunadmiRatRisaljéRièn]

F2 -Merci beaucoup ton message me touche énormément tt es possible dans la vie alors croit en toi donne le maximum pour atteindre ton objectif !! bonne continuation

Sportivement Claudia

➤ [méRsibokUt ImésajmetUHénORMémBtUtéposibldBlaviaORkκwaBtwad
onlemaksimOmpURatCdRtInobjéktif/bonkItinuJasJIsportivmBk10 dia]

F1- merci!!!!!!!!!!!!!! beaucoup oui je me donne tjr a fond en salle tout comme vous j'ai perdu presque 25kg donc c un peu dur de 89kg a 63kg donc la peau et le corps c un peu la cata lol mainetant avec le bodyfitness ca commece a s'amiloré mais il reste beaucoup de boulot mais je serai etre patiente et mon plus grand souci c la graisse du ventre j'ai tout essayé c vrai j'ai énormément perdu mais reste beaucoup de boulot j'y arriverai tout comme vous je l'espere et je vous souhaite encore beaucoup dautre succès bon week end au plaisir et mon prénom c Hassiba merci pour votre réponse Claudia ca me fait énormément plaisir quelle modestie je vous adore sans vous connaitre

- [méRs i bokUwi jemdontUjURaf IBs altUkOmvUjèpèRdupæésk252ki lodI kséDpEduRde89ki loa63ki lodIk lapoélekORsédpElakatalol/mCtnBavéklebodifitnèssakomBsasamélJORémèzi lRèstbokUdebUlomèjese RèètæpasJItémIplugRBsUsisélagRèsdubBtRjètUtéséJé/sévRèjèén ORmémBpèRdumèRèstbokUdebUlojiJaRivRètUkOovUjeléspèRéjvUsU wètBkORbokUdOtæsuksèbIwikèndOplèziRkèlmodéstijevUzadORsBvUkonètæ]

F2. Merci Hassiba tu as déjà fait du bon boulot maintenant pour ton ventre et ta peau tt sa rentrera dans l ordre avec de la régularité et beaucoup d efforts alors ne lache rien tu m a l aire super motiver continue comme sa tu y arrivera c est sur !!! Je t embrasse

- [méRs i has i bat uJadéj AfèdubIbUlo/mCtnBpURt IvBtæétapotUsarBtReRadB lORdRavékdel aRégulaRi t éébokUdéfORa lORnel AHRJCtuma lèR supèRmotivékIt inukOmsatuJaRivRasésuR/j tBbRas]

12. Garçons de 19ans et homme de 30ans kabyle

H-« bonjour mon grand ca va »

- [bIjURmIgRBsava]

G-« salut djilali !! »

- [saludjilali]

H-« alors qu'est tu a fait au bac »

- [a lORkésketuafèObak]

G-« wlh çava sauf en maths j'ai pas bien travaillé mais les autres çv »

- [walahsavasOfBmatjèpabJCtæavaJémèlézOtæsava]

H-« et da ahcene »

- [édaħsén]

G-« lui aussi normalement il va l'avoir nchallah »

- [lViOsinoRmalmbilvalavwanHalah]

H-« bueno chance inchallah vous l'aurez tout et il faut vous recomposer »

- [bonHBsinHalahvU lORétUséi l fOvURékIpBsé]

G-« nchallah a djilali mais cette année ils disent que y'aura pas de fête »

- [nHalahadjilalimèséttanéil dizki lJORapadefèt]

H-« pour quoi il doivent continue moi j'apporterais ma contribution a 50 euro peut etre 100 »

- [pURkwai ldwavkIt inuJémwajapORteRémakItæibusJ Ia50ERopEtètæ100]

G-« nchallah a jilali merci bien wlh tu nous manque daki »

➤ [nHalahadjilaliméRsibJCwalahtunUmBkdaki]

G-« dommage asmi i bdigh ak tsissinegh i th rouhedh »

➤ [domajasmi i vdiɣakti sinayitrUhed]

H-« ttougar oussan thibasline »

➤ [tUgarUsantibeslin]

G-« lol a3tik ssaha »

➤ [lolaɛtiksaħa]

G-« ayya by moi je dois aller préparer le déjeuner »

➤ [aJabAJmwajdwaJaléɸépaRéledéjEné]

G-« oulache yemma c'est moi qui cuisine »

➤ [UlaHJemasémwakikVizin]

13. Deux garçons de 15-17ans kabyles

G1. « wesh les homme cv. »

➤ [waHlézOmsava]

G2- « oui et toi »

➤ [wiétwa]

G1- « oui cv hmd alors tu fait quoi de beau lé3ziz »

➤ [wisavaħamdUlahalORtufèkwadebolaɛziz]

G2- « r1 pk »

➤ [RJCpURkwa]

G1-« oulach loll sais juste une question julio »

➤ [UlaHlolséjustunkéstJIjulJo]

G2- « anewa kec »

➤ [anwakeH]

G1- « je ss amine tu ma oublier lolll ew »

➤ [jesViamintumaUbliJélol]

G2 -« ahhhhhhhhhhhhhhh oui »

➤ [awi]

G2- « ci toi »

➤ [sétwa]

G1-« oui sais moi »

➤ [wisémwa]

G2- « dayen senaghk »

➤ [daJensnayk]

G1- « alors je doit quitter a la prochaine nchalah »

➤ [a lORjdwak i t é a l apɔHènnHal ah]

G2- « oui a prochaine »

➤ [wi a l apɔHèn]

14. Homme de 48ans habitant à Toulouse/fille de 24ans

H-« cc »

➤ [kUkU]

F-« bsr »

➤ [bIswaR]

H-« ca va. que fais tu de beau, tjrs les etudes »

➤ [savakefètudebo/tUjURlézétud]

F-« oui je suis en train de préparer mes exams »

➤ [wi jesViBtɔCdepɔépaRémezégzam]

H-« ok alors courage »

➤ [okéa lORkURa j]

F-« merci et toi nacim? »

➤ [méRsi étwanasim]

H-« tjrs a toulouse bosser je cherche tjrs ma promise »

➤ [tUjURatU lUzbo séjeHéRHtUjURmapɔomiz]

F-« tu es en deuxieme année »

➤ [tuéBdEzJèmané]

H-« en 1ere année master »

➤ [BpɔemJèRanémast éR]

F-« ok bonne contiuation »

➤ [OkébonkItinuJasJI]

H-« merci c gentil 😊 et bonne chance pr ta promise »

➤ [méRsi séjDt iJébonHBspURt apɔomiz]

F-« oui merci »

➤ [wiméRsi]

15. Deux filles kabyles 19ans/26ans

F1-« cc »

➤ [kUkU]

F2-« aslama »

➤ [aslama]

F1-« amek »

➤ [amek]

F2-« aqlagh je ss venue à la maison, douwchagh et demain je repars »

➤ [aqlayjsVivenualamèzIdUwHayédemCjRepaR]

F1-« hh Okkkkkkkkkkkkk »

➤ [aOké]



F2-« hhhh c surtt pr me reposer lol »

➤ [hhhsésuRtUpURmeReposélol]

F1-« okkkkkkkkkkkkk apart sa hh »

➤ [OkéapaRsa]

F2-« pas grand chose ,la routine et toi? »

➤ [pagRBHoslaRUt inétwa]

F1-« kif kif le 18 les axam nul apré le dégou ta3 sahe a la maison »

➤ [kifkifle18lézégzamC/nulapréledégUtaξsahalamèsI]

F2-« oui ahakan mm nek j'appréhende un peu lol »

➤ [wiahakanmémnekjapréJDdDpElol]

F2-« nek je passe juska 7mois en vacance »

➤ [nekjepasjuska7mwaBvakBs]

« cette année on a repris le mois de janvier lol »

➤ [sétanéDnaRepξilemwdjBvJélol]

F1-« a yemaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa »

➤ [aJema]



F2-« t'imagine!! »

➤ [timajin]

F2-« j vé les tué a la maison  »

➤ [jvèlétuJéalamèzI]

16. Jeune homme 28ans francais /fille de 23ans kabyle

F-« bjr Dede »

➤ [bIjURdèJd]

H-« bjr mlle 😊 comment tu vas? »

➤ [bIjURmademwazélkomBtuva]

F-« très bien merci 😊 et toi ?? »

➤ [tɁébJCMéRsiétwa]

H-« idem tres bien merci »

➤ [idém tɁébJCMéRsi]

F-« pas de koi. alors t'es au boulot ?? »

➤ [padeekwa/a10Rt éObU1o]

H-« non jsuisde repos aujourd'hui et toitu fait quoi? »

➤ [nIjesVidRepoojURdViétwatufèkwa]

F-« ah oui j'ai oublier que c'est encore le week chez vous lol »

➤ [awijèUbl iJékeséBkoR1ewikéndHévU1o1]

H-« bah chez nous c'est le debut d'une nvl semaine et aujourd'hui j'ai pas eu cours car ya eu gre v a la fac »

➤ [bCHénUséledébudunnUvé1semènéojURdVi jèpaukURkaRJaugRèvalafak]

F-« encore la greve eh ben ..au moins tu peux en profité pour te reposé 😊 »

➤ [BkOR1agRèvébC/OmwCtupEBpɁof i t épURteRepozé]

H-« hihi oui c'est vraiiiiiiiiii »

➤ [hihiwisévRè]

17. Garçon arabe 25ans/fille 22ans kabyle

G -« Wach kach djdid »

➤ [waHkaHdjdid]

F -« Lala men3andekkkkk »

➤ [lalamenaɛndek]

G-« Hh makan walou rahi nachfa »

➤ [hhamakanwalurahinahfa]

F-« Sarah koun ri tripoundi 3liya nahki m3ak chwiya fa bourtabl »

➤ [sarakuntripidiɛlijanahkimaakHViJafelpORtabl]

G-« Chui pa seulll »

➤ [HVipasF1]

F-« Ma9dartich tripoundi »

➤ [madqartiHtripidi]

G-« Ehhhhhhh »

➤ [éh]

F-« je te di chui pa seul »

➤ [jtediHVipasF1]

G-« Ok »

➤ [ké]

F-« D cette façon »

➤ [desétfasI]

G-« Magoutilich nti blounda walla samra walla kifah »

➤ [magUt i l i H n t i b l I d a w e l a s a m r a w e l a k i f a h]

F-« Nelbess hidjab Ou tani rani kahla chuia Machi samra »

➤ [nelbesħidjabUt an i r a n i k a ħ l a H V i J a m a H i s a m r a]

G-« Allah yberak haka nhabak ktarr  »

➤ [al ah i b a r e k h a k a n ħ a b e k k t a r]

F-« Hhhh »

➤ [hhh]

G-« Et toi tu peux me mentrer ta tofff »

➤ [étwatupEmemBt **vé**tat of]

F-« Na9bal bik ma3lich 3la khatarch ana britak »

➤ [naqbelbikmaɛliHaxatarHanabɣitek]

18. Deux jeunes étudiants 22ans kabyles

G1-« coucou »

➤ [kUkU]

G2-«slt sava ? »

➤ [salusava]

G1-«oui je vais bien merci et toi ?? »

➤ [wi j evèbJCméRs i]

G2-«sava tres b1 »

➤ [savatɁébJC]

G1-«tant mieux pour toi 😊 »

➤ [tBmJEpURtwa]

G2-« almr kach jdid ? »

➤ [a lORkaHdjdi d]

G1-« bah rien de spéciale a part que on a un programme gravement lourd et chargé »

➤ [bCRJCdespésJalapaRkInaDpɁogRamgRavmB1URéHaRj é]

G2-« obligè c la derniere annè »

➤ [obl i jéséladéRnJèRané]

G1-«oui c'est vrai, et de ton coté quoi de beau ?? »

➤ [wi sévRèédetIkotékwadebo]

G2-«j vi quitter lalgerie dans 15 jours »

➤ [jvèki téla l jéRidB15jUR]

G1-« koulchi mebrouk toutes mes félicitations »

➤ [kU1HimébrUktUtméfél i s i t a s J I]

G2-« mebrouk fik la3kouba lik ammassa nchallah »

➤ [mebrUkf i k l aɁqUba l i k a m a s a n H a l a h]

G1-« alors tu part ou ? »

➤ [a lORtupaRU]

G2-« a l ukraine aprè ad kechmagh a paris »

➤ [a l u k R è n a pɁè a d k e H m a γ a p a R i]

G1-« ah oui je vois,c'est très bien »

➤ [a w i j e v w a s é t Ɂ è b J C]

G2-« bonne chance et bon courage alors »

➤ [bonHBsébIkuRaj a lOR]

G1-« Merci 😊»

➤ [méRsi]

19. jeune homme 26ans d'origine kabyle habitant à bruxel /fille kabyle 24ans

F-« bjr cv? hadi ghiba? »

➤ [bIjURsava/hadiɣiba]

H- « cv et toi »

➤ [savaétwa]

F-« tanx mieux »

➤ [tBmJE]

H-« je vais bien aussi »

➤ [jevèbJCOSi]

F-« koi s neuf »

➤ [kwadenEf]

H-« ah bah je profite de mes vacance a fond pasq qriv d la reprise et j pas hate du tt »

➤ [abCjepɣofitdemévakBsafIpaRskeqrivɔlaRepɣizéjèpaatdutU]

F-« mmm oui bsahak, et toi koi de beau? »

➤ [mmmwibsaħtekétwakwadebo]

H-« rien d speciiale jai repris le travaille, mais je pars en suede le 5 spetembre pour 5 jours puus c fini les vacances »

➤ [RJCdspésJaljèRepɣiletɣavaJmèjepaRBSuèdle5séptBbRpUR5jURpViséfinilévaks]

F-« ah cool profites bien mala »

➤ [akUlpɣofitbJCmala]

F-« t'es pas venu en algerie ? »

➤ [tépavenuBaljéRi]

H-« si je suis venu le mois d ramdhan jai reste la bas 10 jours »

➤ [sijesVivenulemwadeRamadBjèRéstélabal0jUR]

F-« ça t'as plu ? »

➤ [sataplu]

H-« nn sincerment »

➤ [nIsCséRmB]

F-« lol c'est pas étonnant »

➤ [lolsépaét onB]

20. Garçon et fille 21-24ans kabyle étudiants automatique

G-« ihi koi de neufs ghourem »

➤ [ihikwadenEfɣUrem]

F-« wellah rien de spcl , akli 3éwqagh esq je vais prepaper le tp n mouro nagh celui d'electronique . je sais pas anwa ara nakhdem »

➤ [walahRJCdespésJal/aqliɛewqayésekejvèpɛrépaRéletépénmikɛonay
selVidélektɛonik/jesèpaanwaaranexdem]

F- « on a un decalage alors amma demain azragh »

➤ [InaDdékalajalORuamademCazRay]

G -« wlh kif kif mais je panse azeka il ya une journée de protestation »

➤ [walahi fki fmèjepBsazekailJaunjURNédepɛotéstasJI]

F-« oui un prof me l'a dit mais akka »

➤ [wiDpɛofmeladimèaka]

G « thezridh oulach zhar, fihel ma sfarhagh imaniw a la fin anghar lol »

➤ [tezRidUlaHzhar/fihelmasfarɥamaniwalafCanɣarlol]

-« oui c vrai surtout ma akragh azeka af 6hh du matin »

➤ [wVisévRésuRtUmakrayazekaaf6FRdumatC]

F -« thwayadh 😊 »

➤ [twaJad]

G « mm moi je vais me reveiller a 5h30 »

➤ [mémmwajevèmeRévéJéa5FR30]

G-« adhyili rebi yidhnagh »

➤ [adJiliRebiJidnaɣ]

F-« arretttttt 🍌 »

➤ [aRèt]

G-« lol ahakane yella les deux mois yagi i3eddan akka yak ithrouh lol »

➤ [lolahakanJelalédEmwaJagiiɛedanakaJakiṭrUɥ]

F-« yelha .aka je te laisse adhrouhagh ar le menege bn8 azeka nchalah »

➤ [JelhaakajtelèsadrUhaɣarleménajbonnViazekanHalah]

G-« lol ok bonne nuit a toi aussi »

➤ [lolokébonnViatwOsi]

21. Garçon et fille de 14ans kabyles

G-« cc »

➤ [kUkU]

F-« SIm »

➤ [salam]

G-« cv »

➤ [sava]

F-« Cv hmd et toi »

➤ [savaḥamdUlahétwa]

G-« cv »

➤ [sava]

F-« Hmd »

➤ [ḥamdUlah]

G-« tu fait quoi »

➤ [tufèkwa]

F-« Rien »

➤ [RJC]

G-« ayemma!! Lol »

➤ [aJema] 🤪

F-« Oui wllh »

➤ [wiwalah]

G-« hhh asaki la journée bien »

➤ [hhhasaki lajUnébJC]

F-« Oui »

➤ [wi]

G-« machi am nek »

➤ [maHi amnek]

F-« Ayen »

➤ [aJén]

G-« ayigh »

➤ [aJ i y]

F-« Tjr tayidh »

➤ [tUjURtaJid]

22. Homme 30ans /jeune homme 23ans kabyles

G1-Wa yassine azul quels sont les resultats

➤ [waJasinazUl kèls Il éRézul ta]

G2- Alma qualifie

➤ [almakal i fJé]

G1- Qui est votre advrsaire, Ils ont fait combien »

➤ [ki évOt vadvéRs èRi l z I f èk I bJC]/

G2- « Ca reste a confirmer mais nrml voumoussi O a o avec micha,Voumoussi a perdu 2,1 contre annar »

➤ [saRèst akOf i RmémènoRma l mBvUmUs i 0a0avékmi Ha/vUmUs i apèRdu2,1 k I tRanar]

G1- « A bon »

➤ [abI]

G2- Oyii

➤ [oJ i]

G1- « Alors vomossi premier avec 6 point et un gol a virage pour eu. Ils ont gagn contre alma. Et jsk usma »

➤ [a lORvUmUs i p v emJ éavék6pwCéDgOlaviRajpURE/i l z I gaNék I t v alma0 éj skusma]

G2- « Voila ! Match nul et vierge 😊 »

➤ [vwalamatHnul évJ èRj]

G1- « Je sais qu il ya beaucou de carton rouge »

➤ [jesèki l JabokUdekaRt IRUj]

G2- « Oui »

➤ [wi]

23. Homme de 45ans/ jeune homme de 24ans (kabyles)

G1-: « Azul a Cix, dites le match est toujours maintenu pour demain ? »

➤ [azUl aHixdi t lematHétUjURmCt enupURdemC]

G2- « Oui. Tu viens ? »

➤ [wi /tuvJC]

G1-« oui bien sur à 14h30 à makouda c'est ça ? »

➤ [wi bJCsuRa14FR30amakUdasésa]

G2- « Oui, Je pense que le départ est à midi »

➤ [wi jepBskel edépaRétami di]

G1- « d'accord, mais je pense qu'on se retrouvera direct au stade. J'ai cours sbah donc »

➤ [dakORMè jepBskI seRetRUvRad i RéktOstad/jèkURsvaħdIk]

G2- « Ok j'informerai les entraîneurs alors »

➤ [OkéjCfORMeRèl ézBtRénFRa1OR]

G1- « Cix Saadi yezra beli je viendrai »

➤ [Hixsadi Jezrabel i jevJCdRè]

G2-« Donc c bon »

➤ [dIksébI]

G1- « on s'appelle azekka sbah pour voir amek, s'ils me récupèrent di tizi negh je vais direct ar makouda »

➤ [I sapèl azekasvaħpURvwaRamek/si lmeRékupèRdi tizi naγjevèdiRèk
tarmakUda]

G2- « Ok »

➤ [Oké]

24. Homme kabyle 29ans /portugaise 48ans

G. « Bonjour ma dame tu vas bien jspr »

➤ [bI jURmadamtuvabJCj éspèR]

F-« ai !!!ai boua je suis anti messi viva ronaldo!!!

➤ [èèbUajesViBt imésivivaRonaldo]

G-« pourquoi tu es triste et fatigue?!!!! Courage »

➤ [pURkwatuétɁi st fatigé/kURaj]

F-« il y a des jours come ça donc força!! »

➤ [i lJadéjURkOmsadIkfORsa]

G-« Je ne sais pas quoi faire avec les femmes d'aujourd'hui. J'ai une copine qui me merd elle est trop compliquée »

- [jensèpakwafèRavèkléfamdojURVi/jèunkopinkimemèRdèlétRokIp
liké]

F-« mais tu as pas trouver la bonne encore patinte tu veras laisse le temps faire les choses, ne te precipite pas »

- [mètuapatRUvélabonBkORpasJBt tuvéRalèsletBfèRléHOz/netepRé
sipitpa]

G-« Mais je suis avec elle depuis 2011 »

- [mèjesViavékèldepVi2011]

F-« il ne faut pas y avoir des problemes la vie est tres courte calme!!et amuse toi et laisse le temps faire les choses se c'est complique laisse tomber!! »

- [ilnefOpaJavwaRdépRoblèmlaviétékURtkalm/éamuztwaélèsletBf
èRléHOzsisékIplikélèstIbé]

G-« Ce que je pense de mettre fin à cette relation »

- [sekejepBsdemètɤfCasétRelasJI]

F-« oui mais en lui parlen calmement ou bien se ça veu la peine lui parler avec des problemes non et non »

- [wimèB1VipaRlBkalmemBUBJCsisavOlapèn1VipaRléavékdépRoblèm
nIénI]

25. Guinéen 21 ans/kabyle 28 ans

G1- « Salu mn chere? »

- [salumIHèR]

G2-« salut ça va »

- [salusava]

G2-« Coul mon pote qoui de neuf? »

- [kUlmIpOtkwadenEf]

G1-« rien je suis a la capital pour faire des démarches en France »

- [RJCjesVialakapitalpURfèRdédémaRHBfɤBs]

G2-« Ok tu veut allez en france? »

- [okétuvEaléBfɤBs]

G1-« oui »

- [wi]

G2-« Ah ok bonne chance a toi ce mon pays de reve? »

➤ [aokébonHBsatwasémIpèJ i deRèv]

G1-« merci a toi aussi mon pote »

➤ [méRs i atwaOs imIpOt]

G2-« Ok ta eu le visa ou tu vien de rentrer dans l'anbassade? »

➤ [okét aulevi zaUt uvJCdeRBtRdB1Bbasad]

G1-« je viens de rentrer »

➤ [jevJCdeRBtRé]

G2-« Ok que DIEU te donne la chance d'avoir ce visa mon pote? »

➤ [OkékedJEt edon laHBsdavwaRsvi zamIOt]

G1-« amine a toi aussi pour avoir ton bac »

➤ [aminatwaOs ipURavwaRt Ibak]

G2-« Merci mon pote sil te plait tu part pour fair qoui? »

➤ [méRsimIpOs i lteplètupaRpUfèRkwa]~

G1-« visas d etude »

➤ [vizadétud]

26. Ecrivain kabyle 42ans /jeune homme 28ans kabyle

G1-« azul fellak a mass mariche, teggazzed saramagh »

➤ [azUlfelakamasmar iHtgarzedsaramay]

G2-« ça va hamdullah dima d les projets »

➤ [savaḥamdUlahdi madlépROj é]

G1-« tres bien lah ye3awnek »

➤ [tRèbJCalahi ɛawnak]

G2-« merci infiniment 😊 »

➤ [méRsiCfinimB]

G1-« je veux juste te demander un service c'est ça vous déranges pas »

➤ [jvejusttedemBdéDséRvi ssi savUdéRBjpa]

G2-« ma zemregh maci d aghvel »

➤ [mazemraymaHidayvel]

G1-« 'ai lus votre poème sur l'environnement en tamazight. comme je suis un membre dans une association qui travaille sur l'environnement je veux exposé ce poème »

➤ [jèluvOtɁpowèmsuRlBviRonmBBtamazi ɣt /komjesViDmBbRdBzunassa
sJlki tɁavaJs uRlBviRBnmBjevEékspozésepowèm]

G2-« bien sur en tamazight,? »

➤ [bJCsuRBt amazyt]

G1-« avec plaisir 😊 »

➤ [avékp1èz iR]

G2-« TAWENNAT »

➤ [Bawenat]

G1-« je peux vs l envoyer meme en français et en arabe »

➤ [j epEvU1BvwaJémémBfBsééBnRab]

G2-« oui si c'est possible s'il vous plait »

➤ [wisi séposibls i l vUplè]

27. Deux jeunes hommes kabyles 24- 27ans

G1-« bn année »

➤ [bonnané]



G2-« a toi aussi cv ? »

➤ [atwa0s i sava]

G1-« Ça va dieu merci est vous ça ya »

➤ [savadJEméRs i évUsava]

G2-« oui tr b1 »

➤ [wi t æbJC]

G1-« cool »

➤ [kU1]

G2-« mrc 😊 »

➤ [méRs i]

G1-« Dieu merci je suis content pour toi »

➤ [dJEméRs i jesVikItBtpURtwa]

G2-« mrc khou »

➤ [méRs i xU]

G1-« alrs »

➤ [a1OR]

G1-« win rak ? »

➤ [winrak]

G2-« Je suis dans le bus destination chez moi »

➤ [jesVidBlebusdéstinasJ IHémwa]

G1-« ah tr b1 »

➤ [atɁèbJC]

G1-« et les études c bn? »

➤ [élézétudsébI]

G2-« Ci bon mon pote l'attend le destin lol »

➤ [sibImIpOtlatBledstClol]

28. Fille 19ans/jeune homme 24 ans (kabyles)

G-« cc»

➤ [kUkU]

F- « 3aslama a youva çv!! »

➤ [ɛaslamaaJUvasava]

G- « et toi <<<?? »

➤ [étwa]

F-« oui hmd..!! »

➤ [wiħamdUlah]

G-« hmdlh »

➤ [ħamdlah]

F-« et toi çv!!! »

➤ [étwasava]

G-« oui hamdoulah merci 😊 »

➤ [wiħamdUlahméRs i]

F-« hmdllh »

➤ [ħamdUlah]

G-« alors qu'es que tu raconte tt a leur »

➤ [alORkésketuRakIttUt alFR]

F-« nooooooooooon rien rien!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! »

➤ [nIRJCRJC]

G-« non tu va me dire maintenant 🤡, on a pas du temps a perdre »

➤ [nItuvamd iRmCt nB/ Inapadut BapèRdR]

F-« je peu pa wllh je peur de te perdu!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! »

➤ [jepEpawalahjepFRdet epèRdu]

G-« lool comment sa ?? me perdre »

➤ [lolkomBsamèpèRdR]



F- « 3labali matamenich »

➤ [ɛlabalimatameniH]

G-« oui c vrai mais »

➤ [wisévrèmè]

F- « rahi djbel fooo9 rassiii ana haba nahkilek bach twanessni men djiha w men djiha khayfa matamenich wet9ol rani nakdeb whaba nbera rohi!!!! »

➤ [rahidjbel fUqrasi ana haba nahkilek baHt wanesni mendji haUmendji haxaJfamat aneniHwetqol raninakdebU habanbera rohi]

29. Jeune homme 24ans/fille 23ans universitaires (kabyles)

G-« vas révisé demain ta exam »

➤ [vaRévisédemCtaégzam]

F-« Oui akka choya »

➤ [wiakaHwViJa]

G-« mdr eww akka chouya nuit blanche nagh ? »

➤ [mdRFwakaHwViJanViBlBHnaR]

F-« NN thoura a deconctighe ,Je t vu aseni »

➤ [nItUraadedikonéktiγ/jetèvuaseni]

G-« nn arnou chitouh an9esar puis rouh lol »

➤ [nIarnUHitUħanqesarpVirUhlol]

« anda wlh nekki mawalaghkmin ihi thili je t aurais fait signe matchi am khemi 🤔 »

➤ [andawalahnekimawalaγkminihi tili j tORèfèsiNmaHi amkemi]

F-« Non se la moto j été avec lyty et nawal tu la connais on plus c lyty qui ma dis hithathe belkcem ouma neki je te connais pas »

➤ [nIslamoto/jétéavéklitiénawaltulakonè/Bplussélitikimadihi t atvelqasemUmaneki jtekonèpa]

G-« ben lyty je lé vue thenayid yasmine ete avec moi nighas wlh je lé po vue pour lyty thetsethi ak donc dayen et pour nawel je la connais po nawel agui normalement dh anta ? »

- [bClitijelèvutenaJidJasminétèavékmwaniγaswalahjelèpavu/pUR
litititsethiakdIkdaJen/épURNawaljelakonèpanawelaginoRmalmb
/danta]

30. Jeune homme 23ans /fille 26ans (kabyles)

G-« Alors moi c lydie »

- [a1ORmwasélidi]

F-« Merci a thohrichth o thozyint »

- [méRsia_tohriH_ta_tUzJint]

G-« Ben moi bylka d azazga 23 ans etudiant »

- [bCmwabi lkadazazga23BétudJB]

F-« Lydia je v dire »

- [lidiJajvEdiR]

G-« Et ravie a lydia »

- [éRavialidJa]

F-« Ravie aussi »

- [RaviOsi]

G-« Po grave a zin tt le plaisir et pour moi 😊 »

- [pagRavazintUleplèsiRépURmwa]

F-« Merci mon frère »

- [méRsimIfRèR]

G-« Bla mziya batel imi dh khemi lol »

- [blamziJabatelimidkemilol]

F-« Hhhhhhh lol »

- [hhhhhhlol]

G-« Jolie sourire »

- [jolisuRiR]

F-« Alors lydia tu fait quoi dans la vie »

- [a1ORlidJatufèkwadBlavi]

G-« La je f rien a la maison »

- [lajefèRJCalamèzI]

F-« Je viens de finir mon stage, alors iy3adjviyid wekham »

- [jevJCdefiniRmIstajalORiEadjviJidwexam]

G-« Mdr coulchi mebrouk 😊 »

- [mdRkUlHimebrUk]

31. Deux filles : kabyle et française 27/28 ans

F1-« cc sam c rachida je ss revenu de vacances hier et toi quoi de neuf. j'espère que tu va bien.

Bisou »

- [kUkUsamséRaHidajesViRevnudevakBs iJèRétwakwadnEf/jéspèRket
uvabJC/bizU]

F2-« oui ca va j'ai plus ton numéro »

- [wisavajèplutInuméro]

F1-« j'utilise le num de roza pour l'instant parce que g perdu ma carte sim mais je la récupère
ds 4jrs . g perdu tt les num meme le tiens »

- [jutilizlenumdeRozapURlCstBpaRskejèpèRdumakaRt simmèjelaré
kupèRdB/jURjèpèRdutUlénommèl etJC]

F2-« d'accord je vais t'appeler on pourra ptet se voir ce weekend si tu veux bbiissoouuss »

- [dakORjevèt apléIpURapetètsevwarsewikènds ituvEbizU]

32. Deux jeunes femmes 28/30ans kabyles

F1- «stp a Sissi a nom de tt ce qu'on a passé ensemble notre amitié en ce jour sacré enteront
lage de guerre je m'excuse encore une fois »

- [silteplèasisionIdetUsekIapaséBsBblnOtami tJéBsejURsakéBt
èRIlaahdegèRjemékskuzBkORunfwa]

F1-« je te souhaite que le meilleur je vois que tu as supprimé tte tes publication sur mon mur
mais tu m'as gardé comme amie preuve que tu as un bon cœur »

- [jetesUètkelébInFRjevwa ketuJasuprimétUt t'épublikasIsuRmImuR
mètumatUjRgRdékOmami pFvketuaDbkFR]

F1-« alors stp donne moi une dernière chance. »

- [alORSilteplèdonmwaundéRnJèRHBS]

F.1« plis jamais je te présenterai personne ni sur le net ni ailleurs mes connaissances je les garde
pour moi mais stp pardonne moi. »

- [plujamèjeteprezBt r'épèRsonni suRlenètniaJFRmékonèsBsjelégaR
dpURmwamèsilteplèpaRdonmwa]

F1-« sahaa aidekk jai envie de commenté ta publication mais jai peur de l'umiliation »

- [sahaɛidekkjèBv idekomBt ét apublikasJ Imèj èpFRdelumi lJasJI]

F2- « Merci Nadia c gentil bonne fête a toi aussi et STP plus de problèmes je tés pas supprimé car on a vécu tant de chose ensemble essay de connaitre par toi mm les gens que tu rencontre il suffit d'être toi mm tu ma reproché de ne pas être présente comme avant allah ghaleb mm si je ne travail pas je suis très occupé mes journée elle sont tjr rempli mais dorénavant je ferai des efforts mais STP plus d'histoire et pour la publication tu peux la commenté je suis pas une gamine encore une fois saha aidkoum tés grand parents ils sont pas la sinon j'aurai pu passé leur rendre visite allé bye et bisou »

- [mÉRsinadJaséjBtiJbonfèt atwaOsiésilteplèpludepɔoblèmjet èpa
supɔimékaRInavèkutBBsBblésèJdekonètɔpaRtwamèmléjBketuRBkI
t
ɔilsufidètɔtwamèmtumaRepɔOHédenepazètRpRèzBtkOmavBalahya le
bmèmsijenetRavaJpajesVitrèzokupéméjURNéèlsItUjURRBplimèdo
R énavBjefèRèzéféfORMèsilteplèpludistwaRépURLapublikasJItup
ElakomBt éjesVipazungaminBkORunfwasahaɛidkUmtégRBpaRBil sIpa
lasinIjORèpupasélFRRBdRvizitaléBA:JbizU]

33. Garçon et fille 19/20ans kabyles

G- « cc bsr »

- [kUkUbIswaR]

F- «bsr »

- [bIswaR]

G- «saha ftourek»

- [saħaftUrek]



*

« tu va ben ? »

- [tuvabJC]

F- «je vé bl amendar kanne toi si tu est »

- [jevèbJCamendarkantwasitulé]

G- « nekkiniiii sava tré bien surtt remdhane agui »

- [nekinisavatɔèbJCsURtUremdanagi]

F- « ihi bl »

- [ihibJC]

G- « ikem amek akka imiga remdhaane »
➤ [ikemamekaka imig ar amdan]

F- « labas »
➤ [labas]

G-« labas ?? ivan ighelvi keem lol »
➤ [labas/ivani yel vik em lol]

F-« Oui wlh car il fait vrement cho!!!  »
➤ [wi wa la hka Ri l f è v R è m B Ho]

34. Jeune homme de 21ans /fille de 23ans kabyles

G. « Bonsoir hassy!  »
➤ [b I swa R h a s i]

F. « asyamak ayazwaw »
➤ [asJa makaJa zwaw]

G. « Amek tu vas bien? »
➤ [ame kt u va b J C]

F. « oui je vais bien merci  et toi ?? »
➤ [wi j e v è b J C m é R s i é t w a]

G. « Cv très bien, j viens d rentrer à la maison Chui tout content! »
➤ [sa va t v è b J C e v J C d e R B t v è a l a m è z I H V i t U k I t B]

F. « tant mieux pour toi  »
➤ [t B m J E p U R t w a]

« t'es content d'etre a la maison ? »
➤ [t é k I t B d è t R a l a m è z I]

G. « Bah oui qui n serait pas content d quitter la geôle de mouloud mammeri »
➤ [b C w i k i n s e R è p a k I t B d e k i t é l a j O l d e m U l U d m a m r i]

F. « lol imala contente que tu sois rentré »
➤ [l o l i m a l a k I t B t k e t u s w a R B t v é]

35- Deux cousins de 25et 27ans kabyles

G1- « slt djomaro mabrouk la setounance, je suis content pour toi » 
➤ [sa l u j O m a r O m a b r U k l a s U t n B s j e s V i k I t B p U R t w a]

G2- « merci cousin »

➤ [mèRsikUzC]

G1- « d rien »

➤ [deRJC]

G2- « tu as terminer les examens »

➤ [tuJa tèRminéIézègzamC]

G1- « finalement oui ils sont tres defcile a ferhat, srtt le dexiem semestre »

➤ [finalmBwiilsItɁèdifisilafarħat]

G2- « quoi ?je crois que vous avez fait les deux semestre »

➤ [kwajekɁwakevU zaèfèlédEsemèstɁ]

G1- « oui »

➤ [wi]

G2-« mais ca va comeme »

➤ [mèsavakOmèm]

G1- « le premier semestre oui mé ce dxiem la je pense pas »

➤ [lɛpɁemJésemèstɁwimèse EjJèmlajepBspA]

G2- « siwa win akisabotine igllan»

➤ [siwawinakisabUṭinigelan]

G1- « yessssssssssss »

➤ [Jés]

G2- « ils pensent que la mort n exist pas »

➤ [i lpBskelamORnègzistpa]

G1- « c vrai »

➤ [sèvRè]

G2- « a ferhat je dois aller à + »

➤ [afarħatjedwaJaléa plus]

X: « ok bye »

➤ [OkébaJ]

36-Fille kabyle habitant en France agée de 20ans et un jeune kabyle de 20 ans.

G- « Cc cv ? »

➤ [kUkUsava]

F- « Hamdulillah et toi ? »

➤ [ħamdUl ahétwa]

G- « Oui cv...hamdoullah, ça alors, tu dis ça comme nous Bravo »

➤ [wisavahamdu lahsaal ORtudi akOmnUbRavo]



F- « Bein c'est normal non ? »

➤ [bDsènORmaInI]

G- « Oui c normal C remerciement pour allah, quel est ton origine? »

➤ [bDsènORmaIsèRemèRs imBpURa lahkèlét IORi j in]

F- « Algérienne et toi ? »

➤ [al j éRJénétwa]

G- « Aussi algèrien ,de quel règeion ? »

➤ [osial j éRJcdekèlRéjJI]

F-« Bejaia et toi ? »

➤ [béjaJaétwa]

G- « Super, donc t'es kabyle, moi j suis de Tizi-ouzou, et tu comprends la langue kabyle,? »

➤ [supèRdIkt ékabi lmwajesVidetiziUjUétukIpaBlalBgkabi l]

F- « Oui »

➤ [wi]

G-« Cool..."yelha" llaH ibarek »

➤ [kUlue lhaalahi bérek]

F- « Barek fik »

➤ [ibarek fik]

G- « J suis très content de te trouver française au même temps kabyle et tu connais notre culture...ravi de te connaître Anissa »

➤ [jesVitrèkItBdetetUvéa Bsèzo mèm tB kail ét kOnè nOtr kultuR Ravi detekOnètr anisa]

F- « Moi de même Aïmed »

➤ [mwad mèmAïmad]

37-Un garçon de 23ans et une fille de 25anskabyles :

F- «Azul a malik amek le test n hachour»

➤ [azUla malikamekltèstnaHUr]

G-«je ne sais pas»

➤ [jensèpa]

F-«Looooool sahit cv »

➤ [lolsaħitsava]

G- «Ca va ,Et t oi?»

➤ [savaétwa]

F-« comme tu veux »

➤ [kOmtuvF]

G-« Achouth ? »

➤ [aHUθ]

F-« tu m'as dis cmt cv la reponse, comme tu veux »

➤ [tumadikOmB sava lARépI skOmtuvE]

G-« Okey ihi comme je veux »

➤ [OkéihikomjevE]

F-« ihi amak tu veux bien nagh aya »

➤ [ihiamektuvEbJCnaɣaJè]

G-« Aya »

➤ [aJa]

F-« t'es ou ? »

➤ [t éU]

G-« chwi a la maison »

➤ [HVialamèzI]

F-« cest pas vrai »

➤ [sèpavRè]

G-« Oui pourquoi? »

[wi pURkwa]

y : rien de tout amak la famille bien

[RJCd tUamaklafamiJbJC]

x : Hamdoullah

[ħamdUlah]

38-Fille de 22ans et un garçon de 26ans kabyles :

G-« Azul dhina »

➤ [azUlDina]

F-« aslama a Yacine ça va ? »

➤ [aslamaaJasinsavA]

F-« alooooooooooooo »

➤ [alo]

G-« Oui je ss la pardan c un prob de conex »

➤ [wi jesVi lapaRdIsèDpɔOblèmdékOnèksJI]

G-« bien et toi ?? »

➤ [bJCétwa]

F-« ma3lich »

➤ [maɛliH]

F-« ça va hmdlh »

➤ [savaḥamdUlah]

F-« t'es ou ? »

➤ [téU]

G-« Je s a alger comme d'hab et toi tu fais quoi ? »

➤ [jesViaal jékOmdabitudétwatufèkwa]

F-« anessahmay iyitij »

➤ [aneseḥmaJ iJiti j]

G-« Yelha profite le max »

➤ [JelhapɔOfitlemaksimOm]

F-« oui b1 sur »

➤ [wi bJCsuR]

F-« et toi qu'est ce que tu fais ? »

➤ [étwakèsktufè]

G-« Wlh je ss alengé sur l lit je conect avec les amis »

➤ [walahjesVialI jésuRleli jekOnèktavèklézami]

F-« c'est bien ihi »

➤ [sèbJCihi]

G-« A part ca quoi de 9 »

➤ [apaRsakwadnUvFf]

F-« wallah ulach walou et toi ? »

➤ [walahUlaHwalUétwa]

G-« Wlh rien »

➤ [walahRJC]

F-« akkeni ikhir »

➤ [akeniixir]

G-« A oui je ss bien comme ça a sou à + »

➤ [awijesVibJCKomsa sUaplus]

F-« d'accord bye »

➤ [dakORbaJ]

39- Deux filles de 25ans kabyles :

F1-« Cc ça va »

➤ [kUkUsava]

F2-« hamdoulah c qui ? »

➤ [ħamdUlahsèki]

F1-« Yiwithakni Tinhinane »

➤ [JiwéBakenitinhinan]

F2-« Looool »

➤ [lɔl]

F2-« dis moitinhinane, on se connait !! »

➤ [dimwatinhinanIsekOnè]

F1-« Oui bien sur »

➤ [wibJCSuR]

F2-« alors identifiez vs »

➤ [AlORidBtifJévU]

F1-« Tinhinane iss..... »

➤ [tinhinanis]

F2-« ce nom me dis qlq chose mais je dois confirmer !! Sla3qel kan »

➤ [senImedikèlkHozmèjedwakIfiRwés laɛqelkan]

F1-« mdr, a9li sel3e9liw , ne tkt pas c tinhinan t me connait »

➤ [mdRaqlislaɛqeliwnetDkJétpasètinhinantumkOnè]

F2-« hahahaha, watinhinane, si c' vrai q tu me connais , soie sur que moi aussi je te connais!! »

➤ [hahahawatinhinansisè vRèktumkOnèswasuRke mwaosijete kOnè]

F1-« Remember me please »

➤ [rimCbermipliz]

F2-« tinhinane, issaid!! N'est ce pas !!! »

➤ [t inhininisaid nèspa]

F1-« Enfin 🤔 ta pu me trouver ça va »

➤ [BfCt apumet aUv é sava]

F2-« on dit hamdoulah et toi cv ? t'es études ?? »

➤ [Idi h a m d U l a h é t w a s a v a t é z é t u d]

F1-« Ca marche Et toi »

➤ [samaRHétwa]

F2-« hamdoulah »

➤ [h a m d U l a h]

F1-« Ok ma chérie j te laisse a + 😊 bizou »

➤ [OkémaHÉRjetelèsaplus]

F2-« :ravie q'on s'est retrouvé 😊 porte toi bien ma sœur et bn courage »

➤ [RavikIsèRet aUv é p O R t t w a b J C m a s F R b I k U R a j]

F1-« Bn courage à toi aussi biz »

➤ [b I k U R a j a t w a o s i]

40-Deux filles de 22 et 25ans (kabyles).

F1-«bsr»

➤ [b I s w a R]

F1-«3ach men chafek»

➤ [ʕ a H m e n H a f e k]

F2-« lah isselmek ça va lila? »

➤ [a l a h i s e l m e k s a v a l i l a]

F1-« fatigué jé p encore terminer les cours »



➤ [f a t i g é j è p a B k O R t è R m i n é l é k U R]

F2-« ewwwwwww! adyili rebbi yidhem c'est trop difficile m3a ramdhan »

➤ [é w a d J i l i r e b i J i d e m s è t a o d i f i s i m ʕ a r a m d a n]

F1-« Yidem yeli, andakem t fé kw? »

➤ [J i d e m J i l i a n d a k e m t u f è k w a]

F2-« je ss à tamda j'ai terminé ma cuisine et mntnt je me repose un peu »

➤ [jesVi at amda jèt èRminé makViziné mCtnBjemeRepozDpE]

F1-« Bsahtek, prkwa tu viens pas »

➤ [bsaħt ekpURkwatuvJCpA]

F2-« wellah j'étais très occupée niqal les examens après le mariage et aussi j'avais un spectacle à préparer »

➤ [walahjététɁèzOkupé niqallézègzamCapɁèlemaRJajéosi javé D
spèktakl apɁèpaRé]

F1-« En kw, théâtre? »

➤ [BkwatéatɁ]

F2-« oui c'était un spectacle de fin d'année a hasnaoua aussi ma belle soeur a accouché »

➤ [wisétédspèktakl defCdanéahasnawaos imabèlsFRaakUHé]

F1-« Mebrouk. »

➤ [mabrUk]

F2-« lah ihenik »

➤ [alahihenik]

F2-« La3kouba lik, melmi? »

➤ [laɛqUbalikmelmi]

F1-« l'année prochaine et à toi aussi »

➤ [lanépɁOHènéatwaosi]

F2-« nchallah »

➤ [nħlah]

41-Un garçon de 27ans et une fille de 24ans kabyles

G-« Ah tes la Comment vas tu? »

➤ [atélakOmBvatu]

F-« Hamdoulah un peut fatiguer. et toi ? »

➤ [ħamdUlahDpEfati géétwa]

G-« Moi cava fatigué par le travail et les papiers plutot sa fini pas »

➤ [mwasavafatigépaRletɁavaJélépapJéplutosafinipa]

F-« Té pa venu septembre? C'est bon ta tes papier nagh mazal »

➤ [tépavenusèptBbRsèbIt atépapJénaɣmazal]

G-« wé jai pas pu venu jai récupéré m titre de séjour le 14novembre et jé pas tt regl »

- [wéj papuveniRjéRékupéRémi titɔdeséjURlekatoRznOvBbR é jè
patURéglé]

F-« encore Maliche »

- [BkOR maɛliH]

F-« Elm ouhim tu es bien Et les études c bon? Tu ne continu pa »

- [elmUhimtuébJCélézétudsèbItunekItinupa]

G-« Oui c bon j'ai eu mon diplôme Puis j'ai fait le changement de statut »

- [wisèbIjèumIdiplompVijèfèleHBjmbdestatu]

F-« Oui je suis contente pour toi 😊 »

- [wijesVikItBtpURtwa]

F-« Donc tu n compte pa d revenir »

- [dIktunkItpadRevniR]

G-« Adieu l'Algérie lol »

- [adJElaIjéRi lol]

Enfin si jai ma famille et mes amis la bas et c mon pays que je le veille ou pas

- [BfC si jè ma famiJ é mé zami laba é sè mI paJi ke le
vèJupa]

Sof quand a pas tjr le choix ou les choix quand on nous les impose

- [sofkBnapatUjURleHwaUléHwakBInUlézCpoz]

F-« Oui malheureusement Laisse moi te dire »

- [wimalEREzmBlèswmatédiR]

Quand même essaies d sauver ta conscience vis avis d tes parents surtout

- [kBmèmèsèJdesovétakIsJBsvizavidetépaRB]

G-« De se côté je suis tranquille je fais tt pr »

- [desekOtéjesVitiɔBkiIjefètUpUR]

F-« Hamdoulah »

- [ħamdUlah]

G-« a kahi je dois quitter je reviens »

- [akahi jedwakitéjeRevJC]

F-« ok je t'attends »

- [OkéjtatB]

42- Deux garçons de 28ans kabyles

G1-« Ahla nabil g telechargé la chanson »

➤ [ahlanabiljètéléHaRjèlaHBsI]

G2-« Salut karim, merci beaucoup 😊 »

➤ [salukarimmèRsibokU]

G1-« Pas de quoi »

➤ [padekwa]

G2-« « Demain tu me l'envoie Nchalah elle est sur la carte memoire

➤ [demC tu me lBvwa nHalah èl é suR la kaRt mémwR]

G1-« Oui et n'oublie pas de me ramené un jupon »

➤ [winUblipademeRamnéDjut I]

G2-«nchalah Wa nabil thech3al garawen akoud Sonia»

➤ [nHalahwanabilBeHÉalgarawen akU sonJa]

G1-« Hhhh non 😂 »

➤ [hahahAnI]

G2-«cheg3azd lmadam at thewath suqarru 🤔 »

➤ [Hegasd lmadamat BeweBsUqarU]

G1-« Voilà hhhh »

➤ [vwalahahaha]

G2-« Hhh »

➤ [hahaha]

G1-« Je rigole à karim c'est tout »

➤ [jeRigOlakarimsètU]

G2-« Je sais »

➤ [jesè]

G1-« C'est ki cette sonia »

➤ [sèkisètsonJa]

G2-« C ma coupine Ta pas compris quand elle a dit msg reçu »

➤ [sèmakOpintapAkIprikBtèladimèsa Resu]

G1-« Ahhh ok »

➤ [aOké]

G2-« Hhh dans les films et les dessin animé »

➤ [hahahadBléf i l m é l é d é s C a n i m é]

G1-« Achkit thagi »

➤ [aHk i t B a g i]

G2-« Oui je vais la rendre furieuse c'est tout Mais participe dans le diba »

➤ [w i j e v è l a R B d R f u R J E z s è t U m è p a R t i s p d l e d é b a]

G1-« dommage elle est déconecté

➤ [d O m a j è l é d é k O n é t é]

G2-« tu sais g vu hako au info di la conferance »

➤ [t u s è j è v u ħ a k U o z C f o r m a s J I D i l a k I f é R B s]

G1-« Ah saha il fait koi »

➤ [A h s a ħ a i l f è k w a]

G2-« Rien »

➤ [R J C]

43- Deux garçons de 22 et 23 ans kabyles

G1-« Azuuuuul a juba »

➤ [a z U l a j u b a]

G2-« azul a syphax »

➤ [a z U l a s i f a k s]

G2 « Assa il y a entrainement »

➤ [a s a i l J a B t a è n m B]

G1-« Oui »

➤ [w i]

G2-« Ça été bien passé »

➤ [s a é t é b J C p a s é]

G1-« un peu prske les joueurs etait déguouté lorsk'ils on su k'il n ya ps match azeka »

[D p E p a R s k e l é j w F R é t é d é g U t é l O R s k i l z I s u k i l J a p a m a t H a z e k a]

G2-« Wllh zrih ,é keske vous avé fé »

➤ [w a l a h z r i y é k é s k e v U z a v è f è]

G1-« pa grand chose !! Les joueurs été fatigués le stade etait très charger »

➤ [p a g R B H o z l é j w F R é t é f a t i g é l e s t a d é t é t a è H a R j é]

G2-« Tjry'avait les kadé et les poussin et aussi le match des vétéran »

➤ [t U j U R J a v é l é k a d è l é p U s C é o s i l e m a t H d è v é t é R B]

G1-« Lol les seniors ils on gagné assagui »

➤ [l o l l é s é n J O R i l z I g a G é a s a g i]

G2-« Anida »

➤ [a n i D a]

G1-« 2:0 di wazar »

➤ [d E a z é R o D i w a z a r]

G1-« Les buteurs la boombe et chawi »

➤ [l é b u t F R l a b I b é H a w i]

G2-« Et Hakim ilav c'est un grand maîstrau!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! »

➤ [é ħ a k i m i l a v s è D g R B m a J s t r o]

G1-« Ilav assa Il a fini la partie oui lui et youghourta aussi »

➤ [i l a v a s a i l a f i n i l a p a R t i w i l V i é j u g o r t a o s i]

G2-« Ohhhhhhhh jugurtha Foooooooooort Et lyes il était le remplacent de son frère ? »

➤ [O h j u g o r t a f O r é l J é s i l é t é l e R B p l a s B d e s I f a è R]

G1-« Hhhhhhhhhhhhhhhhhil a participé ds les 10dernier minute »

➤ [h a h a h a i a p a R t i s i p é d B l é D i l é 1 0 d è R n J è R m i n u t]

G2-« ok »

➤ [O k é]

44- Une fille de 25ans et un garçon de 26ans kabyles

G-« Bnsoir ca va ? »

➤ [b I s w a R s a v a]

F-« Cava .?je suis Dsl »

➤ [s a v a j e s V i d é z O l é]

G-« Ma3Lich »

➤ [m a ɛ l i H]

F-« Merci et toi cava? »

➤ [m è R s i é t w a s a v a]

G-« On peut dire ça va Hamdoulah »

➤ [I p E d i R s a v a ħ a m d U l a h]

F-« Hamdouleh »

➤ [ħ a m d U l a h]

F-« Je veux vous dire ke le logiciel n marche pa même ds un autre pc »

➤ [j e v E v U d i R k e l l o j i s J è l n e m a R H p a m é m d B é z o t a k l p s]

G-« kel logiciel ? »

➤ [kèl lɔʒi sJèl]

F-« C lui q tu ma envoyer ce lui d traducteur automatique »

➤ [sɛlViktumaBvwJésɛlVidutʁaduktFRɔtɔmatik]

G-« Je vais le chercher à Alger la semaine prochaine »

➤ [jɛvèlɛHèRHéaaljélasemènpʁOHèn]

F-« nchallah wallah Merci beaucoup »

➤ [nHalahwalahmèRsibokU]

G-« De rien »

➤ [deRJC]

45-Deux jeune filles de 23 et 24 ans kabyles

F1-« azul a dihouche ça va ma chérie »

➤ [azUladihuHsavamaHéRi]

F2-« SLT Ma chérie ça va hmd et toi »

➤ [salumaHéRisavaħamdUl ahétwa]

F1-« oui ça va bien et ta famille bien et ton mari »

➤ [wisavabJCétafamiJbJCétImaRi]

F2 « CA VA CHWIYA CHWIYA »

➤ [savaHwiJaHwiJa]

F2-« anwith farid agui nak machi d farif nek alfrido ooooo »

➤ [anwiθ faRidagi nFkmaHiDfaridnFkalFfrido]

F2-« hhhhhhhh » 

➤ [hahahahah]

F1 « dsl c'est pas dihoch »

➤ [dézOlèsèpadihUH]

F2-« c qui ? »

➤ [sèki]

F1-« c'est son mari »

➤ [sèsImaRi]

F2-« ok toi j pense c brahim nn »

➤ [OkétwajepBs sèbrahimnI]

F1-« oui excte pour quoi elle a un autre a3ni »

➤ [wiègzakt pURkwalaDotʁaɛni]

F2-« lah ibarek »

➤ [alahibarek]

F1-« nn moi c sa copine de chambre »

➤ [nIsèmwasèsakOpindeHBbR]

F2-« allhe ibarek rave de vs parlé m"elle »

➤ [alahibarekRavi devUpaRlémadmwazèl]

F2-« porté vs bien que dieu vs protège

➤ [pORt évUbJCKedJEvUpʁOt éj]

F1-« merci baraka laho fik a plus slaut »

➤ [mèRsi barakaalahUfikaplussalu]

F2 « bay »

➤ [baJ]

46- Un garçon de 26ans et une fille de 23ans (kabyles).

G-« Cc »

➤ [kUkU]

F-« Slt Comment vas-tu »

➤ [msalukOBvatu]

G-« labas hmdlh et toi ? »

➤ [labasħamdUlahétwa]

F-« Ça peut aller merci »

➤ [sapEJa lémèRsi]

G-« tant mieux lheka bonne fête »

➤ [tBmJEiħeqabOnfèt]

F-« merci c'est malheureux on a qu'une journée di l'année »

➤ [mèRsi sèmalEREIakunjURNé di lané]

G-« Lol oui »

➤ [lolwi]

F-« en + de ça même pas une journée seulement une demi journée »

➤ [BplusdesamèmpaunjURNésFlmBundemi jURNé]

G-« Khir n oulach »

➤ [xi rnUlaH]

G-« Alors Tu racontes quoi »

➤ [a1ORtuRakItkwa]

F-« walah ya rien a raconter c'est tjr la routine »

➤ [walahJaRJCaRakItésètUjURaRUtin]

G-« Tu viens quand ??? »

➤ [tuvJCkB]

F-« j'ai demandé à nassima de partir ce mardi pour voir l'enseignante mais je ne sais pas si elle est d'accord ou pas »

➤ [jèdemBdéanasimade paRtiRsemaRdipUR vwaRlBsGBtmèjen sè
pasièlédakORUpa]

G-« Ok bien 😊 »

➤ [OkébJC]

F-« et vous vous l'avez vu nagh ala »

➤ [évUvUlavèvunaɣala]

G-« Non pas encore Nassima ne se connecte plus »

➤ [nIpazBkORnasimaneseKOnèktplu]

F-« si elle s'est connectée vers 22H akeni »

➤ [sièlsèKOnèktévèR 22zFR]

G-« J'ai raté »

➤ [jlé Raté]

F-« a walid je dois quitter bonne nuit et à + »

➤ [a walidjedwakitébOnnViaplus]

G-« À plus 😊 »

➤ [aplus]

47- Une fille de 25ans et un garçon de 27ans (kabyles).

F-« coucou younes »

➤ [kUkUJUnés]

G-«slt mbarka cava? »

➤ [salumbaRkasava]

F-« cava sa marche quoi 2 neuf »

➤ [savasamRHkwadenFf]

G-« BEin rien d special le job et tt la routine et toi amek? »

➤ [bCRJCdespésJal ledjobétUlaRUtinétwaamek]

F-« cé pareille rien de spécial »

➤ [sèpaRèJRJCdespésJa1]

G-« ET amel? »

➤ [éama1]

F-« rien de special ke des conflit avec son mec »

➤ [RJCdespésJaldèkIfli aèksImèk]

G-« OH ils se déspute »

➤ [ohil sedisput]

F-« oui presque tout le temp »

➤ [wipɔ̀èsktUletB]

G-« LEhmala? »

➤ [leħmala]

F-« c dur »

➤ [sèduR]

G-« OUi c sur et toi tes tjr celib? »

➤ [wisè suRétwatétUjURséli batèR]

F-« oui »

➤ [wi]

G-« Moi aussi et toi ca fais comme bien d temps tes comme ca celib? »

➤ [mwaosiétwasafèkIbJCdetBtuékOmsaséli batèR]

F-« 7mois »

➤ [sètmwa]

G-« BEzaf moi une année jai plus dexperience q toi mdr:P:P:P:P:P »

➤ [bezafmwaunanéjèplUSDèkspéRJBsketwamRdR]

G-« pour koi té tjr celib »

➤ [pURkwatétUjURséli batèR]

F-« OUlache zhar waqila »

➤ [Ulahzhérwaqila]

G-« AMek tas maigri nagh tas grossi? »

➤ [amektamègRinaʏ tagRosi]

F-« tjr la meme »

➤ [tUjURlamèm]

G-« TJr le charme ni a la brune lah ibarek »

➤ [tUjURleHaRmnialabRunalahibarek]

F-« merci »

➤ [mèRsi]

48- Deux garçons de 23et 24ans (kabyles).

G1-« azul l'ingénieur »

➤ [azU11CjénJFR]

G1-«b.soir hakim azul felak»

➤ [bIswaR ħakimazU1felak]

G1-« ca va vs ete ou »

➤ [savavUjétU]

G2-« à alger »

➤ [aaljé]

G1-« tu fais koi »

➤ [tufèkwa]

y : une formation

[un fORmasJI]

G2-« formation en koi ? »

➤ [fORmasIBkwa]

G1-« conducteur des travaux public i dina amek telam »

➤ [kIduktFRdètɁavopublikiDinaamekBelaam]

G2-« c.est bien b.chance chui heureux pour vs »

➤ [sèbJCbI HBsjesViEREpURvU]

G1-« merci ahmed »

➤ [mèRsi aħmed]

G2-« tu merite mon frere 😊 »

➤ [tumèRi tmIfɁèR]

G1-« sahit »

➤ [saħit]

49- Une fille de 26ans et un jeune homme de 33ans (kabyles)

G-« aslama amel alors je peu vous voir sur cam »

➤ [aslamaamèla1ORjepEvUvwarsuRkam]

G-« tu me reçois !!! »

➤ [tumeReswa]

F-« mnt oui dsl »

- [mCtnBwidézOlé]
- G-« pk dsl amel t la allo »
- [pURkwadézOlé amèl télaa10]
- F-« oui je ss la j'ai un blèm avc la cnxion !!! »
- [wi jesVi lajèDpɔOblèmdekOnèksJI]
- G-« oui c par tt comme ça, alors amel je peu vouis voir sur cam »
- [wi sèpaRtUkOmsaa1ORamèl jepEvUvwaRsuRkam]
- F-« dsl nn je peux pas activer la cam, dsl »
- [dézOlénIjenepEpaaktivélakam]
- G-« re dsl amel blème de connexion pk tu eu pas activé la cam »
- [ReamèldézOlépɔOblèmdekOnèksJI pURkwatu napaaktivéla kam]
- F-« wallah suis vraiment dslée »
- [walahjesVivRèmBdézOlè]
- G-« juste 1 min je veux bien te voir »
- [justun minutjevEbJItewwaR]
- mon dieu!!!! c' koi cette cnxion !!!! c' pas normal!!! 🤔
- [mIdJEsèkwasètKOnèksJIsèpanORma1]
- F-« re dsl tjr prob de connexion »
- [RedézOlépɔOblèmdekOnèksJI]
- G-« ehh oui en dirais en a peratté le wifi de mozambik hhhh »
- [èhwiIdiRèInapiRatélewidemOzBbikhahaha]
- F-« 😂 mdrrrrr c' pas grave !! a la procaine fois inchallah »
- [mRdsèpagRavalapɔOHènfwanHalah]
- G-« ok amel inchallah, moi je me connecte presque tt les jours »
- [OkéamèlmwajemekOnèktpèsktUlèjUR]

50- Deux filles de 23ans étudiantes (kabyles)

- F1-« cc »
- [kUkU]
- F2-« slt kami sa va »
- [salukamisava]
- F1-« bien depuis sematin 😊et twa »
- [bJCdepVisematCétwa]
- F2-« :oui ça va merci »

➤ [wisavamèRsi]

F1-« dii moi tu na rien entendu sur sce po i zon repris negh mazal »

➤ [diwmatunaRJCBtBdusuRsJBspOl i t i k i l z I R e p a i n a y m a z a l]

F2-« nn je ne sais pas d'ailleurs j'ai pas tardé à hasnawa »

➤ [nIjensèpadAJFRjèpat aRdéaħasnawa]

F1-« ok, ok et sabrina elle a bien travaillé »

➤ [Okéésabr inaèlabJCtħavaJé]

F2-« elle m'a dit ça va »

➤ [èlma disava]

F1-« t ou toi »

➤ [téUtwā]

F2-« je suis à tamda »

➤ [jesVi at amda]

F1-« et elle au bled »

➤ [éèlobléd]

F2-« nn elle est avec moi »

➤ [nIèléavèkwma]

F1-« tu lui pass le bonjour »

➤ [tulVipaslebIjUR]

F2-« cé passé elle aussi elle te passe le slt »

➤ [sèpaséèlosièl t e p a s l e s a l u]

F1-« ok merci 😊 »

➤ [OkémèRsi]

51- Deux garçons de 22et24ans (kabyles)

G1-« karim azul fellak »

➤ [kar imazUlfelak]

G2-« saha massi amerk ca va ? »

➤ [saħamasiameksava]

G1-« oui ça va bien dieu merci et toi ? »

➤ [wisavabJCdJEmèRsiétwa]

G2-« moi aussi merci »

➤ [mwaosimèRsi]

G1-« hmd et les etudes le travaille sa roul ? ? »

➤ [ħamdUl ahé l é z é t u d l e t ɤavaJsarUl]

G2-« hhaha lol les etudes sa fait 3 ans que j'ai eu ma licence la actuellemnt le chomage et je bricole au café »

➤ [haha l o l l é z é t u d s a f è t ɤwazBkej è u m a l i s B s l a a k t V è l m B l e H O m a j é j e b R i k O l o k f é] »

G1-« c bien l'essentiel que tu travaille courage mon amie »

➤ [sèbJC l è s B s J è l k e t u t ɤavaJkURajmIami]

G2-« oui c'est vrais c'est l'espoir qui nous fait vivre autrement c'est très deficile mais on tien le coup mon ami!!! »

➤ [w i s è v R è s è l è s p w a R k i n U f è v i v R o t ɤ e m B s è d i f i s i l m è I t J C l e k U m I a m i]

G1-« courage je sais bien qu'on va tous y arrivé notre generation est superbe et tu veras »

➤ [kURaj j e s è b J C k I v a t U s J i a R i v è n O t ɤ j é n é R a s J I é s u p è R b é t u v é R a]

G2-« hahhaha nous avons une très bonne option lol c'est le courage !!! »

➤ [hahanUzavIunt ɤ è b O n O p s J I l o l s è l e k U R a j]

G1-« ahh oui on dis : le courage conduit au chemin de la reussite »

➤ [a w i I d i l e k U R a j k I d V i o H e m C d e l a R é u s i t]

G2-« je l'espere pour tt le monde lol »

➤ [j e l è s p é R p U R t U l e m I d l o l]

G1-« tu as eu une licence dans quellle domaine ? »

➤ [t u a u u n l i s B s d B k è l d O m è n]

G2-« moi je fais une licence classique en education physique et sportive »

[mwa je fè un l i s B s k l a s i k B é d u k a s J I f i z i k é s p O R t i v]

G1-« c bien sa n'challah tu va trouvé du boulot le plus vit possible »

➤ [sèbJCsanHal ahtuvat ɤ U v é l e b U l o l e p l u v i t p O s i b l]

G2-« merci c'est très gentil »

➤ [mèR s i s è t ɤ è j B t i]

G1-« a bonne nuit a karim PREND SOIN DE TOI »

➤ [a b O n n V i a k a r i m p ɤ B s w C d e t w a]

G2-« merci massi c gentil a toi aussi a plus »

➤ [mèR s i m a s i s è j B l i a t w a o s i a p l u s]

52- Deux cousins : une fille de 23ans et un homme de 43ans (kabyles)

F-« bsr khalou »

➤ [bIswaRxa1U]

G-« bonsoir niece t'es ou la ? »

➤ [bIswaRnJèstéU1a]

F-« comment ça va ? je suis à la maison »

➤ [kOmBsavaJesVi a l amèz I]

G-« tres bien et mieux que toi et la famille comment va t elle? »

➤ [tʁèbJCémJEketwaé l a f a m i J k O m B v a t è l]

F-« wallah je sais que t'es mieux que moi ça va ils vont bien »

➤ [w a l a h j e s è k e t u é m J E k e w m a s a v a i l v I b J C]

G-« alors heureusement que tu le sais »

➤ [a l O R E R E z m B k e t u l e s è]

F-« et toi t'es ou ? »

➤ [étwatuéU]

G-« a azazga tu ete a la fac assagui? »

➤ [a a z a z g a t u é t é a l a f a k a s a g i]

F-« ahakan pourquoi tu passe pas nous voir ? oui pourquoi tu ma vu a3ni ? »

[a h a k a n p U R k w a t u p a s p a n U v w a R w i t u m a v u a ɛ n i]

G-« un jour inchalah non je t'es pas vu »

➤ [D j U R n H a l a h n I j t é p a v u]

F-« ih tu me dis akka après tu viens pas yak »

➤ [i h t u m e d i a k a a p ʁ è t u v J C p a J a k]

G-« qui t'as dit que je suis parti a tizi? »

➤ [k i t a d i k e j e s V i p a R t i a t i z i]

F-« nn j'ai cru que tu ma vu c'est tout »

➤ [n I j è k ʁ u k t u m a v u s è t U]

G-« tres bien et nourdine ou il est? »

➤ [t ʁ è b J C é n o r d i n U i l é]

F-« il travail tjr l rentre à 19h »

➤ [i l t ʁ a v a J t U j U R i l R B t ʁ a 1 9 F R]

G-« qui es avec toi a la maison? »

➤ [k i é a v è k t w a a l a m è z I]

F-« fariza »

➤ [f a r i z a]

G-« c b1 ihi tu lui passe le koukou »

➤ [sèbJCihitulVipaslekUkU]

F-« ok »

➤ [Oké]

53- Un garçon de 25ans et une fille de24ans (kabyles)

G-« hi »

➤ [haJ]

F-« slt »

➤ [salu] »

G-« desolé nassima je sais que je te connais mais je n'arrive pas a te reconnaitre »

➤ [dézOlénasimajesèkejetekOnèmèjenaRivpaateRekOnètɁ]

F-« lol c'est pareil pour moi alors »

➤ [lolsèpaRèJpURmwaa1OR]

G-« mwa c Gacem mohamed je fais master drama au departement d'anglais et twa? »

➤ [mwasègasemmoḥamédje fèmastèRdramaodépaRtemBdBglèé twa]

F-« moi c nassima moi j'avais pas de chance de faire master ces 2 dernières années »

➤ [mwasènasimamwajavèpadeHBsdefèRmastèsèdEdèRnJèRzané]

G-« alors tu fais quoi maintenant? »

➤ [a1ORtufèkwamCtnB[]]

F-« en fait je viens de terminer ma formation que j'ai fait a INSIM de commerce »

➤ [BfètjevJCdetèRminémaformasJikejèfèaINSIMdekOmèRs]

G-« bien, donc tu ne veu plus continuer avec l'anglais »

➤ [bJCdIktunvEplukItnVéavèk 1Bglè]

F-« vous avez repris!! »

➤ [vUzavèRepɁi]

G-« pas encore »

➤ [pazBkOR]

F-« lollll je passe par fois au départ »

➤ [1oljepaspaRfwaodépaRtemB]

G-« cette année ou les année precedente »

➤ [sètanéUlézanéɁésédBt]

F-« donc c'est possible qu'on se verra un jour »

➤ [dIksèp0siblkIsevēRaDjUR]

G-« oui bien sure je suis au departement presque chaque jourlaaslamam amelmi mihwa »

➤ [wibJCsuRjesViodepaRtemBpæ̀skHakjUR]

F-« désolée c'était ma connexion qui est mauvaise!!! »

➤ [dézOlésétémakOnèksJikiémOvèz]

G-« ok a la prochaine nchllah »

➤ [Okéa lapæ̀OHènnHalah]

54- Une fille et un garçon de 20ans

F-« slt dis moi ghiles tu connais djafar idir »

➤ [saludimwayilastukOèdjafaridir]

G-« slt!!!! oui blsur mais prkoi??? »

➤ [saluwibJCsuRmèpURkwa]

F-« il m'a envoyé une invitation »

➤ [ilmaBvwaJéunCvitasJI]

G-« ah ok abl accepte lui!! »

➤ [aOkéabJCaksèptlVi]

F-« mais pourquoi? »

➤ [mèpURkwa]

G-« akka prcq c kelkl de bo »

➤ [akapaRskesèkèlkDdebo]

F-« ahhhhh mais je ne peut pas accepter l'invitation par ce que je le connais pas désolé »

➤ [amèjenepEpaaksèptélCvitasJIpaRskejlekOnèpa dézOlé]

G-« ok maaliche cm tu veut mais même moi je te connais ps nn?? »

➤ [OkémaɛliHkOmtuvEmèmmwajetekOnèpa]

F-« mais moi non »

➤ [mèmwani]

G-« tu me connais??? »

➤ [t mkOnè]

F-« oui bien-sur amek ihi tu es ancien »

➤ [wibJCsuRamekiihituéBsJC]

G-« ihi cqui toi?? »

➤ [ihi sèkitwa]

F-« thanina en tous les cas c pas un problème d'accord »

➤ [taninaBtUlékasèpazDpɔOblèm akOR]

G-« siiiiiiiiiii »

➤ [si]

F-« a bon c un problème je pense pas »

➤ [abIsètDpɔOblèmjepBspa]

G-« oui pense ihi »

➤ [wipBsihi]

F-« bye ghiles porte toi bien »

➤ [baJa yilaspoɔttwabJC]

G-« byyyyyyyyyy mr6 avous de même »

➤ [baJmèRsiavUdemèm]

55- Deux frères de 26et 29ans (kabyles).

G1-« Salut »

➤ [salu]

G2-« Saha nabil »

➤ [saħanabi l]

G1-« Ça va farid »

➤ [savafarid]

G2-« Sava bien et toi Mabrouk takchichte »

➤ [savabJCétwamabrUktaqHiHt]

G1-« Hhhhhhh oui merci Lakouba lik »

➤ [hahawimèRsi laɛqUba lik]

G2-« Nchalah tu va la Apple comment »

➤ [nHalahtuvalaplé kOmI]

G1-« Je sais pas pour le moment Milina ou bien lina »

➤ [jenesèpapURlemOmBmilinaUbJC lina]

G2-« Bien ci jolie »

➤ [bJCsèjOli]

G1-« Le quel des deux »

➤ [lekèldèdE]

G2-« Lina ci peti et simple »

➤ [linasèpetiésCpl]

G1-« Si non toi ça marche avec cette fille »

➤ [sinItwasamaRHavèksèt fiJ]

G2-« No je suit avec l outre »

➤ [nIjesViavèkunotʁ]

G1-« C'est mieux »

➤ [sèmJE]

G1-« Elle ne m'a pas plu »

➤ [èlnemapaplu]

G2-« Pour koi »

➤ [pURkwa]

y : Je sais pas Comme ça

➤ [jesèpakOmsa]

y : Oualah vive thakbaelith

➤ [walah viv taqvaJlit]

G1-« Oui bien sûr Essaie de trouver une kabyle »

➤ [wibJCSuRèsèJdetʁUvéunkabil]

Nchalah tu trouveras yelis tfamilt

➤ [nHalah tu tʁUvRa Jelis tfamilt]

G2-« nchalah »

➤ [nHalah]

56- Un garçon de 23ans et une fille de 25ans (kabyles).

F-« slt »

➤ [salu]

G-« slt mon amie ca va bien »

➤ [salumIamisavabJC]

F-« ça va merci et toi »

➤ [savamèRsiétwa]

G-« ca marche et c tt »

➤ [samaRHésétU]

F-« et ta maman elle se sont mieux? »

➤ [étamamBèl ses ImJE]

G-« oui walah aujourd8 elle va tres bien »

➤ [wiwalahojURdVi èlvatʁèbJC]

F-« hmdlh »

➤ [ħamdUl ah]

G-« merci »

➤ [mèRsi]

F-« dr1 hier j'ai parlé avec lynda »

➤ [deRJJCjèRjèpaRléavèklinda]

G-« meme nos ami ont rendu visite chez elle »

➤ [mèmnnozami IRBduvizi tHézèl]

F-« oui a propo d koi »

➤ [wi apɔOpodekwa]

G-« apropos de l'animation »

➤ [apɔOpodel animasJI]

F-« a bein kesk vs avez sorti kom conclusion »

➤ [abJCKèskevUzavésORt ikOmki kluzJI]

F-« bah j'ai accepté puisque yella yazid »

➤ [bCjèaksèptépViskJelaJazid]

G-« tres bien meme moi j veu d toi »

➤ [tɔèbJCmèmmwaje vEdetwa]

F-« mais g peur »

➤ [mèjèpFR]

G-« écoute sabrina j'ai vu comment ta présenté ton exposé la fete derniere té tres joli » 🤗

➤ [ékUt sabrina jèvukOmBt apɔézBt ét I
èksozélafèt dèRnJèRtuété tɔèjOli]

F-« sahit en tout cas j vais faire de mon mieux »

➤ [saħitBtUkajvèfèRd mImJE]

G-« bon courage »

➤ [bIkURaj]

57- Deux garçons de 26ans (kabyles).

G-1« slt coucou »

➤ [salukUkU]

G2-« Sahit »

➤ [saħit]

G1-« Àmak asahbi »

- [amekasaħbi]
- G2-« Cv hmd et toi »
 - [savaħamdUlahétwa]
- G1-« cv hmd swal 3alikom »
 - [savaħamdUlahswalɛlikUm]
- G2-« Akyagh au lit il fais froid asagui »
 - [aqJaɣoliilfɛfɾwaasagi]
- G1-« Sinon sa marche koi de beau au village »
 - [sinIsamaRHkwadeboovilaɟ]
- G2-« cv je suis arv avant hier je ne c pa c cm dab lol et toi cv le bollon »
 - [savajesViaRivéavBJèRjensèpasèpakOmdabitudétwasavale
balI]
- G1-« Ahh d'accord Ouii cv mon bolot Et moi aussi lol »
 - [ahdakORwisavamIbUloémwaosilol]
- G2-« hmd »
 - [ħamdUlah]
- G1-« Merci »
 - [mèRsi]
- G2-« T'es parents vont bl »
 - [tépaRBvIbJC]
- G1-« cv hmd ils vous bien merci »
 - [savaħamdUlahilvIbJCMèRsi]
- G2-« Hmd »
 - [ħamdUlah]
- G1-« rendez-vous ou consulat »
 - [RBdévUokIsula]
- G2-« Ahhh ok Nchalah fréro je te souhaite le succès »
 - [ahOkénHalahfrérojte wètlesuksè]
- G1-« merci et toi aussi »
 - [mèRsiétwaosi]

58- Un homme et une jeune fille de 25ans (kabyles).

G-« slt »

➤ [salu]

F-« slm yacine ça va? »

➤ [salémuasinsava]

G-« oui cava koulchi mabrouk »

➤ [wisavakU1HimabrUk]

F-« ibarek fik la3qoba lik nchallah »

➤ [ibarekfiklaɛqUbaliknHalah]

G-« nchallah et sourtt c vous avais besoin de quoi ke ce soi appele moi »

➤ [nHalahésuRtUsivUzavèbezWCdekwakeseswaapèlmwa]

F-« merci bcp yacine nchallah »

➤ [mèRsibokUJasinnHalah]

G-« c lydia qui ma di sourtt pour l'aluminium »

➤ [sèlidJakimadi suRtUpURl aluminJOm]

F-« elle nous a fais peur, elle nous raconté les vols qui se passe dhina »

➤ [èlnUzafèpFRèlnUzaRakIt élévOlki se pasDina]

G-« c vrai dailleur hier c notre voisin »

➤ [sèvRèdaJFRJèRsènOtɔvwazC]

F-« oui ns avons acheté les meubles et ça ns reste se qui est à régler dans la maison »

➤ [winUzavIaHt élémFblésanURèst sek i éa Rég lédBlamèzI]

G-« qui a ete volé il faut faire le baroudage pour les fenetre et balcon »

➤ [kiaétévOléi l fofèRlebaROdajpURLéfenètɔlébaIkI]

F-« absolument c'est la 1e chose que ns allons faire c'est mon frere qui va le faire »

➤ [absolumBsèlapɔemJèRHozkenUza l IfèRsèmIfɔèRkivalefèR]

G-« et aussi il faut changer les clés ne garder pas les clés dorigine »

➤ [éosi il foHBjéléklénegaRdép léklédORijin]

F-« on a fais la porte blindée »

➤ [InafèlapORt blCdé]

G-« en tt cas il sont entrain de voler les objet de valeur comme l'or c tt »

➤ [BtUk i l sIBtɔCdevOl élézObjèdevalFRkOm l ORsètU]

F-« ah non moi je ne porte pas en tout cas »

➤ [anImwajenepORtpaBtUka]

G-« l'essentiel ykoun kach wahad hna»

➤ [lèsBsJèlJkUnkaHwañed hna]

F-« c'est sur y aura moi sissi et mon frere »

➤ [sèsuRJORamwas i s i ém I f ɣ è R]

F-« il n ya pas de probleme »

➤ [i l n J a p a d e p ɣ O b l è m]

G-« et bien sure »

➤ [ébJCsuR]

G-« et moi aussi je suis avec vous 😊 »

➤ [émwaos i j e s V i a v è k v U]

F-« merci a yacine 😊 »

➤ [mèR i a J a s i n]

G-« de rien »

➤ [deRJC]

59- Une fille de 25ans et un garçon de 29ans (kabyles).

F-«Salem younes»

➤ [s a l ém J U n és]

G-«Azul a Sabrina»

➤ [azU l a s a b r i n a]

F-«cmt cv?»

➤ [kOmBsava]

G-« ça va i kem? »

➤ [sava i kem]

F-« labas je regarde les photos ni j'ai vraiment raté »

➤ [l a b a s j e R e g a R d l é f o t o n i j è v R è m B R a t é]

G-« tant pis »

➤ [t B p i]

F-« wellah c damage je l'attendais depuis longtemps après..... »

➤ [w a l a h s è d O m a j j l a t B d é d e p V i l l t B a p ɣ è]

G-«l otr jours»

➤ [D o t r j U R]

F-« nchallah si non ça va »

➤ [nH a l a h s i n I s a v a]

G-« oui ça marche »

➤ [w i s a m a R H]

➤ [tʁèbJ CénOtʁdosJ éUéseki lé]

➤ [tɣèbJ Cén0tɣdosJ éUéseki lé]

➤ [j l é l è s é p U R a l i i l v a s B H a R j é]

➤ [j l é l è s é p U R a l i i l v a s B H a R j é]

➤ [dAkOR]

➤ [dAkOR]

➤ [èsketuvJCvBdRedi]

➤ [èsketuvJCvBdRedi]

► [nIkaRsèlaRèdekUR]

► [nIkaRsèlaRèdekUR]

➤ [IsapèlmèmmwavyBdRediIalada1]

➤ [IsapèlmèmmwavyBdRediIalada1]

➤ [akaihiaJUnésjedwaRBt#éalamèzIjtedialap#OHèn]

➤ [akaihiaJUnésjedwaRBt#éalamèzIjtedialap#OHèn]

➤ [pORt twabJCOkébaJ]

➤ [pORt twabJCOkébaJ]

➤ [pRBSwCdetwa]

➤ [pRBSwCdetwa]

60-Fille 21ans jeune homme 24ans (kabyles).

➤ [salusava]

➤ [salusava]

► [azUlsavaétwa]

► [azUlsavaétwa]

➤ [ḥamdUlahsamiRasava]

➤ [ḥamdUlahsamiRasava]

➤ [mazalik]

➤ [mazalik]

➤ [walahsépa fasi lde lUblJé]

➤ [walahsépa fasi lde lUblJé]

➤ [walahaxasUrsem~~h~~asaraiwUliksem~~h~~esilaglikatrev~~h~~ed]

➤ [walahaxasUrsem~~h~~asaraiwUliksem~~h~~esilaglikatrev~~h~~ed]

► [mmm]

► [mmm]

F-« mazalit avec.... ? »

➤ [mazal i t a vék...]

F-« repond moi »

➤ [RépImwa]

G-« Koi?? »

➤ [kwa]

F-« elle est avec lui »

➤ [é l é a v k l V i]

G-« Bien sur »

➤ [bJCsuR]

F-« sahiiiiit, et toi amek, koi d 9 »

➤ [sah i t é t w a a m e k k w a d n E f]

G-« Mazaliyi kan aken »

➤ [mazal i J i k a n a k e n]

F-« j vai te trouver un »

➤ [j v è t e t **Ɂ** U v é D]

G-« Ur hwadjagh ara »

➤ [Ur **h** w a d j a **ɣ** a r a]